



Uzbekistan

Airways

***The Admirable Beauty of Varakhsha:
Echoes Dying Away***

***Затихающее эхо восхитительной
красоты Варахши***

What to Do, Visit and Eat in Uzbekistan. Travel Recommendations
Советы путешественникам

Five Principles of the Ballet Dancer's Success
Пять принципов успеха Ширин Хасановой



MIRABAD AVENUE

Luxury Residence



CHAPMAN TAYLOR



862

КВАРТИРЫ

16

ЗДАНИЙ

до 12

ЭТАЖЕЙ

6 га

ТЕРРИТОРИИ

Новая история города

В сотрудничестве с британским архитектурным бюро Chapman Taylor мы реализуем проект премиум-класса — резиденцию Mirabad Avenue. Современная архитектура, широкие дворы, кафе, рестораны, бульвар и шопинг-авеню предоставят всё, что необходимо современному столичному жителю.

Адрес резиденции: Ташкент, ул. Мирабад

Ориентир: Мирабадский базар



Колл-центр: +998 71 150-11-11

Адрес офиса: Ташкент, ул. Осиё, 1, ЖК «Новомосковская»

INFINITY

LUXURY RESIDENCE



BENOY

BUROHAPPOLD
ENGINEERING

cracknell

LD Pi

880

КВАРТИР

9

ЗДАНИЙ

до 20

ЭТАЖЕЙ

5,6 га

ТЕРРИТОРИИ

Новая история города

Вместе с британской архитектурной студией Benoy мы украсим центр Ташкента девятью величественными башнями резиденции Infinity. Плавные архитектурные формы и обилие растений помогут жителям достичь комфорта и гармонии с природой.

Адрес резиденции: Ташкент, ул. Истикбол

Ориентир: Первая Правительственная поликлиника


www.gh.uz
ok.ru/goldenhouseuz
fb.com/goldenhouseuz
[@goldenhouseuz](https://www.instagram.com/goldenhouseuz)
[@goldenhouseuz](https://www.facebook.com/goldenhouseuz)
[@goldenhouseuz_bot](https://www.facebook.com/goldenhouseuz_bot)

CONTENT



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Aviakompaniya yangiliklari Uzbekistan Airways News Новости авиакомпании.....</i>	<i>6</i>
<i>Kids Ask – Specialists Answer Дети спрашивают. Специалисты отвечают</i>	<i>10</i>
<i>Navro'z. Yangi yil bahordan boshlanadi Navruz. The New Year Begins in Spring Навруз. Новый год начинается весной.....</i>	<i>14</i>
<i>9-May – Xotira va Qadrlash kuni 9 May – Remembrance and Honors Day 9 Мая – День памяти и почестей.....</i>	<i>20</i>
<i>Just a Ticket Away На расстоянии билета.....</i>	<i>22</i>
<i>Uzbekistan Has Its Own «Business Laboratory» В Узбекистане есть своя «Лаборатория бизнеса».....</i>	<i>28</i>
<i>The Admirable Beauty of Varakhsha: Echoes Dying Away Затихающее эхо восхитительной красоты Варахши.....</i>	<i>32</i>
<i>Travel Recommendations Советы путешественникам.....</i>	<i>42</i>
<i>Shirin Khasanova: Five Principles of the Ballet Dancer's Success Пять принципов успеха Ширин Хасановой.....</i>	<i>46</i>
<i>The Amazonian Motives of the Aral Sea Region Амазонские мотивы Приаралья.....</i>	<i>52</i>
<i>Hashtag. Photography Exhibition & Reflection Хэштег. Фотовыставка-размышление.....</i>	<i>56</i>
<i>The Charm of Red-Hot Metal Очарование раскалённого металла.....</i>	<i>64</i>
<i>Wonderful Carpets of Sogdiana Удивительные ковры Согдианы.....</i>	<i>66</i>
<i>Flying without Wings over the Mountains Монгольфьеры над горами.....</i>	<i>70</i>



PURSUE SUCCESS

Contemporary British
international education.

НА ПУТИ К УСПЕХУ

Современная международная
Британская система образования

Услуги лицензированы



THE BRITISH
SCHOOL OF
TASHKENT

WORLD CLASS EDUCATION

WWW.BRITISHSCHOOL.UZ

EARLY YEARS | PRIMARY | SECONDARY
ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ | НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА | СРЕДНЯЯ ШКОЛА

CONTENT СОДЕРЖАНИЕ



*Escape from Hotel:
How to Take Exercises in Tashkent
Побег из гостиницы:
идеи для занятий спортом в Ташкенте.....74*

*Dzhanpik: The Fortress of Dormant Legends
Джанпик кала. Крепость спящих легенд.....78*

*Tahir and Zuhra. A Cinematic Legend about
Beautiful and Sorrowful Love
«Тахир и Зухра». Фильм-легенда
о красивой и печальной любви.....84*

*Strength and Power of the Tien Shan Bear
Мощь тьянь-шаньского медведя.....89*

*Petra: a Pink City on the Brink of Reality
Петра: розовый город
на границе реальности.....94*

*Plane Trees. The Green Giants of Uzbekistan
Чинары. Зелёные исполины Узбекистана.....100*

*24 Hours on the Great Wall of China
24 часа на Великой Китайской стене.....106*

*Paradoxical Recommendations
from Dietitian Malkov
Парадоксальные советы диетолога.....114*

*The End of Wolf's Eye
Конец Волчьего глаза.....118*

*For children
Kichkintoylar uchun
Детская страница.....122*

*Information for passengers
Yo'lovchilar uchun ma'lumotlar
Информация для пассажиров.....125*

Uzbekistan Airways

Inflight Magazine

№ 1 (97)/2018

Published Since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and
Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board –
Bakhtiyor Khakimov,
Director General of Uzbekistan Airways

Circulation – **20 000 copies**
Executive Editor – **Rimma Kuzmina**
Editor – **Bakhtiyor Nasimov**

Журнал Национальной авиакомпании
(НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»
№ 1 (97)/2018

Издаётся с 1993 года

Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное
агентство «AVIAREKLAMA»

100070, Ташкент, ул. Бобура, 77

Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20

Факс (99871) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета –
Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари»
Бахтиёр Хакимов

Тираж – 20 000 экз.

Ответственный за выпуск – **Римма Кузьмина**
Редактор – **Бахтиёр Насимов**
Дизайн и верстка: **Рахмат Юнусов**

Над номером работали:

Азамат Маткаримов, Акмаль Саидов, Александр
Голубков, Алла Гажева, Антоний Мальков,
Баходир Эргашев, Бобур Алимходжаев, Вероника
Инжеватова, Виктория Рзаева, Гафур Кадилов, Гаяне
Аванесян, Евгения Муминова, Елена Калинина,
Зафара Алиева, Ирина Матвиенко, Карина
Дерменджи, Лилия Галушина, Любовь Белоконь
(английский язык), Мадина Рузматова, Марина
Корочкина, Мария Коровина, Мохира Фармонова,
Nathan Jeffers (editing), Нигора Каримова, Олеся Цай,
Озода Азимова (узбекский язык), Раъно Хасанова,
Рифъат Ирмухамедов, Рустам Базаров, Саодат
Исмоилова, Станислав Гурфинкель, Таир Гюль, Тимур
Рамазанов, Шамиль Гареев (английский язык),
Шухрат Турсунов, Эльмира Гюль, Юлия Голубкова,
Юлия Галушина, Юлия Мартынова, Юлия Хакимова,
Юрий Корсунцев, Юрий Полянский
и Эрнест Куртвелиев.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и
информации Республики Узбекистан
Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.
Перепечатка материалов и фрагментов допускается только
по согласованию с редакцией в письменном виде.
The editorial staff is not responsible for the content
of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы
ответственность несет рекламодатель
Отпечатано в типографии
ООО «Kansmir Group»

Дата подписания в печать – 15.02.2018

©

ISSN 2181-0354



HYATT REGENCY™

TASHKENT

Be Smart & Insightful

HYATT REGENCY TASHKENT
1A Navoi, 100000, Tashkent
T: +998712071234
F: +998712071235
tashkent.regency@hyatt.com
[@HyattRegencyTashkent](#)
Услуги лицензированы

Ikki yo'lakli tizim ishga tushirildi



Timur Ramazanov

2018-yilning 1-yanvaridan O'zbekistonning barcha xalqaro aeroportlarida ikki yo'lakli tizim («yashil» va «qizil») ishga tushdi.

Endi bojxona chegarasi orqali o'tadigan aviayo'lovchilar bojxona amaliyotlarini bajarish uchun notijorat maqsadlardagi tovarlarini deklaratsiyalash shakli sifatida «yashil» yoki «qizil» yo'lakni tanlashlari mumkin.

Amalga oshirilgan ishlar natijasida yo'lovchilar oqimi logistikasi sezilarli darajada yaxshilandi hamda uchib ketish va uchib kelishda yo'lovchilarning aeroport tartib-taomillarini o'tashlari tezlashdi.

Double Chanel System Introduced in Uzbek Airports

A double channel system consisting of the «red» and «green» channels was launched in all international airports across Uzbekistan on 1 January 2018.

Now passengers crossing the customs border of Uzbekistan for non-commercial purposes can choose between the «red» and «green» channels, depending on the declaration form required.

This innovation has made it possible to improve considerably the logistics of the passenger traffic and facilitate the arrival and departure procedures.

Введена система двойного коридора

С 1 января 2018 года во всех международных аэропортах Узбекистана действует система двойного – «зелёного» и «красного» коридоров.

Теперь авиапассажиры, следующие через таможенную границу, могут выбрать в качестве формы декларирования товаров для некоммерческих целей «зелёный» или «красный» коридор для совершения таможенных операций.

Осуществлённые меры значительно улучшили логику пассажирского потока и ускорили прохождение пассажирами всех процедур по вылету и прилёту.



O'zbekistonda Uchuvchilar maktabi ochiladi

Aviakompaniyaning O'quv-mashq markazi uchuvchilarni dastlabki tayyorlash yuzasidan Sertifikatni oldi. Shu yil yozda yangi Uchuvchilar maktabiga dastlabki nomzodlar qabul qilinadi.

Aviakompaniyaning o'z bazasida uchuvchilar tarkibini tayyorlash fuqaro aviatsiyasi uchun kadrlarni o'qitishning vertikal tizimida ko'zda tutilgan bosqichlardan biridir. O'quv-mashq markazi Boeing va Airbus havo kemalarining zamonaviy protsedura va to'liq pilotajli trenajyorlari bilan jihozlangan, professional o'qituvchilar va yo'riqchilarga ega. Kursantlarni nazariy va trenajyor-uchish bo'yicha tayyorlash yuzasidan dasturlar ishlab chiqilib, tasdiqlandi. Ma'ruzalar IT –texnologiyalarini qo'llagan holda eng yangi standartlar bo'yicha o'tiladi. Yoshi 27 dan oshmagan, oliy texnik ma'lumotga ega yigitlar ikki yil mobaynida yana bir mutaxassislik – fuqaro aviatsiyasi uchuvchisi kasbini egallashlari mumkin.

A Pilot School to Be Opened in Uzbekistan

The Uzbekistan Airways Training Center has gained a certificate for providing the initial stages of a training course for pilots. In summer this year the school will recruit its first students.

To train pilots within the airline's premises is another stage in the vertical system of preparing staff for the national civil aviation. The training center is equipped with state-of-the-art Boeing and Airbus cockpit procedure trainers and full-flight simulators and is staffed with highly qualified teachers and instructors. The program for the curriculum consisting of theoretical lessons and practical training in simulators and real flights has already been prepared and approved. The classes will be organized in conformity with the most recent standards and will include the use of the latest IT-technologies. Young people under 27 who have graduated technical universities will have an opportunity to become certified professionals in one more area – civil aircraft piloting.



MAK qatnovlariga onlayn joy tanlash

Aviakompaniyaning www.uzairways.com saytida «O'zbekiston havo yo'llari» MAK qatnovlariga «Joy tanlash» interaktiv xizmatlarning ishga tushirilishi yo'lovchilar uchun servis xizmatlarini yaxshilash yo'lidagi navbatdagi qadam bo'ldi.

Chipta sotib olgan yo'lovchi mustaqil ravishda havo kemasi sahnida – illuminator oldida yoki yo'lakka yaqin joyda, o'ziga qulay bo'lgan joyni tanlashi mumkin. Buning uchun aviachipta raqamini kiritish zarur, shunda ekranda havo kemasi sahnining sxemasi paydo bo'ladi, unda bronlash mumkin bo'lgan bo'sh joylar aks etadi. Joylarning aksariyat qismini tanlash bepul amalga oshiriladi. Joylarning biroz qismi, xususan birinchi qatordagi o'rindiqlar tanlanganda aviakompaniya tomonidan qo'shimcha haq olinadi. Aeroportda qatnovga ro'yxatdan o'tayotganida yo'lovchiga u saytda bron qilgan o'rindiqlar raqami ko'rsatilgan samolyotga chiqish taloni beriladi.

Bugungi kunda xizmat Toshkentdan parvoz qilayotgan Airbus A-320 havo kemalarida bajariladigan qatnovlar uchun ko'rsatilmogda, tez orada bunday xizmat «O'zbekiston havo yo'llari»ning qatnovlari bajariladigan barcha laynerlarda joriy etiladi.

Choosing seats online in Uzbekistan Airways airplanes

As a next step to further improve its operation and please its passengers Uzbekistan Airways has introduced a new interactive Seat Choosing service applicable to the company's flights and available on the airline's website www.uzairways.com.

After purchasing a ticket the client can choose a seat in the aircraft – at the window or near the aisle. To do it they need to enter the

number of their ticket to open a window with the cabin's layout, where available seats are highlighted. Most of the seats are free. However, the company has imposed some additional fee for a few seats in the front rows. When checking in at the airport the passenger is provided with a boarding pass with the seat number they have reserved on the website.

Currently, this option is available only for the company's A320 aircraft only for departure from Tashkent, but very soon the service will be introduced in all Uzbekistan Airways flights.

Выбор места онлайн на рейсы НАК

Очередным этапом улучшения сервиса для пассажиров стало внедрение интерактивной услуги «Выбор места» на рейсах НАК «Узбекистон хаво йуллари» на сайте авиакомпании www.uzairways.com.

При наличии билета пассажир может самостоятельно выбрать себе место в салоне самолёта – у иллюминатора или у прохода. Для этого необходимо ввести номер авиабилета – и в окне откроется схема салона, на которой отражены места, свободные для бронирования. На большую часть мест услуга предоставляется бесплатно. За некоторое количество мест, в частности, на кресла первых рядов, авиакомпания взимает дополнительную плату. При регистрации на рейс в аэропорту пассажиру будет выдан посадочный талон с номером кресла, которое он забронировал на сайте.

На сегодня услуга доступна на воздушных судах A320 и при вылете из Ташкента, а в скором времени будет внедрена и для всех лайнеров, следующих рейсами Uzbekistan airways.

В Узбекистане открывается Лётная школа

Учебно-тренировочный центр авиакомпании получил Сертификат на осуществление первоначальной подготовки пилотов. Летом текущего года пройдёт первый набор курсантов в новую Лётную школу.

Подготовка лётного состава на собственной базе авиакомпании – один из этапов вертикальной системы обучения кадров для гражданской авиации. Учебно-тренировочный центр оснащён современными процедурными и полнопилотажными тренажёрами самолётов Boeing и Airbus, располагает профессиональным преподавательским и инструкторским составом. Подготовлена и утверждена программа теоретической и тренажёрно-лётной подготовки курсантов. Лекции будут проходить по новейшим стандартам с применением IT-технологий. Молодые люди до 27 лет, уже имеющие высшее техническое образование, в течение двух лет смогут получить ещё одну профессию – профессию пилота гражданской авиации.





Bayram chegirmalari

O'zbekiston Milliy aviakompaniyasi yil davomida davlat bayrami kunlarida talabalar, oilalar, maktab yoshdagi bolalar uchun chegirmalar taqdim etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Farmoniga binoan o'zbekistonliklar qo'shimcha dam olish kunlarida mamlakat bo'ylab sayohat qilishlari, Buyuk Ipak yo'li shaharlaridagi tarixiy-madaniy obidalarga tashrif buyurish imkoniyatidan foydalana olishlari uchun mahalliy yo'nalishlarda 50 % gacha chegirmalarni kiritadi.

Holiday Discounts

In 2018 university students, families and schoolchildren across Uzbekistan enjoy considerable discounts for air tickets on state holidays.

Following a decree from the country's President, Uzbekistan Airways is granting discounts up to 50% for domestic flights, which will enable Uzbek citizens to travel by air on holidays to admire places of interest in the famous cities on the Great Silk Road.

Праздничные скидки

Национальная авиакомпания Узбекистана предоставляет в текущем году студентам, семьям, детям школьного возраста скидки в дни государственных праздников.

Согласно Указу Президента Республики Узбекистан, НАК вводит скидки до 50 процентов по местным направлениям, чтобы узбекистанцы смогли сполна воспользоваться возможностью совершить путешествие по стране в дополнительные выходные дни в честь праздников, увидеть достопримечательности городов на Великом шёлковом пути.

Parvozlar xaritasida yangi qatnovlar

2018-yilda «O'zbekiston havo yo'llari» Milliy aviakompaniyasi parvozlar geografiasini kengaytirishni davom ettiradi va bir qator yangi yo'nalishlarni kiritadi.

Ishbilarmonlar uchun, shuningdek sayyohlar uchun yangi yo'nalishlar ochiladi. Xususan, 24-maydan boshlab Toshkentdan Barselonaga qatnovlar bajarila boshlanadi. Talab yuqoriligini hisobga olib, Toshkentdan Istanbulga, Sankt-Peterburgga, Olmaotaga va Ostonaga qatnovlar soni ko'paytiriladi. Nyu-Yorkka haftasiga ikki marta bajariladigan qatnovlar haftasiga uch marta yetkaziladi.

New Routes on the Flight Map

In 2018 the Uzbekistan Airways national airline further expands its flight geography by including a series of new destinations.

The company is adding a number of new routes for both tourist and business purposes. Among them is a flight between Tashkent and Barcelona, which will be started on 24 May 2018. The rising demand has resulted in additional flights from Tashkent to Istanbul, Saint Petersburg, Almaty and Astana, which will be launched very soon. Between May and September there will be more flights to New York, three times a week instead of two.

Новые рейсы на карте полётов

В 2018 году Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» снова расширяет географию полётов и вводит ряд новых направлений.

Начнут действовать новые маршруты как для деловых, так и для туристических поездок. В частности, с 24 мая будет выполняться новый рейс из Ташкента в Барселону. С учётом повышенного спроса увеличится количество рейсов из Ташкента в Стамбул, Питер, Алматы и Астану. Рейсы в Нью-Йорк с мая по сентябрь будут выполняться чаще, по три раза в неделю вместо двух.



Yanada ko'proq qulaylik

2018-yilning bahoridan boshlab «O'zbekiston havo yo'llari»ning qatnovlarida parvozlarning yanada qulay va kongilli o'tishi uchun biznes klass yo'lovchilariga yangilangan shaxsiy yo'l to'plamlari taklif etiladi.

To'plamlar davomiylik uch soatdan olti va undan ko'pga cho'ziladigan parvozlarda taqdim etiladi. Chiroyli uslubda ishlangan, parvozdan xotira bo'lib qoladigan pardoz sumkachasidan bir martalik shippak, ko'z uchun maska, poyafzal kiyish uchun asbob, ruchka, qo'l uchun namlangan tiruvchi krem, quloq uchun berushi joy olgan.

Davomiylik olti soatdan oshadigan qatnovlarda taqdim etiladigan to'plamlarda yana taroq, lab uchun balzam, tish cho'tkasi va pastasi bor.

More comfortable

Since February 2018 Uzbekistan Airways provides its business class passengers with updated individual travel kits to make their trips yet more pleasant and comfortable.

The kits are offered in flights lasting free to six hours and longer. The stylish branded bag, which will stay with you as a memory about your trip with Uzbekistan Airways, contains a pair of disposable slippers, an eye mask, a shoehorn, a ball pen, hand moisturizer, and a pair of earplugs.

Passengers staying in the air for over six hours will additionally find in their kits a comb, toothpaste, a tooth brush and lip balm.

Ещё больше комфорта

С весны 2018 года на рейсах Uzbekistan Airways пассажирам бизнес-класса предлагаются обновлённые индивидуальные дорожные наборы, чтобы сделать полёт ещё комфортнее и приятнее.

Наборы предоставлены для полётов продолжительностью от трёх до шести часов и более. В стильной брендированной косметичке, которая останется на память о полёте с авиакомпанией, вы найдёте одноразовые тапочки, маску для глаз, рожек для обуви, шариковую ручку, увлажняющий крем для рук и беруши.

На рейсах продолжительностью более шести часов в наборе пассажиры найдут также расческу, зубную пасту, щётку и бальзам для губ.



O'zbekiston sayyohlarni kutmoqda

O'zbekiston bilan tanishishni istagan sayyohlar uchun yana yetti mamlakat: Isroil, Indoneziya, Koreya Respublikasi, Malayziya, Singapur, Turkiya va Yaponiya fuqarolari uchun 30 kun muddatga vizasiz tartibning kiritilganligi navbatdagi xushxabar bo'ldi. Bu shuningdek O'zbekistonga doimiy aviaqatnovlarni amalga oshirayotgan xorijiy aviakompaniyalar havo kemalarining ekipaj a'zolariga ham taalluqli.

Vizasiz tartib amal qilinuvchi davlatlar soni shu bilan 16 taga yetadi. Bunga qadar Ozarbayjon, Armaniston, Belarus, Gruzziya, Qozog'iston, Moldova, Rossiya, Ukraina va Qirg'iziston fuqarolariga 60 kungacha vizasiz yurish huquqi berilgan edi.

Uzbekistan welcomes tourists

People from seven more countries – Israel, Indonesia, Republic of Korea, Malaysia, Singapore, Turkey and Japan – can now stay in Uzbekistan for 30 days without a visa, which has become another piece of good news for international tourists wishing to acquaint themselves with the country. This innovation involves aircraft crews from foreign airlines that make regular flights to Uzbekistan.

Thus, the total number of countries, the citizens of which are visa exempt for visits to Uzbekistan, has risen to sixteen. Up until recently the visa-free travel was only possible for the citizens of Azerbaijan, Armenia, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Moldova, Russia, Ukraine and Kyrgyzstan (for within 60 days).



Узбекистан ждёт туристов

Очередной приятной новостью для туристов, желающих познакомиться с Узбекистаном, стал ввод безвизового режима сроком на 30 дней для граждан ещё семи стран: Израиля, Индонезии, Республики Кореи, Малайзии, Сингапура, Турции и Японии. Это также касается и членов экипажей воздушных судов зарубежных авиакомпаний, осуществляющих регулярные авиарейсы в нашу страну.

Общее количество стран, для граждан которых будет действовать безвизовый режим, достигнет шестнадцати. До настоящего времени безвизовым режимом пользовались граждане Азербайджана, Армении, Беларуси, Грузии, Казахстана, Молдовы, России, Украины и Кыргызстана (до шестидесяти дней).

Sayohatingiz
maroqli o'tsin!

Enjoy travelling!

Путешествуйте с
удовольствием!

KIDS Ask



Specialists Answer

Every three seconds an airplane takes off somewhere on the earth. And almost every airplane is watched by some boy or girl. Children are great why-boys and why-girls, and they have a lot of questions to aviators. We go on with our column «Kids Ask – Specialists Answer».

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка.
Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам.



Polina Irlina, 7

We had a TV screen in front of our seat in the airplane, which showed the flight route. Why can't an airplane fly in a direct line, wouldn't that be faster?

Полина Ирлина, 7 лет:

– Перед нашим креслом в самолёте был монитор, на котором показывали маршрут полёта. А почему самолёт не летит по прямой, разве так не быстрее?



Mukhritdin Kholikov, senior engineer at the Dispatch Service at the Tashkent Airport

«You are right, Polina, as you have noted on the flight route map, the trajectory of an aircraft's movement is mostly not a straight line, but an arch and even a zigzag. There are three reasons for that. The first is the one we all know from the school curriculum: the Earth is a globe, while the map on the screen is flat. The second reason. The route is organized in such a way as to enable an aircraft to stay always within a specific short distance from some airfield at any point during its flight, in case an emergency landing is required. The third factor is the potential necessity for an airplane to avoid bad weather zones if such appear on its route.»

Мухритдин Холиков, дежурный штурман Диспетч аэропорта «Ташкент»:

– Вы правильно заметили, Полина: на карте с траекторией полёта воздушного судна можно видеть, что самолёт не всегда летит строго по прямой, а по дуге, иногда даже зигзагами. Тут три причины. Первое, как вы знаете из школьной программы: Земля представляет собой шар, а карта на экране плоская. Второе. Маршрут полёта строится так, чтобы воздушное судно всегда находилось в пределах допустимого времени полёта до ближайшего аэродрома на случай вынужденной посадки. Третий фактор – самолёт может обходить какие-то зоны по причинам неудовлетворительных погодных условий по маршруту следования.





David Dzagaryan, 10

I'd like to know, which seats in the airplane are the best?

Давид Джагарян, 10 лет:

– Мне интересно: а какие места в самолёте самые лучшие?



Алишер Санаев, заместитель начальника Управления организации перевозок и наземного обслуживания:

– Давид, опыт показывает, что у каждого авиапассажира свои предпочтения и представления об удобных местах. Есть любители занимать место у окна. Им нравится смотреть в иллюминатор, а когда заснут, то соседи, которым нужно встать их не побеспокоят. Кому-то нравятся места у прохода, чтобы без проблем вставать или даже вытянуть ноги в проход. Опытные путешественники предпочитают места у обычных и аварийных выходов — можно растянуться, потому что перед креслами больше пространства. Гурманы выбирают места впереди салона — можно первым получить еду и напитки, выбрав из всего ассортимента, а ещё можно первым выйти из самолёта.

Поэтому общего «рецепта» нет. Но нелишне напомнить, что Uzbekistan Airways внедряет интерактивную услугу «Выбор места» на рейсах. Уже сейчас на воздушных судах можно выбрать место на рейсах Airbus A320 в страны ближнего зарубежья, а впоследствии предусмотрено внедрение этой услуги по всем направлениям. Услуга предварительного выбора и бронирования мест предоставляется как на платной, так и на бесплатной основе в соответствии с картой мест воздушного судна, выполняющего рейс.

Alisher Sanayev, Deputy Chief of the Transportation and Ground Service Organization Department

David, the thing is that each passenger has their own preferences and ideas about comfort. Some prefer to take seats at portholes. They like watching out of the window and being sure that when they sleep, their neighbors will not disturb them if they need to leave their seats. Others like to be seated next to the aisle so that they can leave their places at any time and even sit with their legs stretched into the gangway. Experienced travelers usually take seats near regular or emergency exits: there they can straighten and relax their legs, because there is more space in front. Gourmets choose the front part of the cabin, where they would be first to be served with meals and therefore able to opt from a wider range of food and drinks. Also, sitting in the front, you can be among the first to leave the aircraft.

Therefore, there is no 'universal' recipe. However, it should be kept in mind that Uzbekistan Airways is launching the Seat Choosing interactive service for the company's flights. Today you can choose a seat in Airbus A320 airplanes flying to the near-abroad countries, and we plan to make this service available for all Uzbekistan Airways flights in the nearest future. The seat choosing and booking service may be payable or free, depending on the arrangement of seats in the aircraft.



Ulugbek Ganiyev, 9

I've read a pilot school was opened recently in Tashkent. I am a schoolboy, but I wish to begin preparing for that now. Tell me, please, which sport I should engage in to become a pilot. Do pilots do any physical training?

Улугбек Ганиев, 9 лет:

– Прочитал, что в Ташкенте открылась Лётная школа. Я пока ещё школьник, но хочу уже сейчас начать готовиться. Расскажите, пожалуйста, каким видом спорта надо заниматься, чтобы стать лётчиком. И занимаются ли пилоты спортом?



**Ravshan Tillakhojayev,
chief of the Initial Training
Department, Uzbekistan
Airways Training Center**

Ulugbek, the most important element in pilots' physical training are to develop coordination, smoothness of movements and promptness of reaction, as well as the ability to control the exertion of muscles and concentrate on a wide range of things simultaneously. Such sports as basketball, volleyball, table tennis, gymnastics and acrobatics are best for the development of psychological and psychophysiological qualities and strengthening of cardiovascular and respiratory systems. Pilots in Uzbekistan Airways even have their own football team. Those wishing to become pilots would find it useful to do exercises enhancing the organism's ability to withstand radial acceleration and motion sickness.



Равшан Тиллаходжаев, начальник отдела первоначальной подготовки Учебно-тренировочного центра:

– Улугбек, самое важное в физической подготовке пилотов — формирование навыков в координации и плавности движений, в соразмерности мышечных усилий, быстроты реакции и широкого распределения внимания. Полезны для психологических и психофизиологических качеств, укрепления сердечно-сосудистой и дыхательной системы такие виды спорта, как баскетбол, волейбол, настольный теннис, гимнастика и акробатика. У лётного состава нашей авиакомпании даже своя футбольная команда есть. Будущим лётчикам полезны упражнения, повышающие устойчивость организма к воздействию радиальных ускорений и качиванию.



Konstantin Yugay, 8

I do not fly very often, but every time our airplane has landed very smoothly, almost unnoticeably. But once, when it was raining, I noticed how we came to the ground very roughly. I wonder why?

Константин Югай, 8 лет:

– Я не так часто летаю, как хотелось бы, и всегда самолёт приземлялся почти незаметно. Но один раз во время дождя заметил, что приземлились мы очень жёстко. Мне интересно почему?



Alisher Khasanov, captain of an Il-114-100

I appreciate your power of observation, Konstantin. In bad weather pilots may purposefully ensure rough landing. Car drivers know how their vehicle can dangerously skid on a wet road so that they can absolutely lose control over it. The term for that is aquaplaning (hydroplaning or slipping). The same thing may take place on the smooth concrete runway during or after heavy rain.

An airplane may slip when the thickness of the water layer is 2.5-10 mm. Uzbekistan Airways pilots take a special training and know how to prevent an aircraft from skidding out of a runway when it is brought to the slippery surface and purposefully land it somewhat more roughly in order to break through the layer of water and avoid aquaplaning.

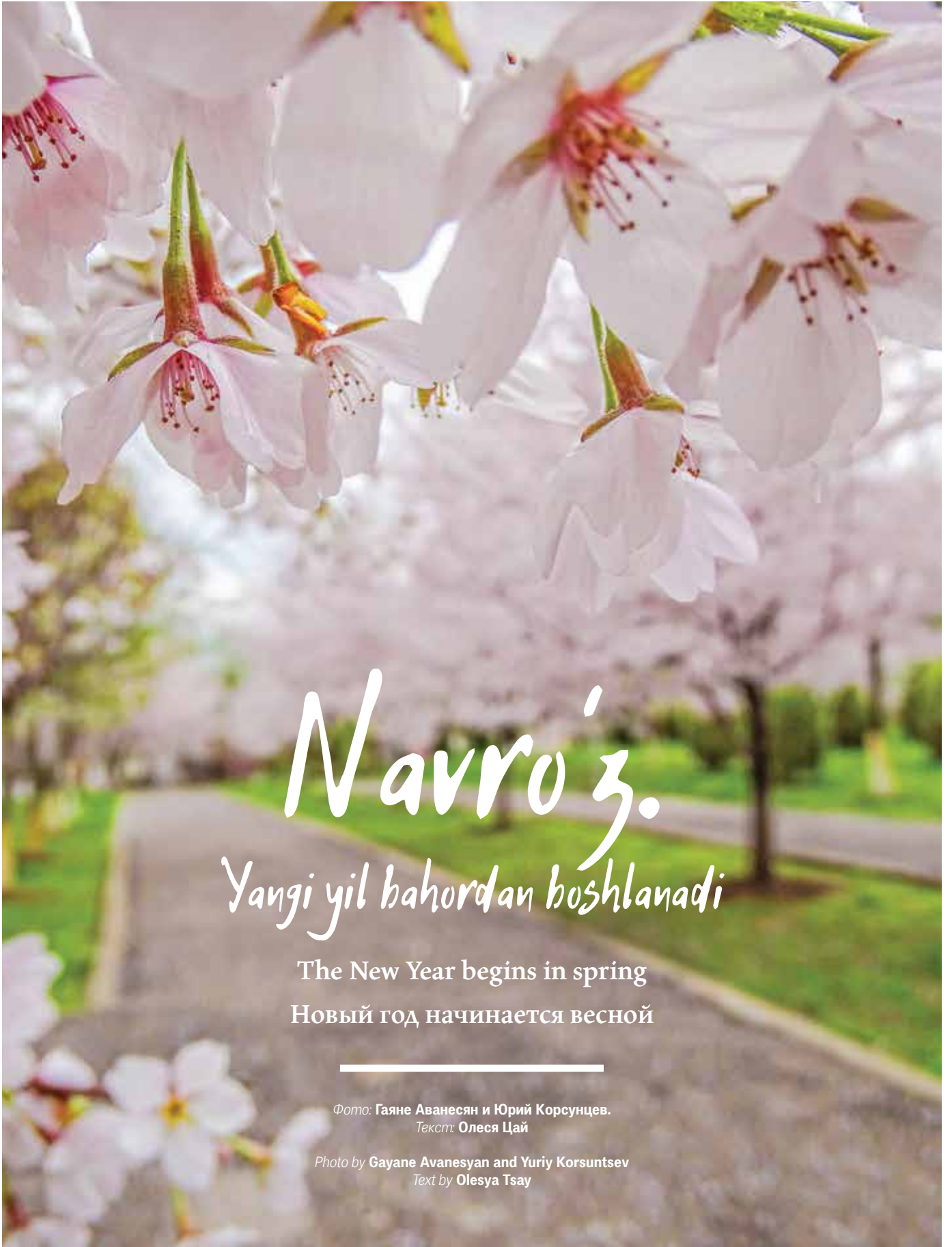
Алишер Хасанов, командир Ил-114-100:

– Ценю вашу наблюдательность, Константин. Сравнительно жёсткая посадка может проводиться в ненастную погоду намеренно. Автомобилисты знают, что на мокрой дороге машина «плывёт», водитель полностью теряет контроль над её управлением. Это называется аквапланированием (гидропланирование, глиссирование). То же самое во время или после сильного дождя может произойти и на гладком бетоне взлётно-посадочной полосы аэродрома.

Гидроглиссирование может возникнуть при глубине слоя воды 2,5-10 мм. Специально обученные экипажи национальной авиакомпании, чтобы избежать возможность схода самолёта с полосы при посадке из-за значительного уменьшения сцепления авиашин с полосой, намеренно совершают посадку несколько жёстче, чтобы «пробить» этот слой воды и предотвратить аквапланирование.

NATIONAL HOLIDAY: NAVRUZ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК: НАВРУЗ



Navro'z.

Yangi yil bahordan boshlanadi

The New Year begins in spring
Новый год начинается весной

Фото: Гаяне Аванесян и Юрий Корсунцев.
Текст: Олеся Цай

Photo by Gayane Avanesyan and Yuriy Korsuntsev
Text by Olesya Tsay



Bahor shunday kirib keladiki, go'yo qah-raton sovuq bo'lmagan va bo'lmaydi ham. Va aynan bunga ishonishni istagan vaqtimizda bu ro'y beradi. O'zbekistonda kuz kuzligini yoki qish qishligini qilmasligi mumkin, biroq bahor albatta o'z vaqtida keladi.

Bu vaqtda inson ona tabiatning bir bo'lagi sifatida qadimiy da'vatga bo'ysunib, o'zgaradi va jonlanadi.

Bahoriy kayfiyat hammani yangilanish-ga undaydi. Kimdir xorijiy tillarni o'rganishni boshlasa, boshqa birov xonadonini ta'mirlash-ni boshlaydi, yana kimdir fitnes-klubga abone-ment sotib oladi. Bahorda his-tuyg'ular jun-bushga kelib, jasoratga chorlaydi.

Balki, aynan shuning uchun Sharqda yangi yil 21-martda kutib olinar?

Nima bo'lganda ham, Navro'z - bahor-gi tengkunlik biror-bir yangi ishni boshlash uchun eng yaxshi fursat.



NAVRO'Z. YANGI YIL BAHORDAN BOSHLANADI



When spring comes, it seems like the weather was never cold and that it never will be again. And at that moment you sincerely believe it. Autumn and winter may fail to come to Uzbekistan at all, but spring always arrives on time.

At this time of year all lines become sharper, and a person's character shows itself best. An inherent part of nature, human beings wake up and transform, following nature's ancient call.





The mood brought about by spring urges people to improve. Some begin studying new languages, others start renovating their flats, or even signing up for a fitness course at the gym. Emotions together with the internal resources to perform deeds wake up together.

Is this not the reason why the Uzbek New Year is customarily celebrated on 21 March?

All in all, Navruz, the Holiday of the Vernal Equinox, is the best day to start something new.





Весна приходит так, будто холодов не было и не будет. И именно тогда, когда хочется верить только в это. В Узбекистане может не случиться осени или зимы, но весна всегда придёт по расписанию.

В это время человек преображается и пробуждается, подчиняясь древнему зову, как естественная часть природы.

Весеннее настроение толкает людей на обновление. Кто-то идёт изучать языки, кто-то начинает ремонт, кто-то покупает абонемент в фитнес-клуб. Просыпаются эмоции и ресурсы для подвигов.

Может быть, именно поэтому на Востоке новый год принято встречать 21 марта?

Навруз, день весеннего равноденствия, как бы то ни было, лучшее время для старта чего-то нового.

SHIVAKI

КЛИМАТИЧЕСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ
ПОЛУПРОМЫШЛЕННЫЕ И ПРОМЫШЛЕННЫЕ
КОНДИЦИОНЕРЫ

Производство канальных кондиционеров и
чиллеров в Узбекистане



Отдел продаж

📞 998 90 991 7979

Единый информационный центр

📞 998 71 202 2220

Товар сертифицирован. Услуги лицензированы.

www.shivaki.uz

9-MAY

XOTIRA VA QADRLASH KUNI

9 MAY – REMEMBRANCE AND HONORS DAY
9 МАЯ – ДЕНЬ ПАМЯТИ И ПОЧЕСТЕЙ

«Hech shubhasiz, bu dahshatli urush, butun insoniyat qatori, bizning xalqimizga ham mislsiz kulfat va yo'qotishlar olib keldi.

Ikkinchi jahon urushida yuzlab yurtdoshlarimiz Sovet Ittifoqi Qahramoni unvoniga sazovor bo'ldi, minglab otalarimiz, bobolarimiz jangovar orden va medallar bilan mukofotlandilar.

Xalqimiz front ortida fidokorona mehnat qilib, urush maydonlariga juda katta miqdorda harbiy texnika, qurol-yarog', dori-darmon, kiyim-kechak, oziq-ovqat mahsulotlari yetkazib berdi».

Shavkat Mirziyoyev,
O'zbekiston Respublikasi Prezidenti

«There is no doubt that this horrible war brought the unprecedented disaster and losses to our people as to many other nations.

At the World War II hundreds of our compatriots gained the title of Hero of the Soviet Union, and thousands of our fathers and forefathers were decorated with war orders and medals.

Our people selflessly labored on the home front and delivered in huge numbers the military hardware, weapons and ammunitions, medicaments, clothes and food products to the battlefields».

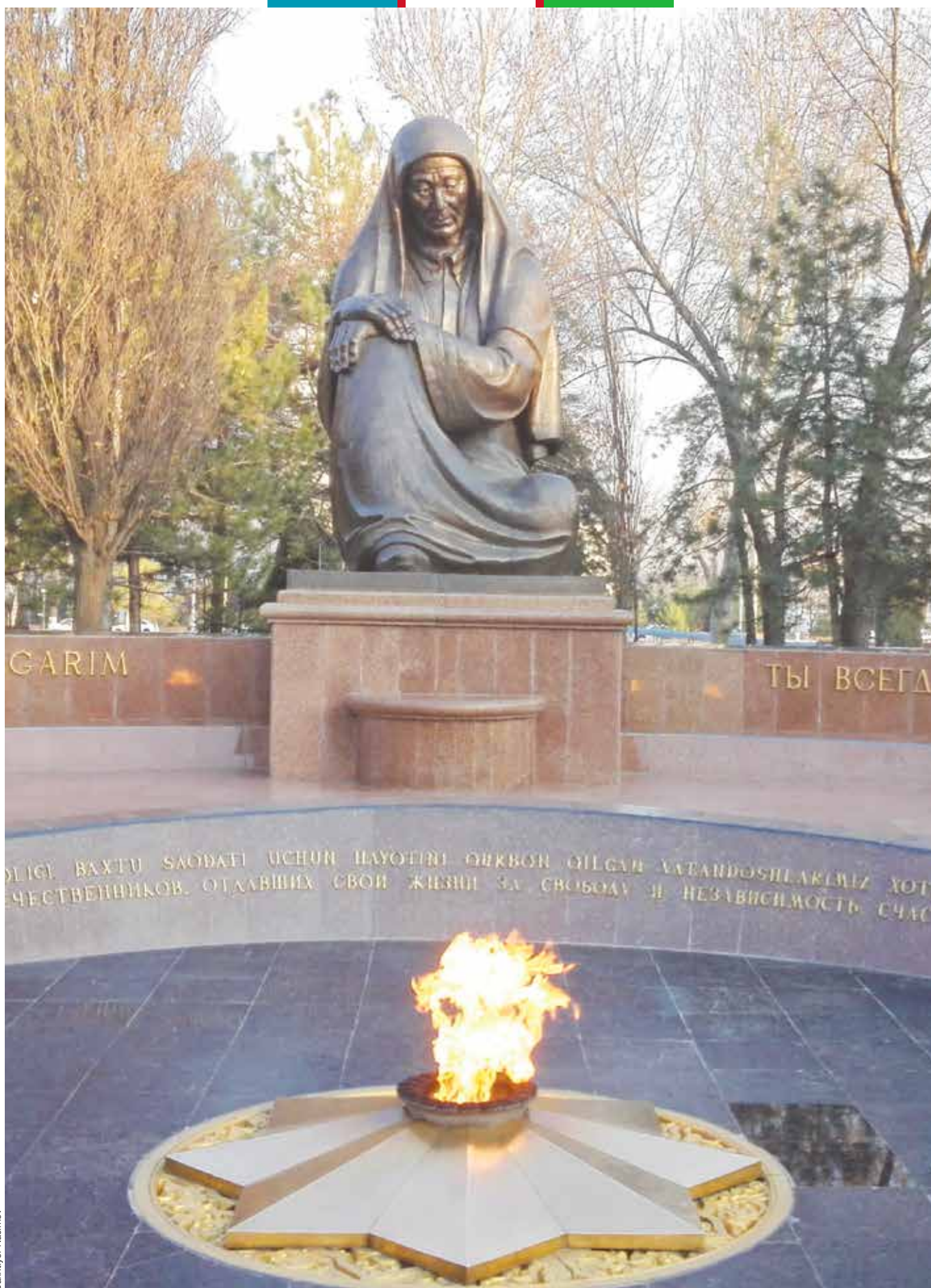
Shavkat Mirziyoyev,
President of the Republic of Uzbekistan

«В каждом доме в Узбекистане помнят о том, как дорого обошлась нам победа над фашизмом, какой большой вклад внёс в неё наш народ.

Сотни узбекистанцев были удостоены звания Героя Советского Союза, тысячи награждены боевыми орденами и медалями.

Мы с гордостью вспоминаем тех, кто в годы войны день и ночь трудился в тылу и, отказывая себе практически во всём, поставляя на фронт необходимую военную технику, боеприпасы, обмундирование, лекарства и продовольствие».

Шавкат Мирзиёев,
Президент Республики Узбекистан



ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

Just a ticket away. Uzbekistan

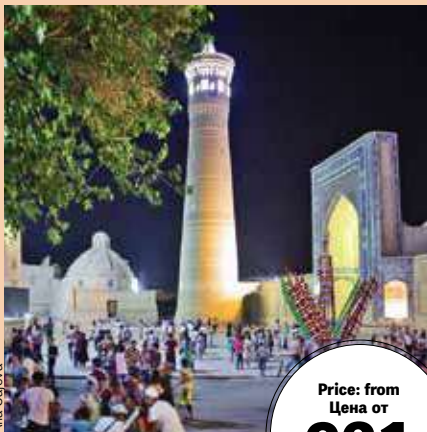
На расстоянии билета. Узбекистан

Bukhara

26-27 May
Silk and Spices festival

The festival has been running for 17 years and it has already become a tradition in of itself. It features the best music ensembles from all over Uzbekistan, you can sample Uzbek plov, there is a fashion show as well as traditional games and amusements. However, the headline of the event will be a camel caravan which will walk solemnly across the ancient city. The colorful parade aims to recreate an image which would have been quite common for the city's citizens thousands of years ago, while dancers, singers, musicians and traders all add to Bukhara's unique sound.

Tashkent – Bukhara
Every day



Alla Gajeva

Price: from
Цена от
€21
евро*

Бухара

26-27 мая
Фестиваль «Шёлк и специи»

17-й традиционный фестиваль включает в себя выступления лучших ансамблей со всего Узбекистана, дегустацию узбекского плова, показ моды от дизайнеров, национальные игры и забавы. Но самым зрелищным событием станет караван, который пройдёт по древнему городу. Красочное шествие воссоздаст картину, которую видели перед собой наши предки тысячи лет назад: танцоры, певцы, музыканты, торговцы добавят звука Бухаре.

Tashkent – Бухара
Ежедневно

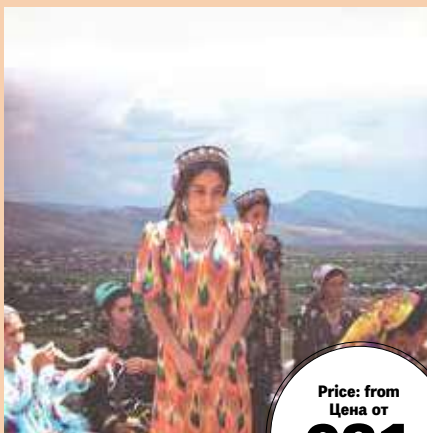
Alla Gajeva

Termez

28-30 April
Baisun Spring festival

The folk festival Baisun Spring is included in UNESCO's List of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage. A symbol of international friendship (as it is often attended by guests from neighbouring countries) and the universality of the poetic Uzbek language, this event is held in an area not far from Termez in late April, before the unrelenting heat arrives in the region.

Tashkent – Termez
Tuesdays, Fridays, Saturdays, Sundays



Price: from
Цена от
€31
евро*

Термез

28-20 апреля
Фестиваль «Байсунская весна»

Фестиваль внесён ЮНЕСКО в список «Шедевры устного и нематериального наследия человечества». Совсем недалеко от Термеза в конце апреля, до наступления беспощадной жары, пройдёт фольклорный фестиваль «Байсунская весна» – живое олицетворение дружбы народов (гости из соседних стран – частое явление), богатства узбекского языка и народной поэзии.

Ташкент – Термез
По вторникам, пятницам, субботам и воскресеньям

Nukus

All year round
Savitsky Museum

This modern 'wonder of the world' boasts the best collection of the Russian avant-garde in Asia. The museum contains over 90 thousand items, among which are pictures by world-famous painters and artifacts of the applied arts from Ancient Khorezm. The Louvre dreams of exhibiting the Savitsky Museum's collection on its premises. You have an all-year-round opportunity to see in Nukus what people in Europe have long been waiting to see in France.

Tashkent – Nukus
Every day



Bakhtiyor Nasimov

Price: from
Цена от
€43
евро*

Нукус

Круглый год
Музей Савицкого

Современное «чудо света». Здесь лучшая коллекция русского авангарда в Азии. Более 90 тысяч экспонатов, картины художников с мировым именем, уникальные предметы прикладного искусства Древнего Хорезма. Коллекцию музея мечтают вывезти на выставку представители Лувра. Посмотреть на то, что страстно желают показать во Франции, можно в музее Савицкого круглый год.

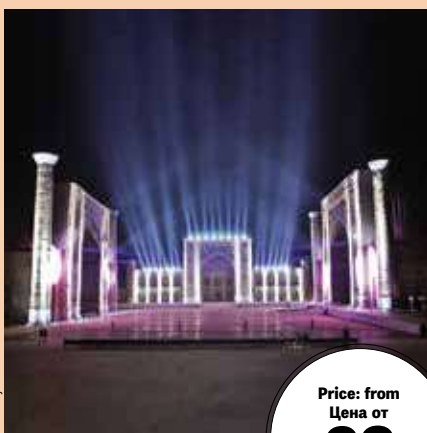
Ташкент – Нукус
Ежедневно

Samarkand

The new appearance

The city is creating a unique tourist zone known as Samarkand City. The complex will include new modern hotels, large trade and entertainment centers, a recreation area, water amusements, accessible Wi-Fi zones and other amenities, which will make the Pearl of the East shine even brighter. The inflow of tourists is forecast to increase by several times, so spring is the best time to visit Samarkand, before it becomes crowded with people from all over the world.

Tashkent – Samarkand
Monday, Wednesday, Thursday, Friday and Sunday



Alla Gajeva

Price: from
Цена от
€9
евро*

Самарканд

Новый внешний облик

В городе создаётся уникальная туристская зона Samarkand City. Это новые современные отели, большие торгово-развлекательные заведения, рекреационная зона, водные аттракционы, доступные Wi-Fi зоны и другие объекты, которые дополняют красок жемчужине Востока. Количество туристов обещает вырасти в разы, и это лучший период для прилёта в город, пока его не заполнили люди со всего света.

Ташкент – Самарканд
По понедельникам, средам, четвергам, пятницам и воскресеньям

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

Just a ticket away. Near Abroad

На расстоянии билета. Ближнее зарубежье

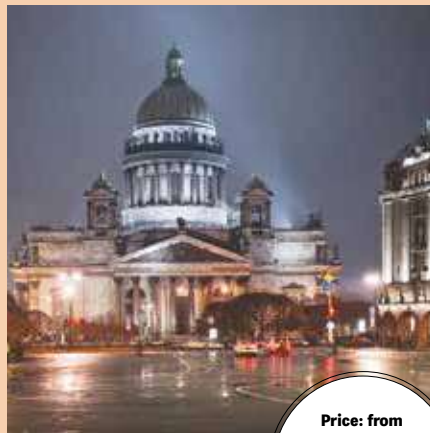
Saint Petersburg, Russia

19 May
The Long Night of Museums

Following the international tradition, on this spring day museums, exhibition halls and education centers will close their doors much later than usual to offer their guests a special program.

Saint Petersburg in Russia is the best option to spend 'a long night at a museum.' From six in the afternoon until six in the morning you can visit famous theaters, walk ancient cobbled streets, listen to poets and attempt to see more than five museums during one night. However, the latter, in most cases, turns out to be impossible in practice!

*Tashkent – Saint Petersburg
Tuesdays, Thursdays, Fridays, Saturdays and Sundays*



Price: from
Цена от
€180
евро*

Санкт-Петербург

19 мая
Ночь музеев

По мировой традиции весной музеи, выставочные площадки и образовательные центры закроют двери позже обычного, чтобы удивить гостей специальной программой. Где провести «ночь в музее» как не в Санкт-Петербурге? С шести вечера до шести утра можно посетить знаменитые театры, пройти по старинным мощёным улицам, послушать поэтов и пытаться успеть обойти больше пяти музеев за ночь. Практика показывает, что это почти невозможно.

*Ташкент – Санкт-Петербург
По вторникам, четвергам, пятницам, субботам и воскресеньям*

Almaty, Kazakhstan

28 April
The Pink Floyd Show UK

Although they are not the original legendary band, the Pink Floyd Show is far from a parody. Thanks to Durga McBroom, a singer that featured on four of Pink Floyd's albums, these British guys manage to integrate video installation and sound, light and laser performance as successfully as the original band did.

*Tashkent – Almaty
Every day*



Price: from
Цена от
€117
евро*

Алматы Казахстан

28 апреля
The Pink Floyd Show UK

Даже если это не «те самые знаменитые» Pink Floyd, выступление The Pink Floyd Show не похоже на плохую пародию. Усиленные певицей из оригинального состава Дурги МакБрум (она принимала участие в записи четырёх альбомов Pink Floyd), участники британского шоу с не меньшим успехом интегрируют видеoinсталляцию, звуковую, световую и лазерный перформанс.

*Ташкент – Алматы
Ежедневно*

Bishkek, Kyrgyzstan

29 April
City Day

This year the capital of the Republic of Kyrgyzstan is celebrating its 140th anniversary. Uzbekistan's neighbor is promising to make it a top celebration with diverse cultural, entertainment and sporting events. Bishkek is really going to surprise its guests.

Tashkent – Bishkek
Tuesdays and Thursdays



Price: from
Цена от
€91
евро*

Бишкек. Кыргызстан

29 апреля
День города

140 лет исполняется в этом году столице Республики Кыргызстан. Соседи обещают устроить настоящий праздник, с чередой культурных, развлекательных и спортивных мероприятий. Бишкек собирается удивлять гостей.

Tashkent – Бишкек
По вторникам и четвергам

Baku, Azerbaijan

27- 29 April
Formula One. Azerbaijan Grand Prix

This is a unique chance for all fans of car races to watch live as Briton Lewis Hamilton outruns his rivals and German Sebastian Vettel attempts in his Ferrari to catch up with him. One can also get the measure of Max Verstappen, a 'new hope' in the royal race who wins as often as he breaks his car and fails to finish a stage. Witness the roar of engines on the shore of the Caspian Sea.

Tashkent – Baku
Mondays and Thursdays



Price: from
Цена от
€203
евро*

Баку. Азербайджан

27- 29 апреля
Формула-1. Гран-при Азербайджана

Уникальный шанс для всех любителей автоспорта вживую увидеть обгоны от чемпиона мира британца Льюиса Хэмилтона, попытки немца Себастьяна Феттеля на «Феррари» догнать его и оценить действия «новой надежды» королевских гонок Макса Ферстаппена, который с одинаковым успехом побеждает в гонках и снимается с них ввиду аварий. Рёв мотора на берегу Каспийского моря.

Tashkent – Баку
По понедельникам и четвергам

Riga, Latvia

27 April
The concert of Rag'n'Bone Man

This British singer whose video Human has been seen by a half billion (one suspects that about as many people can accurately sing the song) will perform in the Latvian capital as part of his Grande Reserve Tour. His magic voice and music style consisting of an original mixture of blues and rap place this performer quite apart from the rest of contemporary musicians. In late April this year you can judge for yourself the artist who has gone platinum in eight countries. And you already know how to get to Riga.

Tashkent – Riga
Fridays



Price: from
Цена от
€242
евро*

Рига. Латвия

27 апреля
Концерт Rag'n'Bone Man

Британский певец, чей клип Human посмотрело полмиллиарда человек (есть подозрения, что столько же могут песню безошибочно напеть), выступит в столице Латвии в рамках своего Grande Reserve Tour. Магический голос, композиции на стыке блюза и рэпа позволяют ему выделяться на общем фоне современных музыкантов. Оценить «платинового» в восьми странах мира артиста можно в конце апреля. Как туда долететь – вы уже знаете.

Tashkent – Рига
По пятницам

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS!

FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS!

Just a ticket away. The World

На расстоянии билета. Мир

Bangkok, Thailand

May

The opening of The Marvel Experience theme park

Those dreaming of flying like Iron Man in his unique suit, lifting Thor's magic hammer or watching Bruce Banner turning into The Hulk will have their dreams come true. According to its designers, the theme park has been created with the use of cutting-edge technology and provides its visitors with an opportunity to become a superhero for a few hours. Time to book tickets.

*Tashkent – Bangkok
Tuesdays, Wednesdays and Sundays*



Price: from
Цена от
€262
евро*

Бангкок. Таиланд

Май

Открытие тематического парка The Marvel Experience

Если кто-то хочет летать, как Железный человек в его уникальном костюме, или попробовать самому поднять с земли магический молот Тора, или в конце концов увидеть как перед ним Брюс Бэннер превращается в Халка – мечты начинают сбываться. Официальный тематический парк, по словам создателей, построен благодаря современным технологиям. Здесь каждый посетитель сможет в реальности стать супергероем на несколько часов. Пора бронировать билеты!

*Ташкент – Бангкок
По вторникам, средам и воскресеньям*

Dubai, UAE

19 April

Moscow City Ballet and Orchestra

Dubai Opera is playing host to The Moscow City Ballet. The show's programme, and there aren't many tickets left, includes a ballet based on Shakespeare's classic Romeo and Juliet. Known as Viktor Smirnov-Golovanov's Theatre of Classical Ballet in Russia, and The Moscow City Ballet internationally, it has been successfully performing around the world for a few decades now.

*Tashkent – Dubai
Mondays, Wednesdays, Thursdays, Fridays and Sundays*



Price: from
Цена от
€262
евро*

Дубай. ОАЭ

19 апреля

Moscow City Ballet and Orchestra

Дубай Опера примет у себя Moscow City Ballet. В программе – выступления, на которые стремительно исчезают билеты. Балет Сергея Прокофьева «Ромео и Джульетта». Известный в России как «Театр классического балета Виктора Смирнова-Голованова», а за рубежом Moscow City Ballet, с успехом выступает по миру несколько десятков лет.

*Ташкент – Бангкок
По понедельникам, средам, четвергам, пятницам и воскресеньям*

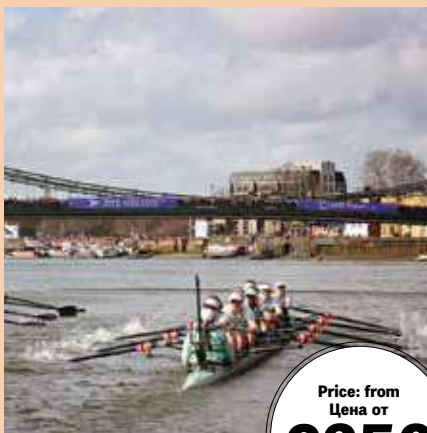
London, UK

11 March

The famous rowing downstream on the River Thames

Each spring 400 teams with eight rowers each from the United Kingdom and other countries take part in the race on Britain's second largest river, one of London's most famous symbols. This year the tradition is 91 years old, and it is still going strong. The teams start at an interval of 10 seconds one after another and do their best to cover 7 km in the shortest possible time. The race attracts tens of thousands of spectators, who settle on the banks to watch the race and enjoy a civilised picnic.

Tashkent – London
Tuesdays and Fridays



Price: from
Цена от
€250
евро*

Лондон. Англия

11 марта

Знаменитый спуск по Темзе

Каждую весну 400 британских и международных экипажей из восьми гребцов принимают участие в спуске по главной реке Лондона. Традиции уже 91 год, и никто отказываться от неё не собирается. Впереди у спортсменов 7 км пути, стартуют они с промежутком в 10 секунд друг после друга и соревнуются на скорость прохождения трассы. Гонка собирает десятки тысяч зрителей, которые сидят на берегу, совмещая пикник и отдавая дань традициям.

Ташкент – Лондон
По вторникам и пятницам

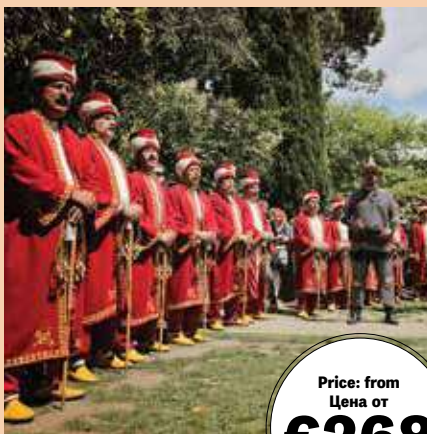
Istanbul, Turkey

26 - 31 May

The celebration of conquest

The conquest of Constantinople (Istanbul's former name from 11 May 330 until 28 March 1930) which took place on 29 May 1453 is one of the most important events in the history of Turkey. The celebration includes an annual festival with a laser and light show in the Golden Horn Bay. The program includes a spectacular parade, where Ottoman soldiers in full regalia march accompanied by a military band.

Tashkent – Istanbul
Every day



Price: from
Цена от
€268
евро*

Стамбул. Турция

26 - 31 мая

Празднование завоеваний

Завоевание Константинополя 29 мая 1453 года (название Стамбула с 11 мая 330 г. по 28 марта 1930 г.) – одно из самых важных событий в истории Турции. В узкой бухте Золотой Рог в рамках празднований проходит ежегодный фестиваль с лазерным и световым шоу. В программе также красочный марш солдат в настоящих османских военных костюмах под звуки оркестра.

Ташкент – Стамбул
Ежедневно

Seoul, South Korea

The second week of April Spring Flower Festival

Each spring around 1,700 royal cherry trees bloom on Yeouido Island producing a spectacle that one simply must not miss.

Over 90,000 other plants join the cherry trees to create a wonderful atmosphere and impregnate the air with a variety of spring fragrances. In addition to those, the visitors can enjoy street performances, fireworks, a photographic exhibition and decorations and adornments associated with flowers.

Tashkent – Seoul
Mondays, Wednesdays, Thursdays and Sundays



Price: from
Цена от
€260
евро*

Сеул. Южная Корея

Вторая неделя апреля Фестиваль весенних цветов

Каждую весну около 1700 королевских вишнёвых деревьев расцветают на острове Йеуидо, и это зрелище, которое нельзя пропустить. Еще более 90 000 растений присоединяются к великолепию вишнёвых деревьев своим пышным цветением и ароматами весны. Кроме того, посетители могут насладиться уличными представлениями, фейерверками, фотовыставкой и великолепными показами цветочных украшений.

Ташкент – Сеул
По понедельникам, средам, четвергам и воскресеньям

* prices may vary
* цены могут варьироваться

YEAR OF SUPPORTING ACTIVE ENTREPRENEURSHIP, INNOVATIVE IDEAS AND TECHNOLOGIES •

ГОД ПОДДЕРЖКИ АКТИВНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА, ИННОВАЦИОННЫХ ИДЕЙ И ТЕХНОЛОГИЙ

UZBEKISTAN HAS ITS OWN «BUSINESS LABORATORY»

В УЗБЕКИСТАНЕ ЕСТЬ СВОЯ «ЛАБОРАТОРИЯ БИЗНЕСА»

Two years ago, a new media project was initiated in Uzbekistan. It was called «Business Laboratory». It enables the public to learn more about the businesspeople of our country, to get their advice and to facilitate networking opportunities. The first issue of 2018 is dedicated to supporting active entrepreneurship, ideas and technologies; that is why we would like our audience to learn more about the «Business Laboratory» project. It was developed in January 2016 by Khikmat Abdurakhmanov, Suren Sapov and Arsen Dlyanchev, three domestic entrepreneurs.

Два года назад в стране появилась инициатива, благодаря которой стало возможно узнать больше о деловых людях Узбекистана, получить от них советы, расширить нетворкинг. В первом номере 2018 года, который посвящён поддержке активного предпринимательства, идей и технологий, мы рассказываем о проекте «Лаборатория бизнеса». Он был создан в январе 2016 тремя отечественными предпринимателями – Хикматом Абдурахмановым, Суреном Саповым и Арсеном Длянчевым.

Irina Matvienko
Ирина Матвиенко



«Business Laboratory» interviews entrepreneurs whose experience can be useful to those planning to establish their own business, or to those making their first steps in this direction. Meetings with people who are heroes to young people, as well as stories about internationally-acknowledged business models, can be very helpful in our region.

The audience becomes acquainted with entrepreneurs and top managers; they learn about their experiences and get information on the development of similar trends in different countries. All visitors have free access to the studio where the «Business Laboratory» programmes are made, so they have a chance to ask questions to the speakers of the day and to network.

The protagonists of the programs have different educational and professional backgrounds. However, every spectator will be able «to walk together» with the main characters of this or that reel.

Bakhriddin Chustiy is a talented chef. He is famous for cooking the Uzbek national food in the «fusion» style. Now he is a co-owner of several restaurants, the author of a cookery book and the inspiration for the successful attempt to put plov in the Guinness Book of Records.

Shodiyabeghim Bakhtiyorzoda is an IT professional. She is one of the first Uzbek experts to have participated in the «Tech-Women» program. Shodiyabeghim speaks five languages and heads the training department of a corporation.



«Лаборатория бизнеса» готовит интервью с коммерсантами, чей опыт может быть полезен тем, кто только задумывается об основании своего предприятия или делает первые шаги в этом направлении. Встречи с персонами, которые становятся героями для молодёжи. Рассказы об иностранных моделях бизнеса, которые можно использовать в регионе.

Зрители знакомятся с предпринимателями и топ-менеджерами, узнают об их опыте побед и ошибок, получают информацию о развитии аналогичных направлений в разных странах. Съёмки проходят в студии, куда может прийти любой желающий и познакомиться с гостями проекта, задать интересующие вопросы, расширить круг знакомств.

Герои передач имеют разное образование и профессиональную базу. Но каждый зритель найдёт общие точки со своей историей.

Бахритдин Чустий — талантливый повар, любящий и умеющий готовить узбекские национальные блюда в стиле «фьюжн». Сейчас он совладелец нескольких ресторанов, автор кулинарной книги и вдохновитель осуществлённой идеи плова для Книги рекордов Гиннеса.

Шодиябегим Бахтиёрзода — специалист в IT-сфере, одной из первых в Узбекистане участвовала в программе Tech Women. Владеет пятью языками, возглавляет тренинговый департамент в корпорации.

Murad Nazarov is the founder and general manager of the developer's company. It is a real pleasure to learn that Murad's family is very supportive of him.

Zafar Khashimov became interested in supermarkets while studying in Great Britain. After his return to Uzbekistan, he established a large, successful and growing supermarket chain.

Each and every undertaking is inspired and backed by people, be they investors, founders or top managers. They who have turned their labor of love into a source of income participate in the «Business Laboratory» project. Some graduated from higher educational institutions in Uzbekistan; others got their education abroad and then came back to our country to develop advanced ideas and thinking here. Some had their own money to start their business; others raised loans to make the first steps. These people



Мурад Назаров, создатель и руководитель девелоперской компании, для которого семья служит главной опорой и поддержкой.

Зафар Хашимов, который вдохновился супермаркетами во время учёбы в Великобритании и затем открыл в нашей стране крупную, успешно работающую и расширяющуюся торговую сеть

За любым делом стоят люди: инвесторы, основатели, топ-менеджеры. В «Лаборатории бизнеса» участвуют те, кто превратил любимое дело в источник дохода. Они закончили вуз здесь Или получили образование за рубежом и вернулись на родину, чтобы развивать передовые идеи. Это люди, обладающие стартовым капиталом или занявшие денег, чтобы открыть первое дело. Они создают и развивают бизнес. Собирают команду профессионалов и выстраивают эффективные процессы. У каждого уникальный опыт и своя история успеха и неудач

Выпущено более полусотни интервью с отечественными и зарубежными предпринимателями, около двух десятков передач об иностранном опыте по мотивам выездных спецпроектов в Великобританию, Малайзию, Сингапур и Израиль

«Лаборатория бизнеса» — проект о том, как вести своё дело в Узбекистане, где искать мотивацию, как преодолевать проблемы. Истории о реальных трудностях и способах их решения.

Ролевые модели успешных людей, вдохновляющие истории, личный опыт помогают поверить в себя и сделать первый шаг на пути к предпринимательству.

Проект о мотивации и возможности создавать будущее своё и страны.

establish and develop their businesses. They put together teams of professionals and build up the most efficient business plans. Each of them has their own unique experience and story with its own ups and downs.

Over fifty interviews with Uzbek and foreign entrepreneurs were obtained and more than twenty reels were released based on business trips to Great Britain, Malaysia, Singapore and Israel.

The «Business Laboratory» project teaches its participants how to run a business in Uzbekistan. It prompts where motivation should be looked for, and how immediate problems can be overcome. It presents cases, which talk about existing difficulties and ways to solve them. The successful businessmen who attend are role models, inspiring success stories and using their own experience help beginners to gain self-confidence and make their first steps on the way to entrepreneurship.

This motivational project is designed to open up new possibilities both for the individuals and for our country as a whole.



Take out a stone from your shoe

“S. Verenin’s legal group” Law firm.

64 office, 6 Osiyo (Murtazaeva) str.,
“House of diplomats” Yunusabad district,
100000, Tashkent Republic of Uzbekistan
+998 71 150 150 6
+998 71 150 150 7
+998 71 150 150 8
info@sverenins.uz

www.sverenins.uz



Услуги лицензированы

ARCHITECTURAL MARVELS

ЧУДЕСА АРХИТЕКТУРЫ

**The
Admirable Beauty of
Varakhsha:
Echoes Dying Away**

Alexander Golubkov

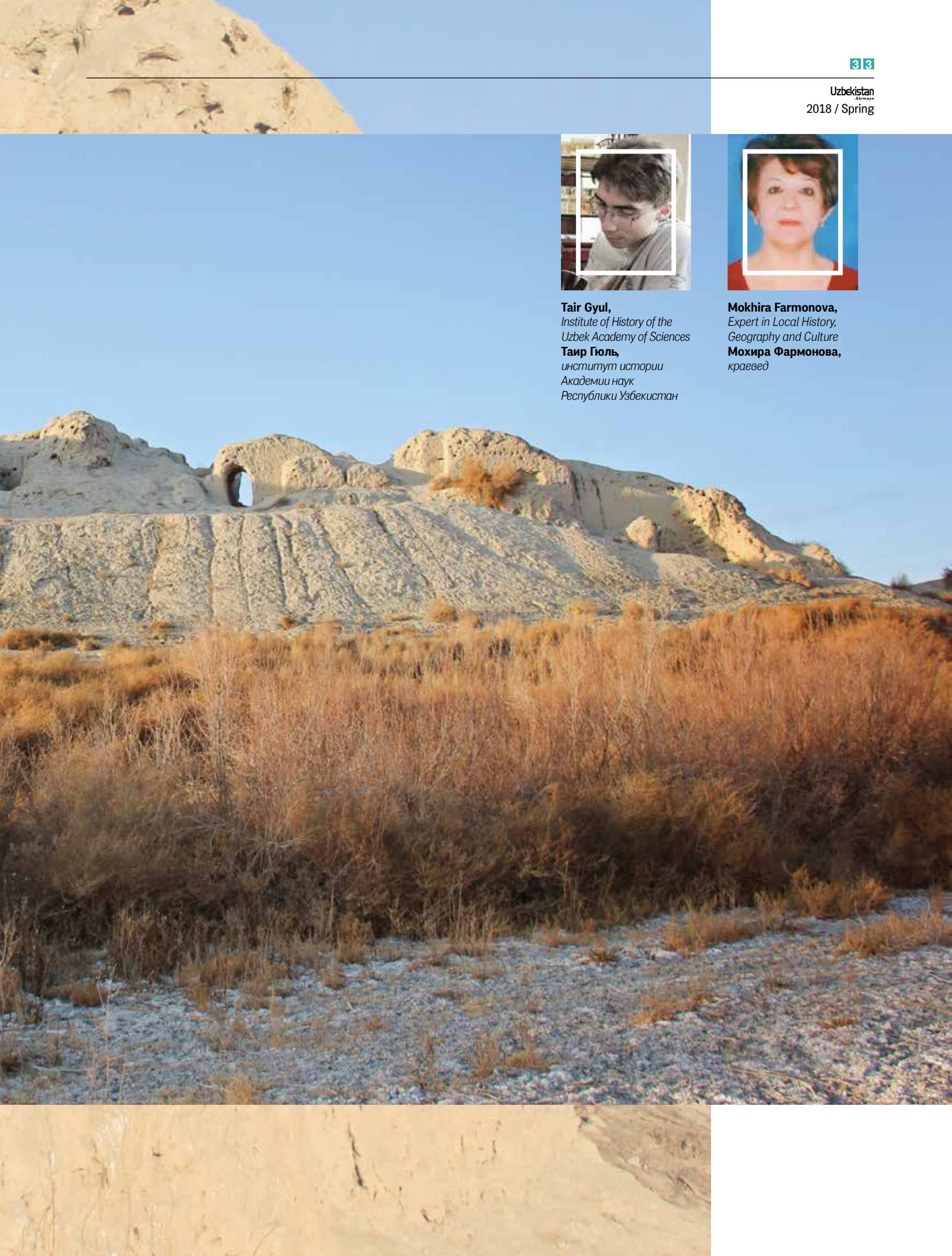
**Затишающее эхо восхитительной
красоты Варахши**

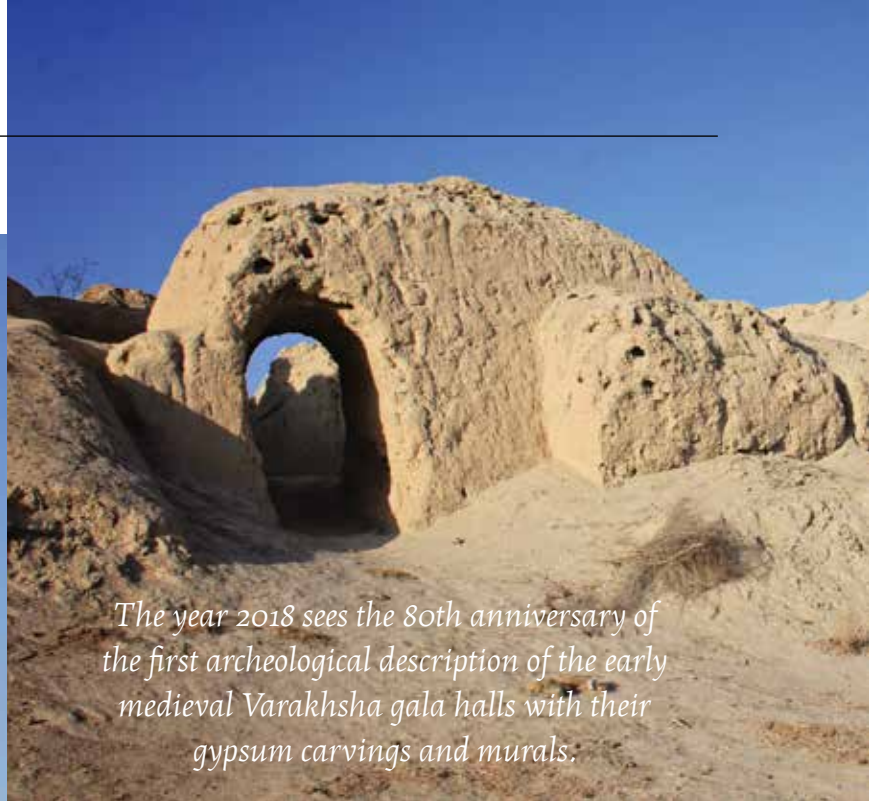


Tair Gyul,
*Institute of History of the
Uzbek Academy of Sciences*
Таир Гюль,
*институт истории
Академии наук
Республики Узбекистан*



Mokhira Farmonova,
*Expert in Local History,
Geography and Culture*
Мохира Фармонова,
краевед





The year 2018 sees the 80th anniversary of the first archeological description of the early medieval Varakhsha gala halls with their gypsum carvings and murals.

The site of Varakhsha is one of the most impressive historical monuments of Uzbekistan. It is located in the north-west part of the Bukhara oasis. In the first centuries BC, on the trade road from Bukhara to Khorezm, there was built a fortress. Later on, there appeared a city which, alongside with Bukhara and Paykend, became an important economic and cultural center of Sogd.

Active participation of Sogdians in the international trade on the Great Silk Road led both to the growth of a number of cities there and to their expansion territorywise, not to mention the development of arts and crafts. New fortifications were erected in Varakhsha at the end of the 5th- the beginning of the 6th centuries AD. West of the citadel, there was constructed a beautiful palace, the residence of the Bukhara Sogd rulers.

The archeological exploration of Varakhsha began in the 1930s, and it is still going on. The city layout consisted of three parts, namely the citadel (the rulers' palace), shakhristan (the city proper, with its luxurious and simple houses), and rabad (a suburb inhabited by craftsmen).

The outskirts of the city had a good water supply since they were irrigated by the canals fed from the Zarafshan River. Inside their houses, both well-to-do and poor dwellers had storerooms with huge khoum jugs, kitchens provided with hearths for cooking, rooms with tanur ovens for baking bread. Every two weeks Varakhsha welcomed bazaars and fairs. The longest ones lasted for twenty days, until Navruz (the festival of the vernal equinox).

However, the Varakhsha palace was the main attraction. While excavating it, archeologists unearthed unique fragments of murals and stuccowork. Thanks to them, the palace has gained the worldwide recognition. The wall painting was badly damaged by the wear and tear of time. Nevertheless, the extant fragments gave the archeologists and scholars a chance to reveal many peculiar features of the art, spiritual culture and mode of life of the pre-Islamic Sogd.



Alexander Golubkov

В 2018 году исполняется 80 лет со дня научного описания археологами залов раннесредневековой Варахши с памятниками алебастровой скульптуры и настенной живописи.

Один из наиболее ярких исторических памятников Узбекистана – городище Варахша, расположенное в северо-западной части Бухарского оазиса. В первых веках до нашей эры здесь, на торговом пути из Бухары в Хорезм, была возведена крепость, а позднее вырос и город, ставший наряду с Бухарой и Пайкендом важным экономическим и культурным центром Согда.

Активное участие согдийцев в международной торговле на Великом шёлковом пути привело к увеличению числа и росту территории городов, расцвету искусств и ремёсел. С конца V – нач VI вв. на Варахше появились новые фортификационные сооружения, а к западу от ранней цитадели возводился прекрасный дворец – резиденция правителей Бухарского Согда.

Археологические исследования Варахши начались в 30-х гг. XX в. и продолжаются поныне. Планировка города состояла из трёх частей: цитадель – дворец правителей, шахристан – собственно город с роскошными и простыми домами и рабад – ремесленное предместье.

Окрестности города получали достаточно воды и орошались отведёнными из реки Зарафшан каналами. Дома состоятельных и малоимущих граждан имели кладовые с кувшинами-хумами, кухни с очагами, комнаты с глиняной хлебной печью – тануром. Каждые две недели в Варахше устраивались ярмарки, самые большие длились до двадцати дней, до праздника весеннего равноденствия Навруз.

Но основным местом притяжения был дворец. При его раскопках археологи обнаружили уникальные фрагменты настенных росписей и резного ганча, благодаря которым памятник получил всемирную известность. Росписи сильно пострадали от разрушительного воздействия времени. Тем не менее сохранившиеся фрагменты позволили учёным раскрыть многие особенности искусства, духовной культуры и быта доисламского Согда.



Elena Kalina

The Sacral Motifs of the Eastern Hall

The palace building had three gala halls located in a row – Eastern, Red and Western. The southern wall in the Eastern (Blue) Hall is adorned with a composition involving many figures. The giant figure of the king is depicted in the very center of the composition. He is portrayed as sitting on the throne which is draped with ornamented cloths with zoomorphic and vegetable patterns on them. The king holds a sword in a golden sheathe. The legs of the throne are of special interest because they are shaped as winged camels. The fragmentary images of five children or teenagers can be seen on the left of the throne; on its right, the platform with figures of noble warriors is depicted. However, this part of the wall painting is in an extremely poor state of preservation.

The left part of the same wall is embellished with the famous scene which shows a man and a woman; they are performing a fire ritual in front of the altar. Their heads are adorned with diadems, and haloes can be seen around their figures. A young man is portrayed on the other side of the altar. The scholars assume that the man and the woman are the royal couple. The image of a white winged horse can be seen between the heads of the couple; probably, it symbolizes the royal Farn, divine blessing and good luck.

The altar is richly ornamented. The figure of the man (deity) sitting on the throne shaped like a lying camel is depicted on the conical base of the altar. This picture, as well as the image of the altar, is similar to the wall paintings of Afrasiab and Pendjikent. The camel was one of the symbols of Verethragna (Vashagn in Sogd), the god of war in Zoroastrianism.

We can only conjecture what the original concepts of the artist and the owner of the palace might have been, but their sacral nature is beyond doubt.

The western wall of the Eastern Hall was most probably adorned with a grandiose battle scene with participation of heavily armed equestrians.

Etymology of the word «Varakhsha» is still hotly debated: «enclosure», «shakh's city with slag-filled walls», «shakh's dam», «road». All these versions attest to the special importance of the settlement, which was at once a defense facility; a place unfailingly supplied by water from Zarafshan; a key player in the deals on the Great Silk Road.

«The Royal Hunting» in the Red Hall

The Red (Indian) Hall presents partially preserved scenes of the «royal hunting». Over sufaz (benches inserted into the walls), the walls are decorated with a vegetable frieze, and personages walk upon it as if upon a carpet of flowers. The scene of hunting (or fighting) unfolds against the red background; the hunters seated on elephants are pursuing huge lions, tigers, leopards and winged griffons. The artist's knowledge about elephants was very scanty since they were unavailable in Sogd. The elephants' proportions are not realistic, and the animals are provided with horse's harness. Some of them are even dappled like horses. On the other hand, the images of predators are much closer to the truth.



Gayane Avanesyan



Gayane Avanesyan

«Formerly Varakhsha was almost equal with Bukhara in size, and it was more ancient than Bukhara. There was a very strong fortress in it and kings fortified this place several times. There were twelve canals in it. There was a palace in Varakhsha, the beauty of which is told in a proverb. It was built by a Bukhar Khudah. This palace had been destroyed and abandoned for many years and Bunyat b. Togshada, Bukhar Khudah, rebuilt it in Islamic times and made his court there till he was killed in it.»*

Abu Bakr Muhammad ibn Jafar Narshakhi
(«History of Bukhara», Xth century)

«Варахша прежде не уступала по величине Бухаре, а по времени основания – древнее Бухары. Там была сильная крепость, потому что цари несколько раз укрепляли это место. Там было двенадцать арыков. Там же находился дворец, красота которого вошла в поговорку; он был выстроен бухарху-датами*. Однажды дворец пришёл в упадок, но правитель Буниат, сын Тахшады, уже в эпоху ислама отстроил его заново и жил там, пока не был убит в этом дворце».

Абу Бакр Мухаммад ибн Джафар Наршахи.
«Тарих-и Бухоро» («История Бухары», X век).



Gayane Avanesyan

Существует много вариантов значения топонима «Варахша»: «огороженное место», «шахский город с засыпными стенами», «царская плотина», «дорога».

Все версии подтверждают оборонное значение городища, тогдашнюю хорошую обеспеченность его водами Зарафшана, роль этого поселения на Великом шёлковом пути.

Сакральные сюжеты Восточного зала

Дворец имел три расположенных в ряд крупных парадных зала – Восточный, Красный и Западный. На южной стене Восточного (Синего) зала была изображена многофигурная композиция, центральное место которой занимал огромный царь в богатых одеждах, с мечом в золотых ножнах, сидящий на троне, драпированном тканями с разнообразным орнаментом, с изображениями птиц и растений. Особенно интересны ножки трона в виде крылатых верблюдов. Слева от трона сохранились фрагменты фигур пяти детей или подростков; правее изображён помост, на котором расположились почти не сохранившиеся фигуры знатных воинов.

На этой же стене, в левой части, нарисованы мужчина и женщина: они сидят на коленях перед жертвенником и совершают некий

религиозный обряд, связанный с возжиганием священного огня. На их головах диадемы, окружённые нимбами. Исследователи видят в этой паре обожествлённую царскую чету. Между головами пары живописец поместил маленького белого крылатого коня – возможно, как символ царского Фарна, божественного благословения и удачи. По другую сторону жертвенника размещена фигура юноши.

Жертвенник богато орнаментирован. На его конусовидной базе изображена фигура мужчины (божества), восседающего на троне в виде лежащего верблюда. На голове мужчины корона, а вокруг – нимб. Это изображение, как и изображение жертвенника, имеет аналоги в живописи Афрасиаба и Пенджикента. Изображение верблюда было одним из символов зороастрийского бога войны Вретрагны (согд. Вашагн).

Трудно сказать наверняка, какой смысл вкладывали художники и владельцы дворца в эти росписи, но их сакральный характер не подлежит сомнению.

Западная стена Восточного зала была по всей видимости занята большой батальной сценой с участием тяжелооружённых всадников.

«Царская охота» в Красном зале

В Красном (Индийском) зале частично сохранились росписи со сценой «царской охоты». Над суфами**, шедшими вдоль стен зала, шёл растительный фриз, по которому, как по цветущей земле, ступали расположенные выше персонажи. На красном фоне разворачивалась сцена охоты-сражения: люди, сидящие на слонах, отражают атаки огромных, размером со слонов, львов, тигров, леопардов и крылатых грифонов. Художник, писавший индийских гигантов, явно не очень хорошо представлял себе этих животных, нехарактерных для Согда. У слонов на росписи неестественные пропорции, они снаряжены конской сбруей. Встречаются даже слоны в «яблоках», какие бывают в окрасе лошадей. Изображения хищников, в свою очередь, переданы художником гораздо точнее.



Two personages are mounted on each elephant, i.e. the master and the elephant's conductor. According to the old pictorial tradition, the figure of the servant supposed to be much smaller than that of his master. Iconography of these characters has obvious Indian traits, if we speak about facial features, naked torsos and typically Indian adornments (earrings, necklaces, bracelets). The figures are also depicted according to the Indian painting standards which are focused on plasticity of the human body. Emotionless faces and static postures, contrasting with the general dramatic effect of the scene, are the tribute to the Indo-Buddhist tradition.

The scholars tend to assume that the composition and the Red Hall itself might have had some important cultic and religious mission: the altar platform was placed in the very center of the Hall. It might be supposed that the images of the personage killing monsters represent Abdag («The Supreme Deity», a local version of Ahura Mazda). According to the medieval cultural syncretism, Abdag is similar to sitting on the white elephant Indra, the Indian warrior king of the heaven.

The scene of hunting from the Red Hall is without parallel among the art monuments of Central Asia.

Fragments of other murals, with varying degrees of preservation, were unearthed in the other premises of the Varakhsha palace. In particular, the walls of one of the rooms of the Eastern flight were once adorned with the composition depicting an armed equestrian hunting markhors. The shooting hunter is portrayed as looking back at full tilt. The image was lucky to escape damage. Such manner of shooting, as well as the technique of painting, may be compared with some samples of Turkic art. The scholars point out that the decorative design of the Varakhsha palace experienced the influence of the Turkic art at some stage. It makes sense because Sogd became a part of the Turkic khaganates in the middle of the 6th century AD, and the Turkic influence was rising gradually.

For a long time the Varakhsha murals of human beings were believed to have been deliberately destroyed by the Arabs whose early ideology banned such pictures. But Aleksandr Naymark, Professor of Fine Arts, Design and Art History at Hofstra University, suggested an interesting hypothesis that the lost fragments had been purposely cut out by the artists themselves as an attempt to save the unique samples of fine art and delicate workmanship.



Ra'no Hasanova

Presumably, Varakhsha came into existence as early as the 3rd century BC; it suffered a decline in the 3rd -4th centuries AD and rose from the ashes in the 5th century AD. Its rulers, bukharkhudats, won and lost wars; they concluded alliances and helped their neighbors. With astonishing patience they rebuilt and fortified their citadel.



Gayane Avanesyan

The Infinite Variety of the Varakhsha Gypsum Carvings

Carved stucco-like decorations are no less significant for the Varakhsha palace design. They are notable for the infinite variety of vegetable motifs, fruits and flowers: pomegranates, cherries, peaches, grapes, roses, chrysanthemums and more. The pictorial compositions are also quite diversified: of which can be found the heads of knights, deities and demons; torsos clad in fine cloths and embellished with adornments; birdlike women; winged horses; dragons; pigeons and quails; fishes dancing on the waves; snakes and frogs. The carving techniques vary greatly too, thus adding plasticity and impressiveness to every gypsum artefact. Speaking about the history of Central Asian art, we should mention that the Varakhsha stuccowork is a kind of an intermediate between the antique wall sculptures and the flat ganch carvings of the Islamic time, the reflection of the evolution of plastic arts.

The extant fragments of the Varakhsha murals and plaster carvings are now displayed in the museums of Moscow, Saint Petersburg, Tashkent and Termez. Their number comes to 14000 items, out of which 12000 are in the collection of the State Museum of Oriental Art (Moscow).

На каждом слоне восседают по два персонажа – господин и его слуга-погонщик. Фигура слуги, согласно старинной изобразительной традиции, гораздо меньше фигуры господина. Иконография этих персонажей отражает явные индийские влияния: тип лиц, обнажённые торсы, характерные украшения (серьги, ожерелья и браслеты). Трактовка фигур также присуща индийскому изобразительному канону, которому было свойственно повышенное внимание к передаче пластики тела. Бесстрастное выражение лиц героев, статичность поз, контрастирующие с общим драматизмом сцены, – это уже влияние индо-буддийской традиции.

Исследователи склоняются к культово-религиозной трактовке как самой композиции, так и назначения всего Красного зала, в центре которого располагался подиум для алтаря огня. Предположительно здесь многократно повторяются изображения согдийского божества – Абдага («Верховное божество», возможно местный вариант Ахурамазды), истребляющего чудовищ. В духе царившего в раннем Средневековье культурного синкретизма Абдаг уподоблен индийскому царю богов Индре, восседающему на белом слоне.

Сцена охоты из Красного зала Варахши не имеет аналогов среди памятников искусства Средней Азии.

Остатки росписей разной степени сохранности были найдены и в других помещениях варахшинского дворца. В частности, стены одной из комнат Восточной анфилады некогда украшали сцены конной охоты на винторогих козлов. Здесь сохранились изображения всадника, который стреляет из лука, обернувшись на скаку назад. Подобная манера стрельбы, как и техника изображения, находят аналогию в памятниках тюркского искусства. Исследователи отмечают, что оформление варахшинского дворца на каком-то этапе формировалось под определённым тюркским влиянием. Этот факт вполне закономерен: с середины VI в. Согд входит в состав тюркских каганатов, и здесь постепенно усиливается тюркское влияние.

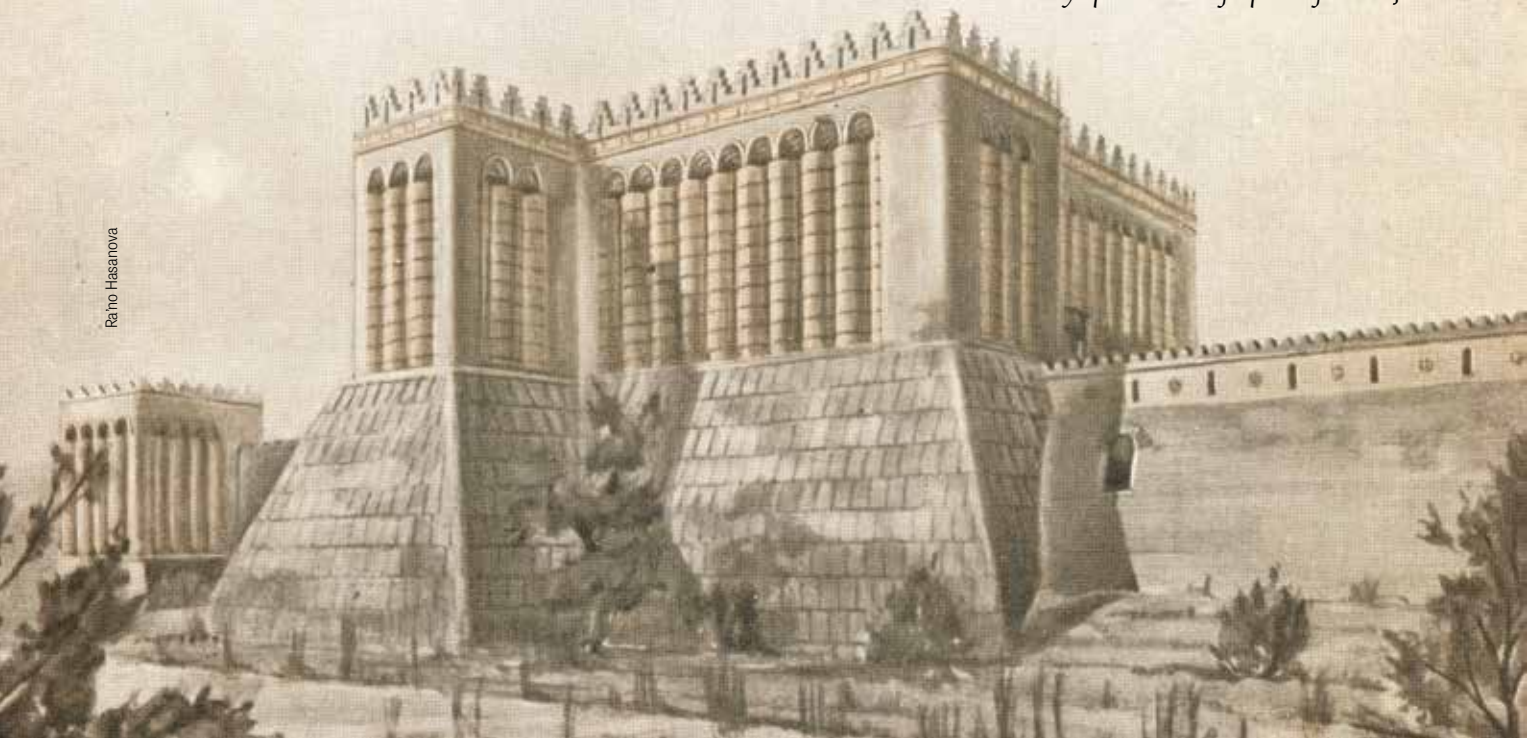
Долгое время считалось, что росписи людей и животных во дворце Варахши были намеренно повреждены арабами, чья ранняя идеология запрещала подобные рисунки. Но Александр Наймарк, профессор изобразительных искусств, дизайна, истории искусств Университета Хофстра, предложил интересную гипотезу о том, что утраченные фрагменты были намеренно вырезаны художниками, которые пытались спасти уникальные образцы мастерства древних мастеров.

Бесконечное многообразие ганча Варахши

Не менее значимый вид изобразительного искусства Варахши – резной ганч повсеместно украшавший покои дворца. Его особенность – множество мотивов плодов и цветов: гранат, вишня, персики, виноград, розы, хризантемы и другое. Не меньшим разнообразием поражают сюжетные композиции: головы витязей, божеств, демонов, торсы в одеяниях из тонких тканей и украшениях, женщина-птица, крылатые кони, дракон, голуби и куро-патки, змеи, лягушки и плещущиеся в волнах вод рыбы. Техника резьбы разнообразна. Все объёмы отличаются пластичностью и выразительностью. В истории искусства Средней Азии варахшинский ганч – некое промежуточное звено между античной пристенной скульптурой и плоскостной резьбой по ганчу уже исламского времени, своеобразное отражение эволюции вааяния.

Фрагменты сохранившихся фресок и резного ганча Варахши хранятся ныне в коллекциях Москвы, Санкт-Петербурга, Ташкента и Термеза. Их количество в музеях этих городов, по некоторым подсчётам, составляет не менее 14 тысяч из них около 11 тысяч хранится в коллекции Государственного музея Востока в Москве.

*Варахша существовала
предположительно уже в III веке до
нашей эры, пережила упадок в III-IV вв.
и восстановилась в V веке нашей
эры. Её владельцы – бухархудаты –
выигрывали войны и проигрывали их,
заключали союзы, помогали соседям,
терпеливо отстраивали заново и
укрепляли фортификацию.*



We Ought to Retain the Memory of Varakhsha

The Varakhsha structures «disappeared from the map» in the 12th century AD, possibly due to the river shallowing. The survived samples of the murals and medieval gypsum carvings attest to the fact that arts and crafts of those days mirrored the religious syncretism of the epoch, as well as extensive contacts of the multiethnic local population with the neighboring countries and nations. Though the pictorial images are fragmentary, they hold much information about the confessional situation, the life of noble people, artistic trends and cultural contacts in the early Middle Ages.

The site is included into the UNESCO World Heritage Prelist; the Varakhsha culture reserve is on the list of protected territories. Both Uzbek and international archeological teams keep exploring the fortress. Some enthusiasts of archeology spend their time composing catalogues of the Varakhsha fragments at different museums of the world; others are busy with a 3-D graphic reconstruction of the site to be exhibited in a new and modern interactive museum.



Alexander Golubkov

There are, at least, three characteristic features which distinguish the Varakhsha gypsum carvings from others having been discovered in different ancient settlements for the last two thousand years of the stuccowork history:

Two-dimensional carvings, bas-reliefs and even haut-reliefs when shapes are carved in full size and stand out from the background, thus turning these gypsum artefacts into sculptures.

Diversified subjects where the secular activities prevail; references to the worldwide «migrant subjects» (bird-woman, winged horse).

An air of luxury which penetrated from the eastern part of the Great Silk Road and inspired such décor.



Alexander Golubkov

Сохранить память о Варахше

Строений Варахши не стало приблизительно в XII веке – предположительно из-за обмеления притока реки. Сохранившиеся образцы настенной живописи и резного ганча раннесредневекового владения свидетельствуют о том, что в искусстве, как в зеркале, отразился религиозный синкретизм эпохи, широта культурных контактов местного полиэтнического населения с соседними странами и народами. И хотя изобразительные сюжеты фрагментарны, они содержат в себе немало ценной информации о религиозной обстановке, жизни аристократии, художественных тенденциях и культурных связях в раннем Средневековье.

Городище включено в Предварительный список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в Узбекистане; природный памятник «Варахша» – в списке охраняемых территорий. Работу по изучению крепости сегодня успешно продолжают зарубежные и отечественные археологи. Энтузиасты трудятся над каталогами варахшинских фрагментов в различных музеях мира, графической реконструкцией городища с 3-D-разрезами, созданием современного интерактивного музея.

Есть по крайней мере три особенности, которые заметно выделяют ганч Варахши среди аналогичного в других мировых городищах за более чем двухтысячелетний период существования этого вида архитектурного декора.

Наличие двуплановой резьбы, барельефов, и даже горельефов, когда отдельные фигуры, выполненные в натуральную величину, выступают из стены на три четверти своего размера, превращаясь в скульптуру.

Разнообразное сюжетное нагало, с превалированием светской тематики, обращение к общемировым «бродячим» мифологическим образам (женщина-птица, крылатый конь).

Берущая истоки от восточного участка Шёлкового пути атмосфера роскоши, создаваемая с помощью такого рода декора.



Alexander Golubkov

Tashkent – Bukhara Every day.
Ташкент – Бухара Ежедневно.

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€21
евро*

* Bukharkhudats – rulers of Bukhara before the Arabian conquest (782 AD)

* Бухархудаты – правители Бухарского государства в период до арабского завоевания 782 года.

** Суфа – глиняное возвышение вдоль стен.

We thank Bakhodir Ergashev, Ra'no Khasanova (Advantour) and Elmira Gyul (Doctor of Art History) for their contribution to this article.

Выражаем признательность за помощь в подготовке материала Баходиру Эргашеву, Ра'но Хасановой (Advantour) и доктору искусствоведения Эльмире Гюль.

VISIT UZBEKISTAN!

ПОСЕТИТЕ УЗБЕКИСТАН!

What to Do, Visit and Eat in Uzbekistan.

Travel Recommendations

Things that a traveler must never miss in Uzbekistan. These notes provide recommendations that will make your visit to Uzbekistan absolutely unforgettable.

Every year Uzbekistan receives millions of tourists. Each tour includes visits to the world-famous Samarkand, Bukhara and Khiva – fantastically beautiful cities each with their own rich history; true pearls of the Great Silk Road. However here we have decided to deviate from the beaten track to show our guests authentic Uzbekistan. Welcome to the most delicious, magical and mysterious tour of Central Asia.



Madina Ruzmatova
Мадина Рузматова

Советы путешественникам

Чего нельзя пропустить каждому, кто планирует путешествие в Узбекистан. В этих заметках – советы, которые сделают визит в страну незабываемым.

Ежегодно в Узбекистан прилетают миллионы туристов. Каждый из них обязательно планирует поездку в Самарканд, Бухару и Хиву – самые известные на весь мир, потрясающие своей историей и колоритом города-жемчужины на Великом шёлковом пути. Мы же решили немного свернуть с проторённых троп, чтобы раскрыть гостям аутентичный Узбекистан. Итак, ваш гид в самое вкусное, волшебное и таинственное путешествие.



TASHKENT – TERMEZ

If you plan to stay in Uzbekistan for more than a week, diversify your itinerary. Uzbekistan Airways domestic flights will help you considerably broaden your knowledge and deepen your impressions of the colorful Orient.

Fly to Boysun in Surkhandarya province. This place is rarely included in popular tourist routes but is a must-visit for those who enjoy unique natural landscapes and mountain treks. The Boysun area is also famous for the Tyomnaya Zvezda ('the dark star') Cavern, one of the world's deepest caverns which in 2017 became the object of research for a special National Geographic expedition and the subject of one of the channel's programs.

Price: from
Цена от
€31
евро*

Must visit
Посетить обязательно

ТАШКЕНТ – ТЕРМЕЗ

Если вы планируете задержаться в Узбекистане дольше, чем на неделю, расширьте свой маршрут. С помощью внутренних рейсов Uzbekistan Airways вы сможете значительно обогатить свои познания и впечатления о колоритном Востоке.

Слетайте в Бойсун. Сурхандарьинская область. Довольно нетуристический маршрут, однако обязательная локация для тех, кто любит потрясающие природные пейзажи и пеший трек. Здесь же, в Бойсуне, расположена одна из самых глубоких пещер в мире – «Темная Звезда», о которой в прошлом году рассказывала специальная экспедиция National Geographic.

ТАШКЕНТ – ФЕРГАНА

Fergana Valley. You must go there. The famous Andizhan pilaf made from a special variety of rice known as devzira, wonderfully delicious fruit, Chust knives, Rishtan ceramics (Fergana province) and atmospheric oriental bazaars are not the only things the region should be visited for.

Be sure too to see Margilan, a small city exporting its famous silk worldwide. Visit the century-old silk factories in Margilan. Gucci, D&G and a number of other world-famous brands are showing a steady interest in the city's products. If you are lucky enough, the Margilan mistresses of silk making will tell you about the dynasties engaged in the production of silk, and you will even be able to take part in the manufacturing process, which is manual from beginning to end.

ТАШКЕНТ – ФЕРГАНА

Ферганская долина. Обязательна для посещения. Она может удивить не только андижанским пловом из особого риса «де-взира», потрясающими фруктами, чувскими ножами (Наманганская область), ристанской керамикой (Ферганская область) и колоритными восточными базарами.

Непрерывно отправляйтесь в Маргилан, небольшой город, откуда по всему миру разлетается знаменитый шёлк. В Маргилане посетите фабрики шёлка с вековой историей. Здесь уже были представители Gucci, D&G и многих других мировых брендов. Если повезёт, то маргиланские мастерицы расскажут о династиях производителей шёлка и вы сможете принять участие в полностью ручном производстве.

Price: from
Цена от
€10
евро*



Gayane Avanesyan



Akmal Saidov



Rifat Irmukhamedov

Begin your culinary trip with street-food in Tashkent. Go to the famous Chorsu Bazaar to taste a special dish of potato-filled dough seasoned with aromatic tomato sauce.

This food is known as khonim (khanum, khonum). People come to the Chorsu market with the special purpose of buying this dish, because for some unknown reason it is never as tasty when made at home. Keep in mind though that if you come too late in the afternoon, the friendly and hospitable market sellers may fail to find any khonim for you.

If you do not plan to visit a bazaar, you should taste the legendary Tashkent-specific gumma pasties with an offal filling. There are several places around the city where you can buy them. There is one place near TsUM (Central Department Store), in close proximity to the Independence Square and Navoi Theatre, is the most convenient for tourists, but the most delicious pasties, cooked in the traditional way, can be found in a traditional food café, to the right of the circus.

Must eat
Настоятельно советуем отведавать



Bakhtiyor Nasimov

Начните своё вкусное путешествие со street-food в Ташкенте. Попробуйте тончайшее ароматное тесто с картофельной начинкой и пряным томатным соусом прямо на знаменитом базаре Чорсу.

Блюдо называется «хоним» (ханум, хонум), и за ним обычно приезжают специально. Почему-то в домашних условиях это незатейливое и недорогое блюдо не получается таким вкусным, как на базаре. Только помните, что ближе к вечеру хоним может не оказаться в наличии у бойких продавцов.

Если вы не планируете визит на базар, отправляйтесь за легендарными ташкентскими пирожками с ливером – «гумма». Есть несколько известных локаций в городе. Если самое удобное для туристов место – возле ЦУМа, неподалёку от главной площади Независимости и Большого театра, то самое традиционное и «вкусное» – справа от здания цирка, в кафе национальных блюд.

TASHKENT – SAMARKAND

When in Samarkand, be sure to ask the hosts of any of its guest houses to cook manty for you. Local people love this dish made from dough filled with meat and would be happy to cook it in your presence and even teach you some cooking secrets. Samarkand offers the widest range of manty, and some of its versions have pumpkin, potato, rice, chicken or even pomegranate fillings.

Price: from
Цена от
€9
евро*

ТАШКЕНТ – САМАРКАНД

Будете в Самарканде, обязательно попросите, чтобы вам приготовили манты в любом из гостевых домов. Местные жители очень любят это блюдо из теста с мясной начинкой и с удовольствием приготовят его у вас на глазах, и даже научат местным секретам. Именно в Самарканде можно встретить самые интересные вариации подачи мантов – с тыквой, с картофелем, с гранатом, с курицей, и даже с рисом.



Bakhtiyor Nasimov

When in Tashkent, do not miss a chance to assume the role of a ceramist. This will enable you to make an item with the help of a potter's wheel, decorate a piala or lagan and listen to a great number of legends and true stories about the Rakhimovs, the famous dynasty of masters in pottery, in the cosy building of the School of Ceramics in Kukcha, the old historical part of the city. Kulol Alisher Rakhimov, a hereditary potter, the keeper of the dynasty's traditions and a highly amiable and hospitable person, would be pleased to show you round. He can give master classes while telling you about his family, his most important works and the history of Uzbek ceramic schools in any one of the six languages that he speaks.

We strongly recommend that you find a place in your schedule to visit the Uzbek opera and ballet theater. The building of the Alisher Navoi State Academic Grand Theater situated in the very heart of the Uzbek capital is a unique architectural monument. The 'dancing' fountain with a sound-and-light system in front of the main entrance and the six foyers decorated with ganch and wood fretwork and wall paintings are good enough reason by themselves to visit. Every year the theater presents new Uzbek operas, modern interpretations of traditional ballets and, more recently, open air concerts. You won't see anywhere else operas like Tricks of Maysara and Sadokat or ballets like Khamsa and Khumo. The unique staging will leave an unforgettable mark in your memories of Uzbekistan.

В Ташкенте попробуйте себя в роли мастера по керамике. Поработать над гончарным кругом, расписать пиалу или ляган и услышать множество легенд и историй династии знаменитых мастеров Рахимовых можно в уютной Школе керамики в старгородской части города – Кукча. Гостеприимный хранитель традиций династии, потомственный гончар-кулл Аlisher Рахимов с удовольствием проведёт экскурсию и мастер-класс, расскажет на шести языках о своей семье, выдающихся работах и школах керамики в Узбекистане.

Настоятельно советуем найти время и сходить на узбекскую оперу и балет. Здание Государственного академического Большого театра имени Алишера Навои, расположенное прямо в сердце столицы, само представляет собой уникальный памятник архитектуры. Цветомузыкальный «танцующий» фонтан на площади и шесть залов-фойе театра, украшенные резьбой по ганчу, дереву и настенной живописью, – уже повод для посещения. А ещё – ежегодные премьеры узбекской оперы, новые национальные балетные постановки, к которым добавились концерты Open Air. Оперы «Проделки Майсары», «Садокат», а также партии балета «Хамса» и «Хумо» не встретить на мировых театральных площадках. Самообытные постановки оставят незабываемый след в ваших воспоминаниях об Узбекистане.



Must do
Непрерменно сделать

*Price may vary.
*Цена может варьироваться.

ALL LIFE IS DANCE

ВСЯ ЖИЗНЬ – ТАНЕЦ

Shirin Khasanova:

Five

Principles of the Ballet Dancer's Success

Пять принципов успеха
балерины Ширин Хасановой



Olesya Tsay
Олеся Цай

Shirin decided to become a ballet dancer when she was nine. Her mum, Nozima Khasanova, used all her efforts to talk her daughter out of doing it. As an Honored Artist of Uzbekistan, Nozima was aware of all the nuances and difficulties inherent in this refined but very difficult profession. Shirin's father, on the contrary, was supportive of his daughter. And not without reason, as events turned out.

Khasanova is only twenty, and the ballerina has already managed to see half the world. She was lucky to perform together with such leading ballet dancers as Nikolai Tsiskaridze, Faroukh Razimatov, and Irina Prens. Azary Plisetsky, a legendary choreographer and maitre of the art of the ballet, highly appreciates Shirin's talent and industriousness; he expects Khasanova to have a brilliant career. Performing on the stage of the Alisher Navoi State Academic Theater, Shirin personifies the revival of Uzbek ballet.

Drifting with the stream requires no special effort, whereas every successful achievement requires rigid adherence to one's personal principles. Shirin Khasanova has five such principles.



Bobur Alimhodjayev

Ширин приняла решение стать балериной в девять лет. Мама, заслуженная артистка Узбекистана Нозима Хасанова, зная все нюансы изысканной, но сложной профессии, всячески отговаривала. А отец поддержал. Как оказалось, не зря.

Хасановой всего двадцать лет, но балерина уже успела повидать полмира, выступить на сцене с такими ведущими артистами, как Николай Цискаридзе, Фарух Разиматов, Ирина Перенн. Мэтр балетного искусства, легендарный хореограф Азарий Плисецкий высоко оценивает её талант, трудоспособность и пророчит артистке большое будущее. Выступая на сцене Государственного академического Большого театра имени Алишера Навои, Ширин стала символом возрождения узбекского балета.

Плыть по течению можно и без особого плана, а любое восхождение требует соблюдения личных принципов. У Ширин Хасановой их пять.



Yuri Polyansky

Put in more work than required

From the first days of a ballet career, every ballet dancer experiences a kind of healthy competition. Everybody wants to be the best. To achieve this, you should develop your character, endurance and self-preservation. The schedule is tough from the very beginning and discipline is very strict. If you want to attain success, you should work more than required.

In order to warm up properly, you should come to the ballet class half an hour before it starts.

Between rehearsals and performances, you should stay on the stage and make efforts to improve.

In order to reveal the true nature of your characters, you should learn every part both technically and psychologically. By reading books and watching movies, you should grasp the emotional aspect of every particular part. You should discover the true nature of your characters for yourself.

To penetrate the secrets of the best ballet dancers, you should imbibe every gesture and movement they present.

You should perfect your skills and concentrate on your work, regardless of tiredness, pain, corns and

Shirin Khasanova participated in such ballets as «Poem of Two Hearts», «Corsair», «Don Quixote», «Nutcracker», «Swan Lake», «Giselle» and «Lady with Camellias». Simultaneously, she is training for the international ballet competition in Varna, Bulgaria.

mood. Neither your coach, nor the spectators should see that something is wrong with you.

If you put in more work than required, you will enjoy well-merited success.

Recreation should be quiet

If you are quiet by nature, then very simple things can bring you joy and a sense of relief: home comforts, quiet and cozy cafés instead of noisy restaurants.

The main rule is to sleep no less than eight hours and catch up on your sleep on days-off. A good sleep can restore your health. Being a ballet dancer, you should know how to relax and shut out unnecessary thoughts: the physical and mental stresses, and over-concentration on a future performance can cause many a sleepless night.

Meditation helps you to properly arrange your thoughts, nervous system and the habits of your soul. My dad taught me to meditate. The most important thing is that you should meditate in privacy; you should relax your body and plunge into perfect silence. It is difficult at the beginning, but later on you will learn how to «switch off» unnecessary thoughts.



Yuri Polyansky

Вкладываться нужно больше, чем требуется

В балете с первых дней присутствует здоровая конкуренция. Надо быть лучшим. А для этого нужно выработать в себе характер, выносливость и умение постоять за себя. Режим сложен, дисциплина жесткая, но, если хочешь достичь успеха, необходимо вкладывать больше, чем требуется.

Прийти в зал за полчаса до начала занятий, чтоб лучше размяться.

В перерывах между репетициями и спектаклями оставаться в зале, работая над собой.

Изучать роль не только технически, но и психологически, эмоционально вникая в образ, читая литературу, просматривая фильмы, раскрывая характер своих героев.

Постоянно впитывать лучшее из выступлений прима-балерин, постигая секреты их мастерства.

Оттачивать совершенство, сосредотачиваться на работе вне зависимости от усталости, боли, мозолей и плохого настроения: ни репетитор, ни зрители не должны видеть, что у тебя что-то не так.

Вкладывайся больше, чем можешь, и успех будет закономерным.

Отдыхать лучше тихо

Если у тебя тихий домашний характер, то радость обретаешь в простых вещах. Проводишь больше времени дома, шумным ресторанам предпочитаешь тихие и уютные кофейни.

Главное правило — спать не меньше восьми часов и хорошо отсыпаться в выходные. Сон восстанавливает. В балете необходимо расслабляться и отгонять ненужные мысли: рабочее напряжение, постоянная проработка будущего спектакля могут отнять сон.

Привести в порядок мысли, нервную систему и состояние души помогает медитация — этому научил папа. Главное, медитировать в уединении, полностью расслабить тело и уйти в безграничную тишину. Поначалу трудно, но затем это удаётся.

Волшебство творят не покровители, а вдохновители

Немало таких, которые считают, что главное в искусстве — поддержка покровителей. В то время, как настоящее волшебство творят вдохновители. Главный ориентир в деле — мама. С её блистательных выступлений началась любовь к балету.

Утончённость Светланы Захаровой — то, что хочется перенять и воспроизвести. Стимулирует историей жизни Ульяны Лопаткина: будучи примой, она получила тяжёлую травму. Для кого-то такое несчастье — конец карьеры, а она смогла не только восстановиться, но и вернуть себе статус. Диана Вишнёва воодушевляет артистичностью и тем, что, имея средние данные, но работая над собой, она добилась мировой славы. А эталоном во всех отношениях для Ширин стала идеальная Сильви Гиллем.



Inspiration, rather than patronage.

There are quite a few people who think that patronage plays a dominant role in art. However, the real magic is done by those who inspire us. My mum is my beacon. My love of ballet began with her brilliant performances. The subtlety and refinement of Svetlana Zakharova is what I am eager to imbibe and reproduce. The life story of Ulyana Lopatkina provides a stimulus: being a prima ballerina, she was severely injured. Someone would consider such misfortune as the end of her brilliant career. But Ulyana was not the sort to stop dancing, not Lopatkina. She managed to regain her health and the status of a cult ballet dancer. Diana Vishnyova invigorates through her artistry and perseverance. Her natural abilities are not outstanding, but her untiring efforts and self-cultivation have brought her worldwide fame. The perfect Sylvie Guillem is Shirin's idol in every respect.

Courage, self-control and a sense of tact

Each and every theatre has its own intrigues. If there is a successful person in your family, your own career will always be connected with his or her name. People will always gossip that every piece of your success is the result of nepotism. At some stage such gossip will be so prevalent as to make people believe that it is true. Therefore first and foremost you must show your professionalism not to others, but to yourself. So, I left Tashkent for Saint Petersburg and joined the «Konstantin Tachkin Saint Petersburg Ballet Theatre». I took on this responsibility and had to build up my reputation anew, without any support. I danced on the world's best stages, with world-famous dancers; I obtained the recognition of both the public and maitres. Then your self-confidence returns to you, and it cannot be destroyed again. Even when you receive negative comments from your anonymous «friends» about your appearance and accusing you of a lack of artistry. Such attacks enable you to distinguish between «healthy» criticism and «unhealthy» accusations. Those wishing to really help say things openly to your face. Those wishing to taint your reputation do this in public.

No need to call such people «enemies», they are simply not friends. They deserve my gratitude. Thanks to them, I have become stronger and more self-confident, I have enhanced my

professionalism and I kept moving towards my dream. The motto of war is «courage, self-control and sense of tact».

Relations should grow into a close-knit family

Love for your work gives strength to overcome difficulties, intrigues and a lack of self-confidence: the work of your life remains extremely interesting, in spite of its complexity. Love for your parents helps preserve the

integrity of your soul: my mum supports me professionally; my dad is my moral assistance. Love for my country helps define the goal: if you work in your own country, your profession is more meaningful, even though your professionalism has already been proved by your international career. As to my personal relations, I am still searching. You cannot build personal relations hastily, since they should grow into the foundation of a close-knit, healthy and loving family, where people love, support and appreciate each other.



Ширин Хасанова
танцевала в таких
постановках и
спектаклях, как
«Поэма двух сердец»,
«Корсар», «Дон
Кихот», «Лебединое
озеро», «Щелкунчик»,
«Жизель» и «Дама
с камелиями». Готовится
к участию в
международном
конкурсе в Варне,
Болгария.

Бесстрашие, самообладание и такт

Во всех театрах интриги были, есть и будут. Если в роду есть человек, который чего-то достиг, то карьерное продвижение будут связывать с его именем и судачить о том, что любой твой успех всего лишь протекция. Причём судачить будут так активно, что со временем начнёт казаться, что это правда. Поэтому поначалу профессионализм нужно доказать не другим, а себе. Уехав из родного места в «Санкт-Петербургский театр балета Константина Тачкина», взять ответственность на себя, лишиться поддержки и заново создать себе имя. Выступить на мировых сценах с выдающимися артистами, получить положительные оценки публики и мэтров. После этого вера в себя возвращается и разрушить её уже нельзя. Даже когда получаешь негативные отзывы, оставленные недругами под фейковыми аккаунтами, обвинения в бездарности, отсутствии артистизма и внешних данных. Атаки помогают увидеть разницу между конструктивной критикой и нездоровыми обвинениями. Тот, кто действительно хочет помочь, оставляет замечания и выражает пожелания лично. Тот, кто хочет очернить, делает это публично.

Не нужно называть таких людей врагами — это недруги. И они заслуживают благодарности. Именно благодаря им удалось стать сильнее и увереннее в себе, повысить профессиональный уровень и двигаться вперёд, к своей мечте. Девиз войны — бесстрашие, самообладание и такт.

Не нужно называть таких людей врагами — это недруги. И они заслуживают благодарности. Именно благодаря им удалось стать сильнее и увереннее в себе, повысить профессиональный уровень и двигаться вперёд, к своей мечте. Девиз войны — бесстрашие, самообладание и такт.

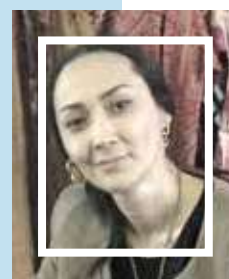


Отношения должны перерасти в крепкую семью

Любовь к своей работе даёт силы двигаться через трудности, интриги и неведение в себя: любимое дело при всей своей сложности остаётся безумно интересным. Любовь к родителям помогает сохранять душевную цельность: мама поддерживает с профессиональной точки зрения, папа — морально. Любовь к Родине помогает определять цели: смысла в выбранной профессии больше, если ты работаешь на родной земле даже тогда, когда профессионализм уже доказан на мировых сценах и двери в балет открыты. А вот на личном фронте пока тишина: к этому нельзя подходить безрассудно, отношения должны перерасти в крепкую и здоровую семью, где все друг друга поддерживают, ценят и любят.



The Amazonian Motives of the Aral Sea Region



Zafara Alieva,
Doctor of Art History
Зафара Алиева,
кандидат искусствоведения



Yuliya Martynova

Амазонские мотивы Приаралья

Many of us learn about the ancient «Amazons» of the Eurasian steppe from old myths and legends.

Archeology has already proved the existence of the ancient «Amazons» of the Eurasian steppe. Mythological exaggerations aside, we know that in the days of antiquity women stood shoulder to shoulder with men against their enemies. Especially when cities were not protected by strong walls. At that time, when there wasn't a sword to spare, and skillful female archers and horseback riders were common warriors, the art of war was taught to girls from childhood. Some of them rose to lead battalions, and others even the whole tribe.

Curiously enough, such brave female warriors were depicted in «Kyrk Kyz» («Forty Maidens»), the folk epic of Karakalpakstan. It glorified the heroic deeds of forty female warriors who lived in an impregnable fortress, on an island, practicing the art of war. The epic had much in common with the stories about Tomiris, the Queen of Massagets collected by Herodotus, and the stories about Zarina, the Queen of Sakas, as recorded by Diodore of Sicily. The overlap between «Kyrk Kyz» and these stories were no accident since the Saka-Massaget tribes of the Aral Sea Region used to inhabit that part of Central Asia as far back as the 7th-2nd centuries BC. They are believed to have been the most ancient ancestors of the Karakalpaks.



Yuliya Martynova



Благодаря легендам и мифам многие знают о древних «амазонках» евразийских степей. Археология уже подтвердила их существование. Исключая мифические преувеличения, можно говорить о том, что в античное время повсюду, где людей не защищали городские стены, женщины были воинами наравне с мужчинами. В те времена, когда каждый меч был на счету, обученные с детства искусные лучницы и наездницы могли быть рядовыми бойцами, а кто-то из них мог возглавлять боевые отряды, и даже целое племя.

Любопытно, что образы отважных воительниц запечатлены в эпосе каракалпаков — «Кырк кыз» («Сорок девушек»). В нём воспеты подвиги сорока

девушек-витязей, которые жили на острове в неприступной крепости, упражняясь в воинском искусстве. Сюжет эпоса перекликается с сообщениями «отца истории» Геродота о массагетской царице Томирис и Диодора Сицилийского — о сакской царице Зарине. И это не случайно. Сако-массагетские племена Приаралья VII–II вв. до н. э. считаются наиболее древними предками каракалпаков.

Образ воительницы сохранился и в элементах старинного костюма каракалпакской невесты, важной особенностью которого была генетическая связь с боевыми доспехами.

Например, дисковидный амулет явно напоминает щит, а широкие браслеты и вышитые нарукавники похожи на наручи – доспехи, защищающие руку от кисти до локтя.

А главное, это платье архаичного покроя — *кок-койлек* и шлемовидные головные уборы — *тобелик* и *саукеле*.

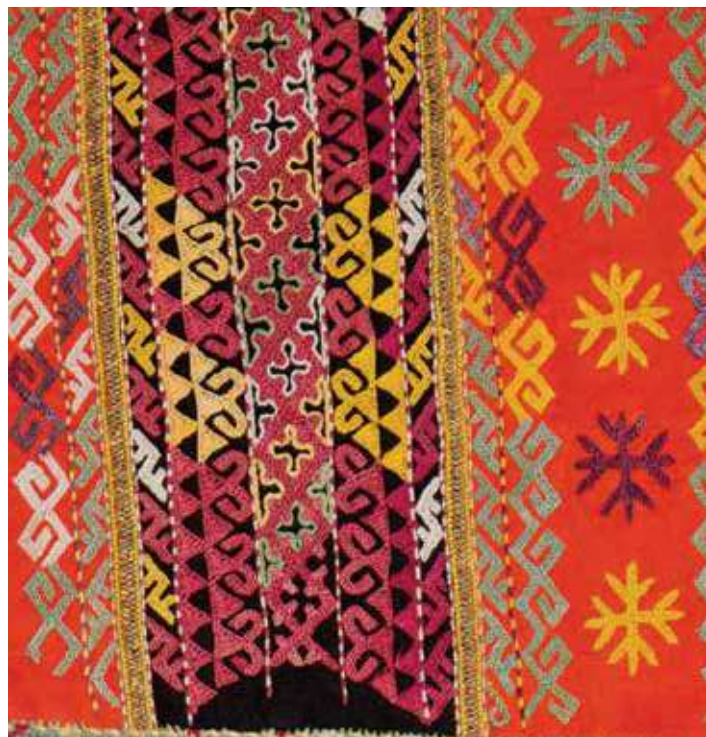


The image of the female warrior is still extant in the elements of the traditional wedding costume of a Karakalpak girl. The genetic reference to the armor was and still is a significant feature of the bride's attire.

For instance, the disc-shaped amulet resembles the shield, whereas wide bracelets and embroidered over-sleeves look like the arm shields designed to protect the arm from the hand to the elbow.

The wedding dress of the archaic *kok-koylek* cut and the helmet-shaped headgear (*tobelik* and *saukele*) are the most important components of the ensemble.

At the beginning of the 20th century, *kok-koylek* continued to be a basic component of every traditional wedding costume. The girls first put on their *kok-koylek* dresses when they were 15 or 16, the age they were then considered ready for marriage. This age corresponded with that of the epic characters. Above the waist, the *kok-koylek* dress was decorated with the canonical embroidery consisting of the arrow-shaped stripes and «chainmail» patterns. It is interesting that up to the middle of the 19th century these dresses used to be made from light and strong hemp fabric. In the time of antiquity, the same fabric was used to make the mail's base. The girls used to wear *kok-koylek* on festive occasions and for their wedding. Even after their marriage, young wives could wear this dress until their first baby was born, and during breast feeding. After that, *kok-koylek* had to be kept as a part of their matrilineal heritage. In Karakalpakstan, there was a magical practice to cover a sick elderly female relative in the smoke made from the shreds of *kok-koylek*. Probably, the dress was believed to have sacral properties, and therefore it was associated with the archetype of a «patroness», such as goddesses Anahita and Umay. As is known, these goddesses personified fertility; they also patronized warriors.



Ещё в начале XX века *кок-койлек* составляло основу ритуального костюма невесты. Такое платье девушки впервые надевали, вступив в брачный возраст (15–16 лет), совпадающий с возрастом героинь эпоса. Стан *кок-койлек* украшала канонизированная вышивка в виде стрелчатых полос и сетки узора, известного как «кольчуга». Примечательно, что до середины XIX века такое платье шили из лёгкого и прочного конопляного холста, из которого в древности делали основу кольчуги. *Кок-койлек* девушки надевали по праздникам и на свою свадьбу. Но и будучи замужней женщиной, носили его до рождения и в период грудного вскармливания первенца, а затем хранили как наследство по женской линии. Бытовал и магический обряд окуливания больного лоскутами *кок-койлек* старой родственницы. Очевидно, *кок-койлек* считалось сакральным и связывалось с архетипом «защитницы», подобной богиням Анахите и Умай, которые, как известно, олицетворяли женское плодородие и считались покровительницами воинов.

В XIX веке девушки брачного возраста носили позолоченные головные уборы — *тобелик*. Судя по всему, *тобелик* был репликой золочёных шлемов юных воительниц, о которых неоднократно упоминалось в эпических преданиях. В последний раз *тобелик* надевался в дни свадьбы, поверх шлемовидного — *саукеле*.

Саукеле позволялось носить замужней женщине до рождения первенца. Головной убор очень напоминает сакские полусферические шлемы из мягких материалов, «усиленных» металлическими пластинами. *Саукеле* также шили из ткани, простёганной вместе с войлочной основой. Технология, восходящая к мягким доспехам, придавала каркасу «шлема» плотность и массив-





In the 19th century, the marriageable girls used to wear *tobelik*: gilded headgear. Most

probably, *tobelik* was a replica of gilded helmets of the young female warriors often mentioned in the epic texts.

The wedding ceremony was the last occasion when every girl had to put on *tobelik* with the helmet-shaped *saukele* underneath.

The married ladies were allowed to wear *saukele* until their first child was born. This headgear strongly resembled the hemispherical helmets of Sakas: they were made of soft materials and reinforced with metal plates. *Saukele* was also made of a cloth stitched to a felt base. The technology originated from giving the soft armor added rigidity and solidity. The crown of *saukele* was covered with a red baize, onto which narrow strips of black baize (the solar sign) were sown crosswise. The earpieces were decorated with *kyran* («hunting bird») pendants and with small incrustrated chains. The *nasel* was embellished with *zhyga* («king's egret»). All pieces of jewelry were made from silver and copper; their décor included chasing, gilding, and inserts made of coral and turquoise. The earpieces and forehead parts were covered with coral beads. Long necklaces were fixed to the earpieces; they trailed elegantly down to the bride's chest. Such necklaces were assembled out of pieces of colored glass, paste and metal strings. The neck-flap of the *saukele* was decorated with a luxurious adornment shaped like a peacock's folded tail.

Researchers interpret the word *saukele* in many different ways, for example as the «king's crown» or «the whole head». In general, the set of the wedding headgear *saukele+tobelik* retained the features of royal crowns, thus implying that the newlyweds were akin to prince and princess, and the brides personified the goddess of fertility.

By the 20th century, *kok-koylek*, *tobelik* and *saukele* had lost their ceremonial significance. Though they were carefully preserved as family rarities, time mercilessly destroyed their textile components. Very few examples of such artefacts still exist.

Some of them are permanently exhibited in the I.V.Savitsky Museum in Nukus and in the Karakalpakstan Regional Museum, the oldest in Central Asia.



ность Тулья *saukele* обтягивалась красным сукном, поверх которого крестообразно (солнечный знак) нашивались чёрные суконные полоски. К наушам пришивались ювелирные украшения *kyran* («ловчая птица») и инкрустированные цепочки, а к наноснику — *жыга* («царский эгрет»). Ювелирные украшения изготавливались из серебра и меди, их декор состоял из чеканки, позолоты, коралловых и бирюзовых вставок. Науши и налобная часть обильно покрывались крупными бусинами розового коралла. К наушам закреплялись длинные бусы, красиво ниспадавшие на грудь невесты. Их собирали из цветного стекла, пасты и металлических нанизок. К назатыльнику прикреплялся роскошный наконечник в виде сложенного хвоста павлина.

Исследователи по-разному интерпретируют название *sau-kele*, например — «царская шапка» или «здоровая голова». В целом комплекс свадебного убора *saukele+tobelik* сохранил черты царственных корон, что связано с уподоблением брачующейся пары князю и княгине, а невесты — богине плодородия.

К началу XX века *kok-koylek*, *tobelik* и *saukele* утратили былое значение в праздничных ритуалах. И хотя они бережно хранились в качестве семейных раритетов, само время неумолимо разрушало их текстильную основу. Остались лишь считанные единицы таких артефактов. Часть из них постоянно экспонируется в знаменитом Музее искусств им. И. В. Савицкого в Нукусе (Республика Каракалпакстан), а также в Краеведческом музее Каракалпакстана — одном из старейших в Центральной Азии.



Tashkent – Nukus Daily.
Ташкент – Нукус. Ежедневно

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€43
евро*

Hashtag.

Photography Exhibition & Reflection

In the modern world photography does not belong solely to the realm of film and digital cameras anymore. This idea is supported by a new genre in the art of photography known as mobilography. The photographs in this article are selected works from the exhibition titled Hashtag, where pictures taken with a mobile as well as those made with the help of a reflex camera were presented. Their authors do not care what kind of device they use. What is most important for them is how they do that. It is essential to communicate mood, the beauty of a moment, the expression of an opinion, an exclamation or a question.





Gayane Avanesyan
Гаяне Аванесян



Bobur Alimkhodjayev
Бобур Алимходжаев



«Хэштег». Фотовыставка- размышление

В выставке «Хэштег», фрагменты которой включены в настоящую подборку, представлены работы, снятые как на мобильный телефон, так и зеркальным фотоаппаратом. Авторам не важно, чем они фотографируют. Главное – как. Важно передать настроение, красоту момента, мнение, восклицание или вопрос.

Pictures by Bobur Alimkhodjayev and Gayane Avanesyan displayed at the Hashtag exhibition were taken in different places at different time, but make up a uniform composition nevertheless. The lines of light and shadow selected and arranged in a special way make each photograph a part of a grand concept. The compositions are arranged according to themes. Some themes are quite abstract, while others are absolutely concrete.

Each individual photograph is a complete short story.

The composition they form is a novel.

Работы Бобура Алимходжаева и Гаяне Аванесян, представленные на выставке «Хэштег», выполнены в разное время и в разных местах, но при этом образуют единую композицию. С помощью выстроенных и подобранных линий света и теней каждая фотография становится частью большого замысла. Композиции разделены по темам. Некоторые темы абстрактны, другие совершенно конкретны.

Каждая фотография – отдельная маленькая история.

Композиция из них – рассказ.



The History of Shadows and Silhouettes

Light always comes along with shadow. We are inseparable from shadows, our faithful companions. How often we fail to notice our own shadows. However, we can tell a wonderful story using only silhouettes.

#history_of_shadows_and_silhouettes, #shadow, #light, #silhouette, #shadow_comes_with_light

«История теней и силуэтов»

Где будет свет, там будет и тень. Мы неразлучны с нашими верными спутниками – тенями. Как часто мы не обращаем внимания на наши собственные тени. Хотя может получиться отличная история, рассказанная только силуэтами.

#история_теней_и_силуэтов, #тень, #свет, #силуэт, #где_тень_там_свет



Existence

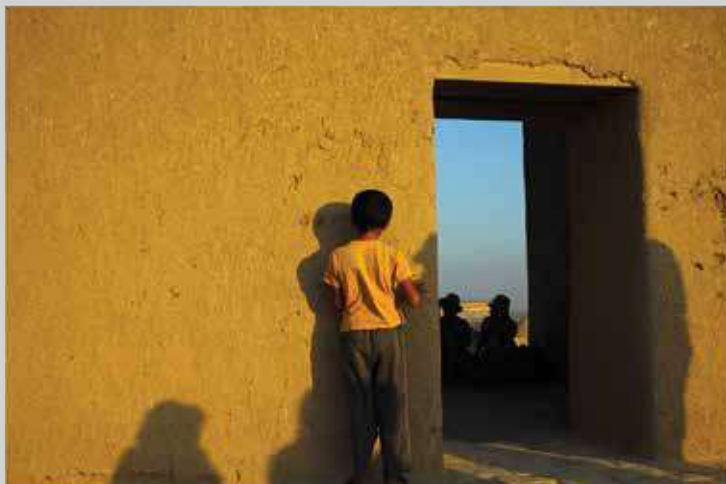
Existence is a unique and directly felt human's being. Our perception of reality depends solely upon our worldview. One and the same person has different perception of the environment in different periods of life.

#existence, #inner_world, #reflections, #personality, #bw

«Экзистенция»

Экзистенция — уникальное и непосредственно переживаемое человеческое существование. Как мы воспринимаем действительность, зависит только от нашего мировоззрения. В каждый период жизни один и тот же человек воспринимает происходящее вокруг по-разному.

#экзистенция, #внутренний_мир, #отражения, #личность, #чб



Penetrating Light

Light is a radiant energy that makes the world around us visible. Light in various forms takes part in all processes in the Universe; its energy is the source and base of organic life and one of its 'reasons'; and as the basis of vision it is inseparable from the display of the norm of self-consciousness. Affected by light, objects in space assume form and color.
#penetrating_light, #light, #creator, #color, #source

«Проникающий свет»

Свет — лучистая энергия, делающая окружающий мир видимым. В разных проявлениях он — участник всех процессов во Вселенной, его энергия — источник, одна из «причин» и основа органической жизни. Под воздействием света объекты в пространстве приобретают форму и цвет.
#проникающий_свет, #свет, #создатель, #цвет, #источник



Guiding light

A photograph is a picture made with the help of light. Wherever we are, we are always looking for light that beautifully illuminates, penetrates and paints. Light helps us to put accents, pay attention to details and make a commonplace environment absolutely special. Using the effects of light and shadow we can create a particular mood and make a picture meaningful.

#guiding_light, #accents, lines_of_light, #light_comes_with_shadow

«Направляющий свет»

Фотография – рисунок, созданный светом. Где бы мы ни были, мы всегда ищем свет, который красиво падает, проникает, рисует. Он помогает расставить акценты, обратить внимание на детали и украшает собой самую обычную обстановку. При помощи света и тени можно создавать настроение или придавать смысл снимку.

#направляющий_свет, #акценты, #линии_света, #где_свет_там_тень



Melancholy

A state of consuming sorrow and depression. The mood: 'walking alone in the rain.' This state of higher emotional vulnerability and sensitivity is natural for an artistic person shortly before they create their best work.

#melancholy, #mood, #reflection, #self-portrait, #selfie, #double_exposure, #work, #creativity, #creation, #inspiration

«Меланхолия»

Состояние всепоглощающей грусти и тоски. Настроение – «гулять в одиночестве под дождём». Такое состояние повышенной эмоциональной ранимости и восприимчивости свойственно творческому человеку незадолго до создания своей лучшей работы.

#меланхолия, #настроение, #отражение, #автопортрет, #селфи, #двойная_экспозиция, #творчество, #созидание, #сотворение, #вдохновение



Wandering

We all are guests in this world. We, the humankind, are wanderers who have made a long trip to develop and settle. We are travelers in time and space, each loaded with our own knowledge, thoughts and skills. We have been roaming this area for several thousand years already. Each of us wants to find their own meaning in life, achieve their goal and choose their way.

#wandering, #stairway, #windows, #web, #human, #people

«Скитание»

Все мы гости в этом мире. Мы – человечество, странники, преодолевшие долгий путь развития и становления. Мы – путешественники во времени и пространстве, каждый со своим багажом знаний, мыслей и навыков. Мы – скитальцы этих краёв уже несколько тысяч лет. Каждый из нас хочет обрести смысл жизни, найти цель, избрать свой путь

#скитание, #лестница, #окна, #сеть, #человек, #люди

CRAFTS

РЕМЁСЛА

The charm of red-hot metal

Очарование
раскалённого
металла

If you happen to come to a blacksmith's shop, you would hardly want to leave it soon. The magic of taming metal is able to rivet you for a long time.

The blacksmith's art originated at about the same time as the humankind emerged. The earliest find made of native copper is referred to the 7th millennium BC. Many Turkic, Anglo-Saxon, Slavic and other names around the world are associated with smithery, which is enwrapped in most ancient legends. According to the Slavic peoples, god Peroun used to forge lightnings, in India blacksmith Tvastar shaped all people in their mothers' wombs, while in Ancient Rome Vulcan would make armor and weapons for gods and earthly heroes... Celtic goddess Brigid, the beautiful patron of blacksmiths and poets, also belong to this pantheon.



Photo by **Gayane Avanesyan**
Фото: **Гаяне Аванесян**

Text by **Olesya Tsay**
Текст: **Олеся Цай**

Blacksmith's shops were often organised in remote areas: masters chose solitary corners so as not to torture their neighbors by making too much noise. This seclusion granted blacksmiths a very special status. People attributed to hammerers supernatural powers and considered them to be ambassadors of the Heaven for their mysteriousness and remarkable strength. Though people today are less prone to mystification, they are always respectful to and interested in blacksmiths. This is why excursions to blacksmith's shops are highly popular around the world.





Smithcraft is usually inherited within a family: this difficult profession can hardly be learnt by an outsider. Even today the occupation of the blacksmith is covered with enigma. Beliefs are usually passed from generation to generation, as well as instruments.

If you are lucky to visit a master of steel, follow the basic rules: do not sit on the anvil, do not spit into the fire and do not take the instruments without asking for permission to do so. Then you may be invited again.



Если вы оказались в кузнице, то вряд ли вам захочется быстро её покинуть. Магия приручения металла способна заворожить надолго.

Кузнечное дело уходит корнями к временам зарождения человечества. Самая древняя находка из ковanej самородной меди датируется седьмым тысячелетием до нашей эры. Немало имён и фамилий у тюрков, англосаксов, славян и многих народов мира связано с кузнечным делом, окутанным старинными мифами. У древних славян молнии ковал бог Перун, в Индии кузнец Тваштар (Tvastar) наделял все существа в утробе их формой, в Древнем Риме Вулкан изготавливал доспехи и орудия для богов и земных героев... В этот пантеон входит и кельтская богиня Бригитта – прекрасная покровительница кузнецов и поэтов.



Кузницы нередко располагались в удалённых местах: мастера искали уединения для того, чтобы не беспокоить соседей шумом. Такое «отшельничество» приносило кузнецам особый статус. За загадочность, а также за недюжинную силу молотобойцев считали посланниками небес, приписывали им сверхъестественные способности. Пусть сегодня люди меньше склонны к мистификациям, но сохраняют к мастерам наковальни интерес и уважение. Не случайно экскурсии по металлургическим мастерским столь популярны по всему миру.

Кузнечное дело обычно передаётся по наследству: в него не может прийти кто попало, ему нельзя обучиться быстро. Даже в современном мире это ремесло окутано тайнами. Из рода в род переходят не только технологии и инструменты, но и поверья.

Если вам повезёт побывать в гостях у покорителя стали, следуйте главным правилам: не садитесь на наковальню, не плюйте в огонь и не берите без спроса инструменты. Тогда, возможно, вас пригласят в гости ещё раз.



Wonderful Carpets of Sogdiana

In the dim and distant past, the territory of Central Asia was divided into several historical and cultural regions, which were Sogd, Bactria-Tokharistan, Khorezm, Chach and Ferghana-Davan. Local people were mostly involved in agriculture, cattle-breeding and crafts. However, the silk trade was their main source of income. China was the home of silk, a wonderful gift of nature. However, Sogd and Sogdians played a key role in making silk fabrics and exporting them to Western countries via the Great Silk Road. Sogdians, being real entrepreneurs, established trading stations on all the caravan routes. Very soon the Sogdian language became lingua franca for everybody dealing with silk, the strategic commodity of the early Middle Ages and the symbol of luxury and success.

Удивительные ковры Согдианы

В давние времена территория Средней Азии делилась на ряд историко-культурных областей: Согд, Бактрия-Тохаристан, Хорезм, Чач Фергана-Давань. Местное население занималось земледелием, скотоводством и ремёслами, но главный доход приносила торговля шёлком. Родиной этого чудесного дара природы был Китай, однако именно согдийцы сыграли ключевую роль в производстве тканей и их поставках в страны Запада по трассам Великого шёлкового пути. Проявляя незаурядную предприимчивость, они основывали торговые фактории на всём протяжении караванных маршрутов. Вскоре согдийский язык становится lingua franca – языком международного общения для всех, кто имел отношение к стратегическому товару раннего Средневековья, символу роскоши и успеха – шёлку.



Elmira Gyul,
Doctor of Art History
Эльмира ГЮЛЬ,
доктор искусствоведения



Meeting and negotiations between a Turkic nobleman and Sogdian nobleman sitting on a carpet. Sarcophagus. Anjiazhen, China. Original and drawing version.

Встреча и переговоры знатных тюрка и согдийца, восседающих на ковре. Саркофаг. Аньцзя, Китай. Оригинал и прорисовка.

Sogdian rugs for all occasions ...

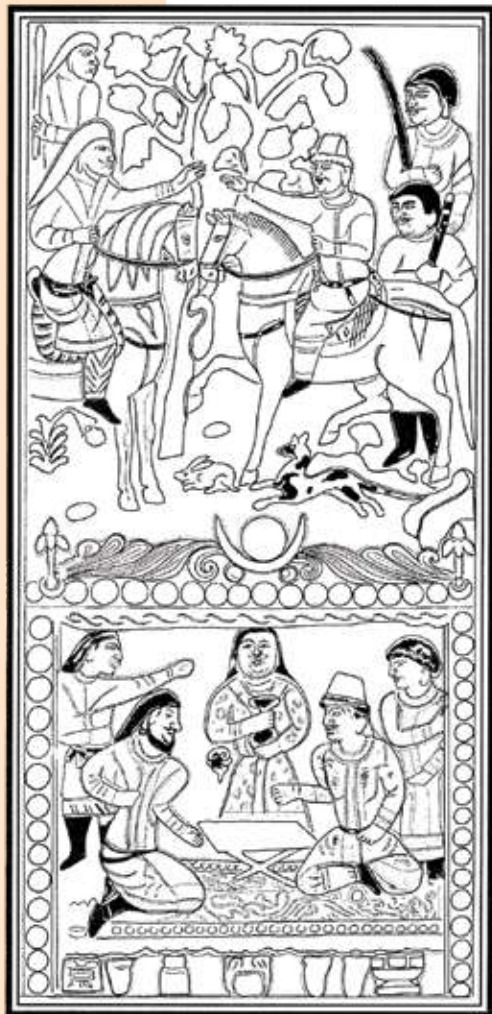
Sogdians and their neighbors were successful not only in silk weaving. Carpets were another attractive kind of textiles of that time. They were mentioned in written chronicles, they were depicted in murals and reliefs, on big silver cups and even on the walls of ossuaries (clay containers in which the bones of dead people were kept). Carpets were an indispensable element of high-society splendour and also of cult ceremonies.

The murals of Balalyk Tepa palace (Tokharistan, Vth-VIth centuries AD) present a scene of a feast with male and female guests sitting in a row. Each person is provided with his or her own oval rug to sit on. Individual rugs are laid over one wall-to-wall carpet. A similar festive scene can be found on a silver vessel exhibited in the Hermitage, thus allowing us to date this vessel to the Tokharistan epoch (VIth century AD).



*A ruler sitting on a square rug.
Silver dish. VIIIth-IXth century.*

*Правитель, восседающий
на квадратном коврике.
Серебряное блюдо. VIII–IX вв.*



An ossuary with characters sitting on rugs. Sogd. VIth-VIth century. Amir Temur Museum of History and Material Culture in Shakhrisabz.

Коврик, который всегда с согдийцем...

Впрочем, согдийцы и их соседи преуспели не только в шёлкоткачестве. Ковры – вот ещё один интереснейший вид текстиля того времени. Ковры упоминаются в письменных источниках, а также изображаются на стенных росписях и рельефах, на серебряных чашах и даже на глиняных погребальных костехранилищах – оссуариях. Этот вид изделий был неперенным атрибутом приёмов знати, а также различных культовых церемоний.

Так, роспись в замке Балалыктепа (Тохаристан, V–VI вв.) представляет сцену пиршества – восседающие в ряд мужчины и женщины. У каждого – персональный овальный коврик, выполнявший функции посадочного места. Поверх общего большого ковра стелились индивидуальные коврики. Похожая сцена пиршества изображена и на серебряном сосуде из коллекции Эрмитажа, что позволило атрибутировать его как тохаристанский, VI в.



Оссуарий с персонажами, восседающими на ковриках. Согд, VI–VII вв. Шахрисабзский музей истории материальной культуры им. Амира Темура.



*Feasting Sogdians sitting on a carpet.
Mural. Sogd, Pendjikent. Original and
drawing version.*

*Пирующие согдийцы, восседающие
на ковре. Стенная роспись. Согд,
Пенджикент. Оригинал и прорисовка.*



*An ossuary with characters
sitting on rugs.*

*Оссуарий с персонажами,
восседающими на ковриках.*

On it is depicted a man and a woman sitting on an oval rug. Its edge hangs down from the couchette; the man holds a stemmed goblet, his hand is raised.

The oval rugs were typical of Sogd. The murals of Pendjikent temples and palaces, as well as the wall paintings of Afrasiab and Varakhsha, testify to this fact. In one of the premises in Pendjikent we can see the image of a four-handed goddess sitting on a throne shaped like a dragon with coiled tail; the throne is placed on an oval carpet.

Several rectangular rugs are included in the décor of a Sogdian ossuary (6th century AD). The artefact is a part of the Shakhrisabz Regional Museum collection. One rug is placed right in the middle of a multi-figure composition. The scene represents an obituary ceremony and the weighing of the dead man's soul according to the Zoroastrian religious tradition. Two other rugs, with men sitting on them, are depicted on the left and right sides of the composition. Rugs of the same pattern decorate the side walls of the ossuary.

On the western wall of the Afrasiab palace (7th c AD), we can see men sitting on their personal rugs. They are either part of the inner circle or guests of the ruler of Samarkand. From what we see, it is possible to assume that they belong to the Turkic aristocracy. Their hairstyle with long, sleek, backswept and plaited hair speaks for itself.

Depictions of small rectangular or oval carpets can also be found on the silver dishes of the post-Sogdian period (IXth-XIth centuries AD); they acted as thrones for the rulers of that time.

Not only images remain, but precious remnants too ...

Looking at numerous representations of the carpets, we can only guess whether they were felted, tufted or smooth, whether they were made of silk, cotton or wool. However, not long ago, it actually became possible to talk about real artefacts dating back to the early Middle Ages. These unique woolen carpets (380-640 AD) are now kept at the Kuwait National Museum. The exhibition exists in part thanks to the private collection of Shiekh Ahmed Al Jabber. Friedrich Spuhler*, the author of his famous book dedicated to these findings, attributes the carpets to «West Iran» (the province of Samangan or Maymana). The animal world is pictured on the carpets. The images of real and fantastic creatures are full of expressiveness and life. It should be mentioned here that it is very difficult to create such imagery on tufted carpets. The décor of these artefacts is quite similar to the patterns and depictions of the hoofed animals typical of the Sogdian toreutics of the 7th-8th centuries AD. All this, as well as certain motifs characteristic of Central Asian carpets of the 19th century, give us a chance to assume that these artefacts might have been made both by Tokharians and Sogdians, and their neighbors – Turks. It is quite possible that the carpets woven by our ancestors almost 1500 years ago are still extant and are now carefully kept in Kuwait.

The unique Sogdian culture is not much inclined to reveal facts and secrets about its history. As for the carpets, the researchers «are just getting the hang of things». The carpet-weaving craft of the medieval regions of Uzbekistan is worthy of further study as a very important element in the development of this old form of applied arts.

Древний мастер изобразил на сосуде мужчину и женщину, восседающих на овальном коврике, край которого свисает с невысокой кушетки; мужчина держит в поднятой руке кубок.

Овальные коврики были типичны и для Согда, свидетельством чему являются росписи храмов и дворцов Пенджикента, Афрасиаба и Варахши. В Пенджикенте, в одном из помещений, мы видим изображение четверокурой богини на троне в виде дракона со свёрнутым в кольца хвостом. Трон установлен на овальном ковре.

Сразу несколько прямоугольных ковров включено в декор согдийского оссурия VI–VII вв., который хранится в коллекции Шахрисабзского краеведческого музея. Один коврик располагается прямо в центре многофигурной композиции: проводы ушедшего в загробный мир

и взвешивание его души по принятому в зороастризме обычаю. Слева и справа – ещё два коврика, на которых изображены сидящие мужские фигуры. На боковых стенках оссурия сделаны оттиски тех же сцен с ковриками.

На западной стене дворцового помещения Афросиаба (VII в.) мы видим мужчин, сидящих на персональных ковриках, – очевидно, это приближённые либо гости самаркандского правителя. Судя по характерным причёскам (длинные волосы, гладко зачёсанные назад и заплетённые в косы) – перед нами представители тюркской знати.

Небольшие прямоугольные или овальные ковры фиксируются и по серебряным блюдам уже постсогдийского времени (IX–XI вв.): они заменяют трон восседающим правителям.

A pile carpet with the images of the deers. Tokharistan or Sogd, 380–640. Kuwait National Museum.

Ворсовый ковёр с изображением оленей. Тохаристан или Согд, 380–640 гг. Кувейтский национальный музей.



A goddess sitting on an oval rug. Mural. Sogd. Penjikent, 6th century. Original and drawing version.

Богиня, восседающая на овальном коврике. Согд, Пенджикент, VI в. Оригинал и прорисовка.



Не только изображения, но и сохранившиеся раритеты...

Глядя на многочисленные изображения ковров, можно лишь догадываться, были ли они войлочными, ворсовыми или гладкоткаными; из шёлка, хлопка или шерсти. Но недавно появилась возможность говорить и о реальных, сохранившихся раннесредневековых артефактах. Эти уникальные ковры из шерсти, датирующиеся 380–640 гг., находятся ныне в Национальном государственном музее Кувейта (Kuwait National Museum), основу которого составляет частная коллекция семьи шейха Аль-Джабера-аль-Сабаха. Фридрих Спулер, посвятивший данным находкам исследование «Доисламские ковры и текстиль из восточных стран» (2014), атрибутирует их как «Восточный Иран», провинция Саманган или Маймана. На коврах – мир животных, фантастических и реальных, переданных с выразительной пластикой, что довольно сложно в ворсовой технике. Однако декор этих изделий, явно перекликающийся с узорами и изображениями копытных на согдийской торевтике (рельефные художественные изделия из металла) VII–VIII вв., а также отдельные мотивы, встречающиеся и на коврах Средней Азии XIX в., позволяют утверждать, что эти изделия могли быть созданы как тохаристанцами, так и согдийцами и их соседями – тюрками. Вполне возможно, что ковры, сотканные нашими предками почти полторы тысячи лет назад, живут и бережно хранятся теперь в Кувейте.

Согдийская культура, поистине уникальная, всё ещё хранит в тайне многие страницы своей истории. Одна из них – ковры, которые только начинают привлекать внимание специалистов. Ковроткачество раннесредневековых областей на территории Узбекистана – интереснейшее звено в цепочке развития этого древнего вида прикладного искусства.



UZBEKISTAN SKIES
НЕБО УЗБЕКИСТАНА



Marina Korochkina
Марина Корочкина

Montgolfiers Over Mountains

If parachuting or paragliding seems to you slightly too extreme as tourist attractions, but you still cherish a dream about visiting the boundless sky, try a balloon and let your dream come true. Travelling in the air in silence, unaccompanied by the habitual drone of engines, has something charming about it and makes your soul thrill. You must feel all this gamut of emotions in full.

Монгольфьеры над горами

Если для вас прыжок с парашютом или полёт на параплане всё же несколько экстремальные туристские аттракционы, но желание окунуться в безграничную небесную гла�урь осталось – осуществите мечту с помощью полёта на воздушном шаре. Путешествие в небе без шума моторов завораживает и наполняет душу трепетом. Эту гамму чувств нужно ощутить самостоятельно.





A trip in a modern airliner is not an authentic flight, even when you, say, cross the Atlantic Ocean. Just think of it: a bustle, crowded airport, a queue at the check-in counter, softened light in the cabin, the sound of the engines, turbulence and boring idleness in the small space on board the aircraft...

Is this really how genuine adventure seekers fly?

A true romantic would set off for a trip in fresh morning or at sunset. A cosy basket. An utter silence broken occasionally by the hiss of the burner. A smooth takeoff. The tender rustle of favorable wind. A height from which you can stroke the tops of trees. This is not an engine-powered aircraft, this is the sweetest dream of the childhood.

The balloon or, to be more precise, the hot-air balloon is a 350-kilogram structure consisting of a basket, gas burner and sphere. Since the time they were invented by the Montgolfier brothers hot air balloons have changed but little.

Ballooning is very young in our country: the Aeronautics Federation of Uzbekistan was established on 6 January 2017. Tahir Saliyev and his solid team have granted us a marvelous opportunity to soar in the sky over the picturesque Beldersay mountain valley in a balloon.

To control the aeronautic machine pilots use their knowledge of physics, chemistry and mechanics. Gliding slowly in the air would grant you a rare fusion of emotions: admiration with an incredibly rich color range, sheer comfort and total absence of fear. An entire trip across the sky continues for about one hour, for which time the balloon covers 10 to 15 kilometers. This, however, is a part of future plans, as currently the Uzbek law does not allow free flight. The hot-air balloon is prevented from escaping into the sky by three special ropes, which hold it at a height of 50-100 m above the ground. Ballooning is possible at any season, in summer or winter, but it is recommended that you avoid rain and wind over five meters per second. According to experienced pilots, it is best to fly during the hour prior to the sunset: panoramas are most picturesque and weather is most favorable.

На современном авиалайнере даже трансатлантический перелёт не есть истинный полёт. Судите сами: суетливый, переполненный людьми аэропорт, очередь у стойки регистрации, приглушённый свет на борту, шум авиадвигателей, турбулентность и тоска безделья в замкнутом пространстве салона...

Ну разве так летают настоящие искатели приключений?

Подлинный романтик бодрым утром или в предзакатный час отправится на прогулку в уютной корзине воздушного шара. Тишина, временами прерываемая шумом горелки. Плавный отрыв от земли. Шелест нежного попутного ветра. Высота, с которой можно погладить верхушки деревьев. Это не моторная авиация, а предел мечтаний родом из детства.

Воздушный шар на языке специалистов называют аэростатом. Конструкция весом в 350 килограммов состоит из корзины, газовой горелки и самой оболочки шара. Со времён изобретателей воздушного шара братьев Монгольфье аэростаты мало чем изменились.

В Узбекистане сфера молодая: Федерация аэронавтики появилась 6 января 2017 года. Удивительную перспективу подняться в воздух на воздушном шаре над живописным горным урочищем Бельдерсай подарили Тахир Салиев и его дружная команда.

Для управления транспортом из мира аэронавтики пилоты применяют знания физики, химии и механики. Неспешный полёт шара – редкий сплав ощущений: наслаждение изумительно богатой палитрой красок, чувство полного комфорта и отсутствие страха. Весь небесный поход длится около часа, за это время можно пролететь 10-15 километров. Но это в будущем, сейчас в законодательстве Узбекистана не разрешены свободные полёты. Стремящийся вверх аэростат удерживают три специальных каната, ограничивая высоту полёта до 50-100 метров. Поднимаются на шаре и зимой и летом: главное, чтобы не было дождя и ветер не превышал пяти метров в секунду. Опыт пилотов доказывает, что лучше взлетать в предзакатный час: панорама красочнее, а погода благосклоннее.



If desired, you can take part in the preparation of the balloon for a trip or simply watch how the shapeless canvas is returning to life smoothly and somewhat reluctantly to turn into a huge charming flying machine. Following a custom, everyone after a flight is initiated into the aeronautic society with the help of three elements – water, fire and earth.

The Aeronautics Federation team is taking steps to allow the citizens of Uzbekistan and the country's guests to soar in a balloon over Samarkand, Bukhara and Khiva. What is it going to be? No doubt, fabulous and incredibly beautiful. Make the trip in a balloon a musthave in the list of your impressions from life.

При желании можно принять участие в подготовке шара к полёту или просто наблюдать как плавно и немного нехотя бесформенная ткань наполняется жизнью и преобразается в чарующий габаритный летательный аппарат. По обычаю, после полёта всех посвящают в воздухоплаватели при помощи символов трёх стихий: воды, огня и земли.

Команда Федерации аэронавтики работает над тем, чтобы уже скоро узбекистанцы и гости страны смогли проплыть на воздушном шаре над Самаркандом, Бухарой и Хивой. Как это будет? Непременно сказочно и поразительно красиво. Внесите путешествие на аэростате в список must-have впечатлений от жизни.

*Photo courtesy of the
Aeronautics Federation of
Uzbekistan.*

*Фотографии
предоставлены
Федерацией аэронавтики
Узбекистана.*



FASCINATED PERSONALITIES

УВЛЕЧЕННЫЕ ЛЮДИ

ESCAPE FROM HOTEL:

How to Take Exercises in Tashkent



Eugenia Muminova
Евгения Муминова



Karina Dermendji

ПОБЕГ ИЗ ГОСТИНИЦЫ:
ИДЕИ ДЛЯ ЗАНЯТИЙ СПОРТОМ В ТАШКЕНТЕ



Eugenie Muminova

Jogging is the most democratic kind of sports and it is hardly surprising that it grows in popularity. More and more people understand that graduated physical exercises are useful for our heart. In the capital city of Uzbekistan, you can see joggers at any season of the year and at all hours.

«Jogging colonies» spring up all over the city, people come out for exercises. If you are fond of jogging, you can plan your «daily workouts» for while you are staying in Tashkent: we hope you approve. Uzbekistan is friendly and safe; the guests receive a warm welcome here. An invitation to drop in for a cup of tea at somebody's house is the only thing which can partially «destroy» your plans for jogging.

The best way to have an idea of a strange city is to walk about its streets, or best of all - to go for a jog. While walking or jogging you will have a better chance to see both historical monuments, architectural models in the style of Soviet constructivism, modern buildings embraced by beautiful parks and flowerbeds. All this is in perfect harmony with the large and dynamically developing city.

If you are staying at «International Hotel Tashkent» or «Radisson Blu», you can go to the «Expocenter» park for exercises. From here, you can run as far as the «Alaysky» Bazaar, one of the oldest and most attractive markets of Tashkent. This is the very place where you can buy delicious fruit, vegetables and herbs for your «between-meal snack». Also, the market offers the widest selection of souvenirs of every description.

Популярность бега, самого демократичного вида спорта, постоянно растёт, что неудивительно. Всё больше людей понимают, как много пользы приносят кардионагрузки. Вот и в столице Узбекистана в любой день и в любое время суток можно увидеть бегущих людей. Появляются сообщества единомышленников, выходящих на совместные занятия. Если вы любите бегать, запланируйте тренировки и на время пребывания в Ташкенте – вам понравится. В дружелюбном и безопасном Узбекистане к гостям относятся тепло, и единственное, что может помешать вам на пути, – приглашения зайти в дом, чтобы выпить чаю с хозяевами.

Лучший способ познакомиться с городом, в который приехал, — совершить пешую прогулку, а лучше пробежку. Вне автомобиля и экскурсионного автобуса вы ближе увидите и памятники старины, и образцы советского конструктивизма, и современные постройки в обрамлении прекрасных деревьев и газонов. Всё это органично совмещено в большом, динамично развивающемся городе.

Если вы остановились в гостинице International Hotel Tashkent или Radisson Blu, то можете потренироваться у озера в парке при «Экспоцентре». От этих гостиниц также можно добежать до Алайского рынка — одного из самых старых и интересных базаров Ташкента, чтобы купить себе «перекус» в виде замечательных фруктов, овощей и зелени. Там же можно найти и сувениры.



Eugenie Muminova

«Jogging does not only help feeling the fullness of life, but it teaches you to set and acquire goals. While you are jogging, new ideas start up in your head and plans take their final shape. Jogging helps me achieve the harmony of my soul and body».

Andrey Kulikov,
runner-champion
of Uzbekistan, coach

«Бег не только помогает ощутить полноту жизни, но и учит ставить цели и добиваться их. Во время пробежки возникают идеи, а планы складываются в единое целое. Бег помогает мне объединить духовное и физическое».

Андрей Куликов,
чемпион Узбекистана
по бегу, тренер



Karina Dermendji



Eugenie Muminova

If you are accommodated in «Uzbekistan», «Windham», «Le Grande Plaza» or «City Palace», you will have the whole center of the city at your disposal; the «Amir Temur» public garden, the wide and green pedestrian area of Sayilgokh and other attractive places. You can run at a jog trot to the Amir Temur Museum, say «hello» to the famous Tashkent clock towers and finally find yourself at the door of the State Museum of Fine Art. Or, it is possible to pass the old building of the Tashkent Conservatoire, run along the bridge and turn to the «Mirzo Ulugbek» park, with its giant shady trees, park amusements and Ferris wheel.

Если вы проживаете в гостиницах Uzbekistan, Windham, Le Grande Plaza или City Palace, то перед вами расстилается весь центр города: сквер Амира Темура, широкая прогулочная улица Сайилгох и другие увлекательные пути. Можно добраться до музея Амира Темура, поприветствовать знаменитые ташкентские куранты и прибыть к Государственному музею искусств с его богатой коллекцией. Можно миновать старую консерваторию, промчаться по мосту и свернуть к парку имени Мирзо Улугбека, с огромными тенистыми деревьями и аттракционами, включающими большое колесо обозрения.

The guests of «Shodlik Palace Hotel» are especially lucky: they can exercise on the embankment of Ankor, the city canal, and admire its smooth flow and turquoise blue water. This road leads to the exquisitely shaped «Minor» mosque, which looks like a white marble fairy tale. Those wishing to reach the «Chor Su» bazaar or the «Old City» can use the same road. Every guest of the city dreams of visiting these places to pay tribute to traditional ceramics and sweets, famous Uzbek silks and dried fruits. Here you can find everything you could desire.

If you are staying at «Lotte», you have a chance to plunge into the cultural environment of the pre-1917 Tashkent. The Alisher Navoi State Opera and Ballet Theater, with its singing fountain; art galleries and exhibition halls located nearby add to the artistic atmosphere of this area. If you manage to reach the Museum of Applied Arts, you will be able to combine your jogging exercise with some cultural program. The Museum is located in the Rakatboshi Street, not far from the Cosmonaut Avenue famous for its beautiful chestnut trees.

Uzbekistan has sharply continental climate, and all four seasons are represented here. The variety of landscapes makes the country a real heaven on earth for those wishing to jog. The weather prevents from jogging very seldom, and each season is beautiful in its own way. However, if it has fallen to your lot to visit Uzbekistan in summer, you should better go for a jog at about six o'clock in the morning. Do not forget to take sunglasses, sunscreens, scarfs and a bottle of water with you! As a rule, the temperature extremes are not typical of other seasons.

Гостям отеля Shodlik Palace особенно повезло: они могут заниматься спортом на набережной городского канала, любясь плавным течением бирюзового Анхора. Эта дорога ведет к изящной мечети Минор, похожей на сказку из белого мрамора. Они также могут без труда добраться до рынка, который стремятся посетить все гости столицы: Чорсу, или «Старый город». Сухофрукты, сладости, знаменитый узбекский шёлк, традиционная керамика — здесь огромный выбор даров Узбекистана.

Постояльцы гостиницы Lotte погружаются в атмосферу дореволюционного культурного Ташкента. Государственный академический Большой театр имени Алишера Навои с его поющим фонтаном, художественные галереи и выставочные залы, расположенные поблизости, делают этот район особенно интересным для любителей искусства. Вы можете совместить тренировку с культурной программой, пробежавшись до Музея прикладного искусства на улице Ракатбоши, недалеко от проспекта Космонавтов, под защитой тени его чудесных каштанов.

Узбекистан, с его резко континентальным климатом, в котором сменяют друг друга все четыре времени года, и с удивительным многообразием ландшафтов, представляет собой рай для любителей бега. Здесь практически не бывает погоды, в которую невозможно тренироваться: в каждом сезоне, в каждом дне есть своя красота. Однако, если ваш визит придётся на летнее время, выходите на пробежку около шести утра, берите «защиту» от солнца и бутылку воды. В остальные сезоны температура воздуха, как правило, не экстремальна.

ARCHITECTURAL MARVELS

ЧУДЕСА АРХИТЕКТУРЫ

Dzhanpik:

The Fortress

of Dormant Legends

Джанпик.

Крепость спящих легенд



Azamat Matkarimov
Азамат Маткаримов

Dzhanpik Kala has to be one of the most beautiful fortress cities of ancient Khorezm. It is well placed in the mouth of Amu Darya, on the south-east hill of the Sultanizdag Range. Almost bare craggy mountains, black and dark green in color, come close to a picturesque tugay forest, and the outline of the fortress presents a spectacular view against the sloping side of the hill. While touching the palace walls, still having the fragments of their elegant architectural decorations, you visualize the splendor of this city as it was a thousand years ago.

Джанпик-кала, несомненно, одна из самых красивых крепостей Древнего Хорезма. Она удачно расположена в устье Амударьи, на юго-западном холме Султаниздагского горного хребта. Практически лишённые растительности скалистые горы чёрного и тёмно-зелёного цвета упираются в живописный тугайный оазис, и очертания крепости на склоне холма представляют собой удивительное зрелище. Прикасаясь к стенам дворца с сохранившимися элегантными фасадными лепными украшениями, невольно пытаешься представить великолепие города тысячу лет назад.

The Citadel and the River Port

For many centuries those traveling to the Khorezm oasis keep admiring the greatness of once flourishing empire. However, the thousand-year old ruins and archeological collections are the only relics of its past glory.

You can reach the place if you turn off the Nukus-Urgench road at the end of the Sultanizdag Range. On the way to Urgench, travelers have a good chance to visit several historical and architectural monuments worthy of attention: Chilpik, a Zoroastrian dakhma; Dzhanbas Kala, Kizil Kala, Toprak Kala, Ayaz Kala and Dzhanpik. They date back to the days of antique and early medieval history of Khorezm.

The Dzhanpik Kala citadel was one of important strategic fortifications to protect the northern border of the Khorezmshahs' possessions. Its strong defensive walls stood up to 9 meters; an open-air gallery and towers along the top of the wall were used by archers for shooting at the enemy. It is obvious that such structures were ready to pursue military actions. Also, the fortress city was a big river port where trade caravans used to stop on their way from India and China to Europe. Coins of different countries and dynasties, figurines, adornments and items of clothes unearthed by archeologists prove their widest possible geographical representativeness.

The Rediscovered Treasure

The earliest known archeological data about the fortress located in the mouth of Amu Darya appeared in the 18th century. At that time, two Russian travelers and explorers - Dmitry Gladyshev and Ivan Muravin - mapped some of architectural monuments and provided them with a brief account. Many scholars believe them to have laid the foundations for the archeological studies of ancient Khorezm.

Крепость – речной порт

Уже много столетий путешественники, посещающие Хорезмский оазис, не могут скрыть восхищения перед величием некогда процветавшей империи. Сейчас о былой славе напоминают лишь тысячелетние руины крепостей и коллекции археологических находок в музеях.

Добраться сюда можно по дороге, съехав с трассы Нукус–Ургенч в конце Султануиздагского хребта. По пути в Ургенч у путешественников есть возможность посетить сразу несколько крупных и значимых памятников античного и средневекового Хорезма: зороастрийское погребальное сооружение дахма: Чилпык, Джанбас-кала, Кызыл-кала, Топрак-кала, Аяз-кала и Джанпык-кала...

Крепость Джанпык-кала была одним из важных стратегических звеньев, защищавших северные рубежи владений Хорезмшахов. Её мощные девятиметровые стены со стрелковой галереей и башнями по периметру, откуда лучники вели обстрел врагов, свидетельствуют о готовности таких сооружений к военным действиям. К тому же город был и крупным портом, где останавливались торговые караваны, ведущие свой путь по Великому шёлковому пути от Индии и Китая до Европы. Об этом свидетельствуют многочисленные находки монет разных стран и династий, статуэтки, украшения, элементы одежды и быта со всех концов света.

Открытые заново сокровища

Самые ранние археологические сведения о крепостях низовья Амударьи датируются XVIII веком, когда русские путешественники Дмитрий Гладышев и Иван Муравин нанесли на карту часть архитектурных памятников, снабдив их кратким описанием. По мнению многих учёных, именно они заложили основы археологического изучения Древнего Хорезма.

В записях венгерского путешественника Арминия Вамбери также упоминается ряд памятников, которые он посетил в 1863 году по пути из Хивы, проплывая вниз по течению Амударьи.



Arminius Vambery also mentioned a number of monuments in his travel notes. While sailing down Amu Darya, he visited the place in 1863, on the way from Khiva.

It is difficult to imagine how happy Sergey Pavlovich Tolstov was when he discovered archeological treasures of Karakalpakstan during his famous expedition of 1937-1959. The archeological team did a tremendous job under his leadership; they managed to unearth and describe many dozens of archeological monuments.

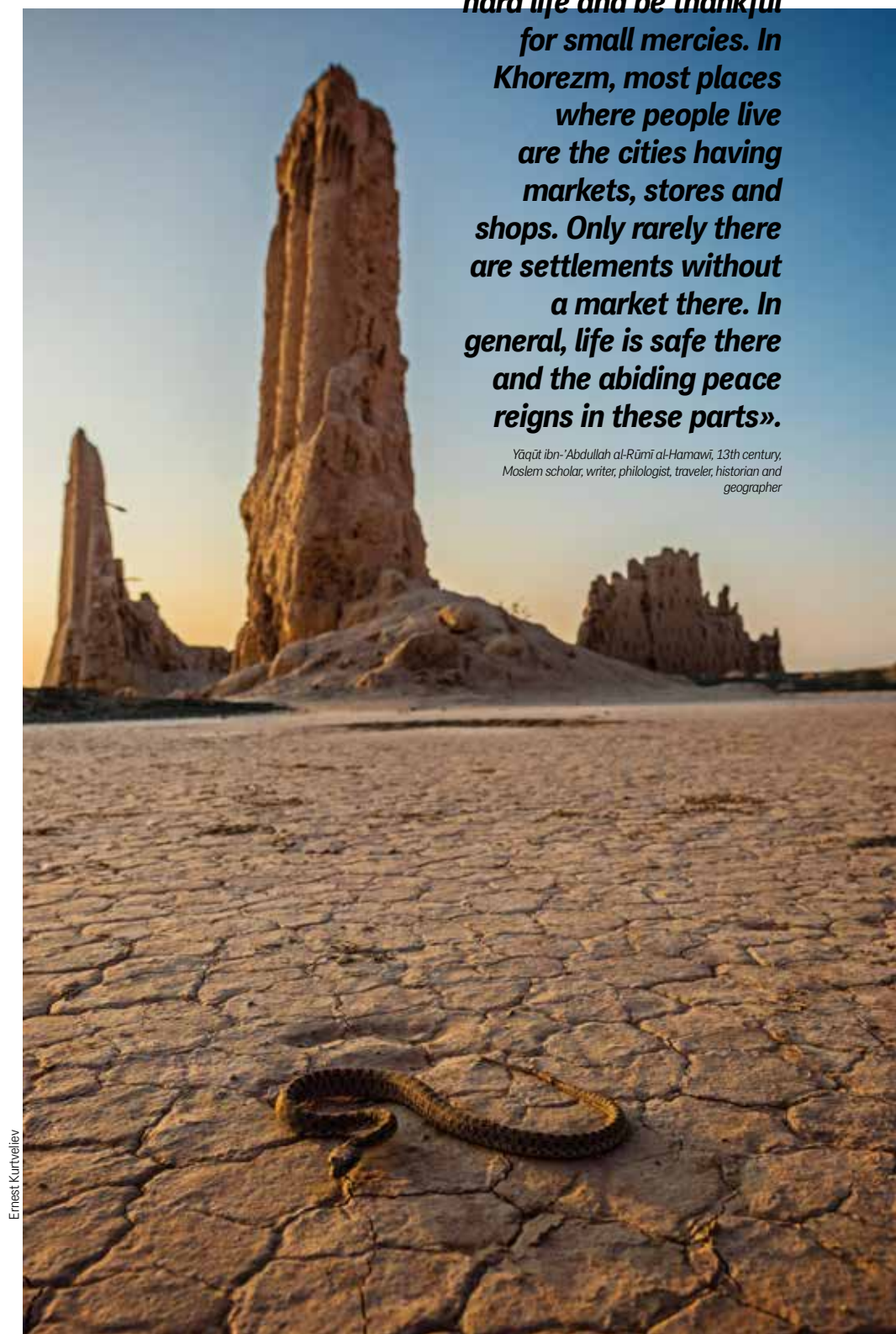
Every day of that expedition was marked by new findings. One by one, the cities, fortresses and historical monuments with the centuries-old history began to «come to light». In order to turn thousands of artefacts into one integral picture, dozens of years and efforts of many people were required. Later on, those papers and artefacts underlay the profound and detailed studies on the history, ethnography and archeology of the region.

The expedition consisted of ethnographers, historians, artists, and art historians. Famous Igor Vitalyevich Savitsky was also among them. His contribution to the preservation of cultural and historical values of Karakalpakstan was highly appreciated both in Uzbekistan and all over the world.

Нетрудно представить себе восторг археолога и этнографа Сергея Толстова*, когда он соприкоснулся с археологией Каракалпакии во время знаменитой Хорезмской экспедиции 1937–1959 гг., которая под его руководством провела колоссальную работу по обнаружению и описанию многих десятков археологических памятников.

Каждый день той экспедиции приносил новые находки. Один за другим открывались города, крепости и памятники с многовековой историей. Чтобы собрать тысячи артефактов в единую целостную картину, потребовались десятки лет и усилия многих людей. Те труды позже легли в основу глубокого изучения древней истории, этнографии и археологии края.

В состав экспедиции входили этнографы, историки, художники, искусствоведы. Среди них был и знаменитый Игорь Витальевич Савицкий, чей вклад в сохранение культурно-исторических ценностей Каракалпакстана высоко оценили в Узбекистане и во всём мире.



«I do not think that there are more spacious and more densely populated territories in the world than those possessed by Khorezm, and their inhabitants are accustomed to live a hard life and be thankful for small mercies. In Khorezm, most places where people live are the cities having markets, stores and shops. Only rarely there are settlements without a market there. In general, life is safe there and the abiding peace reigns in these parts».

Yāqūt ibn-'Abdullāh al-Rūmī al-Hamawī, 13th century, Moslem scholar, writer, philologist, traveler, historian and geographer

Unsolved Mysteries of Lost Cities

Ancient cities – abandoned and forgotten, lost in the depth of the Kizil Kum and Kara Kum deserts, in the boundless steppe of the Ustyurt Plateau – regained their names one after another. Unfortunately, most of the original toponyms sank into oblivion, disappeared to nowhere, and got mixed in the accounts of ancient chroniclers. Almost all the modern names of the sites are of a relatively recent origin; they were named by local people in honor of significant historical events, epic heroes or distinguished persons. Sometimes toponyms were given due to the exterior of the structures, or because of their topography: Toprak Kala («Clay Fortress»), Koy-krylgan Kala («The Place Where the Herd of Sheep Died»), and Kizil Kala («Red Fortress»). Some of them are the echoes of certain historical events, e.g. Giaour Kala («The Fortress of the Unfaithful») – the place of fire worshippers, that is, Zoroastrians.

The state of Khorezmshahs became independent of the Achaemenid kingdom in the 4th century BC; it achieved a high level of the economic and cultural development. Archeological findings prove the availability of developed agriculture and irrigation systems, skillful architects and brave warriors.

Most of already explored monuments hold several occupation layers «scattered» over centuries: from antiquity to the late Middle Ages. People founded their cities, left them due to different reasons, and then came back again after centuries. Such migration might be conditioned by a river course change, floods, fires, wars or diseases, or by certain political decisions of the rulers of that time.

Неразгаданные тайны затерянных городов

Покинутые и забытые древние города, потерянные в песках пустынь Кызылкум и Каракум, в бескрайних степях плато Устюрт, один за другим вновь обретали имена. К сожалению, большая часть названий тех городов уже давно исчезла в веках, ушла в никуда, смешалась в записях древних летописцев. Почти все современные имена городищ имеют сравнительно недавние корни и названы местными жителями в честь каких-либо событий в истории, вызвавших у них интерес, в честь значимых людей, героев эпосов или просто по внешнему виду или названию местности, где они расположены: Топрак-кала – «Глиняная крепость», Кой-крылган-кала – «Крепость где полегло овечье стадо», Кызыл-кала – «Красная крепость». Некоторые несут отголоски истории: Гяур-кала – «Крепость неверных», т. е. город огнепоклонников, зороастрийцев.

Государство Хорезмшахов, получившее независимость от Ахеменидского царства в IV веке до нашей эры, достигло высокого экономического и культурного развития. Находки археологов говорят о развитии земледелия и системах орошения, умелых архитекторах, зодчих и храбрых искусных воителей.

В большинстве изученных памятников обнаруживается несколько культурных слоёв, разбросанных в веках – от античных времён до позднего Средневековья. Люди основывали города, но по различным причинам покидали их и вновь возвращались через несколько столетий. Это могло быть обусловлено изменением русла рек, наводнениями, пожарами, войнами или болезнями, а также политическими решениями древних правителей.



«Не думаю, чтобы в мире были где-нибудь обширные земли шире хорезмийских и более заселённые, при том, что жители приучены к трудной жизни и довольству немногим. Большинство селений Хорезма — города, имеющие рынки, жизненные припасы и лавки. Как редкость, бывают селения, в которых нет рынка. Всё это при общей безопасности и полной безмятежности».

Шихабуддин Абу Абдуллах Якут ибн Абдуллах аль-Хамави, мусульманский учёный и писатель, филолог, путешественник, историк и географ, XIII век.
(Yāqūt ibn 'Abdullāh al-Rūmī al-Hamawī)

Tashkent – Nukus Daily
Ташкент – Нукус. Ежедневно

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€43
евро*

Umida Abdurazakova



Unfortunately, there are very few accounts telling about antiquity. To a considerable degree, it is connected with the Mongolian invasion of the 13th century. Our knowledge about the early Middle Ages is also scanty, as well as information about the golden age of Khorezm (10th-12th centuries AD), i.e. the time before the Golden Horde's devastating intrusion.

Scholars have to glean historical information and remove an ambiguity in archeological data. Many fortress cities once located downstream Amu Darya remain unexplored even today. The walls of Dzhanpik Kala, destroyed in the time of the Mongol invasion, are still keeping many secrets.

If You Are Fortunate ...

If you are fortunate to visit Dzhanpik Kala, walk along the ruins of the walls and corridors of the citadel. Then you sit down in the shade of a clay wall, close your eyes and try to visualize a busy port city where tradesmen praise the goods they are selling, where tired camels are having a rest. Where distinguished-looking merchants and grand people clad in expensive attire are walking along the streets, and warriors with stern faces are standing still on the tops of the walls. And the wind will immediately bring you the noise of the city, its talk and laughter, the clink of coins, and the rustle of clothes.

К сожалению, сведений об античном периоде сохранилось немного. В немалой степени это связано с монгольским нашествием в VIII веке. Мало известно даже о раннем Средневековье и времени расцвета Хорезма в X-XII веках, периоде до опустошительного вторжения Золотой орды.

Учёным приходится распутывать нити истории буквально по крупичкам. По сей день многие города низовья Амударьи остаются недостаточно изученными. Много загадок хранят и стены Джанпик-калы, разрушенные во время монгольского нашествия.

Если вам повезёт...

Если вам посчастливится посетить Джанпик-калу, то пройдите вдоль оставшихся стен, коридоров и стен цитадели, а затем присядьте в тени глиняной стены, прикройте глаза и постарайтесь представить себе шумный портовый город, где торговцы расхваливают свой товар и отдыхают уставшие верблюды и кони. Где важные купцы и местная знать расхаживают по улицам в дорогих одеждах, а грозные воины стоят на стенах с копьями и луками. И тут же ветер донесёт до вас шум города, разговоры и смех его жителей, звон монет и железа, шелест одежд...

*Сергей Павлович Толстов, историк, этнограф, археолог, исследователь истории народов Средней Азии; истории, этногенеза, культуры каракалпакского народа, открыватель древнехорезмийской цивилизации.

CINEMATOGRAPHY

СИНЕМАТОГРАФ

Masterpieces of the **UZBEK** **CINEMA**

Tahir and Zuhra. A cinematic legend
about beautiful and sorrowful love



Nigora Karimova,
film critic
Нигора Каримова,
киновед

Шедевры узбекского кино

«Тахир и Зухра».
Фильм-легенда
о красивой и
печальной любви

This heart-rending medieval traditional Uzbek legend about love between Tahir and Zuhra became the most successful movie in the Uzbek cinematography. The first reference of the international cinematic press to the Uzbek cinema as an outstanding phenomenon was connected with this poetic picture, which came out in October 1945.

Экранизация пронзительной средневековой узбекской народной легенды о любви Тахира и Зухры стала самой кассовой картиной узбекского кино. Мировая кинопресса впервые заговорила о феномене узбекского кинематографа именно благодаря этому поэтичному фильму-легенде, увидевшему свет в октябре 1945 года.

A sad wartime fairytale

Tahir and Zuhra is the first sound movie by Nabi Ganiyev, a well-known Uzbek film director. This spectacularly beautiful legend-based epic picture is a wonderful example of innovative approach to the epic roots of folk art and conformity between the deep and colorful cinematographic form and folk way of thinking.

For the first time the Uzbek viewer was introduced to a staged version of dastan* Tahir and Zuhra in 1940, when they saw a play by dramatist Sabir Abdulla, and very soon, in 1945, filmmaker Nabi Ganiyev produced a feature film «based on Alexei Speshnev's scenario for the play.»

The creators of the movie managed to convey very accurately the atmosphere of that distant time – the life, customs and even traditional costume.

«... Providence granted Great Babakhan with a daughter and his warrior Bahir with a son.» This is how this wonderful story about love between two hearts begins. Tahir was born on the same day as the khan's daughter, Zuhra, and the parents agreed on bringing their fates together. The boy's father was not destined to be happy long. Some short time later Bahir died. As children Tahir and Zuhra were inseparable, and soon the flames of love flared up in their hearts. However, their enemies' intrigues, cruelty and perfidy made them part...

This was one of the few films that beautifully presented the world of folklore and people's tradition in the wartime and post-war years, which were very hard for the country. The images of Tahir and Zuhra on the screen filled the viewers' hearts with warm feelings. And young people were more prone to compare their romantic state with them than with Romeo and Juliet.

The viewers accepted with all their souls both the romantic world created by Nabi Ganiyev and the simple human values the picture enunciates. Nowadays this approach would be called a brilliant filmmaker's trick.

Production style

The picture's visual style, the work of artist Varsham Yermeyan and cameramen Daniel Demutsky and Mikhail Krasnuansky, is simply beyond praise: the camera captures inimitable landscapes, hunt and celebration scenes, luxurious rooms in rulers' palaces with interiors from an authentic oriental fairytale.

Critics noted that Demutsky managed to associate each character with a specific color range.

In this way, the protagonists in this legend movie are portrayed in pastels. The cameraman plays with specks of sunlight against the characters' light and ethereal clothes, highlighting the mood of the happy lovers. Actors Gulam Aloyev and Yulduz Rizayeva made up a perfect tandem. The subtle beauty, willfulness and pride of the young heroes are shown in numerous dialogues and monologues. The lovers meeting in the moonlight are, probably, the most memorable scenes in the movie. All this is permeated with poetry and romanticism.



Грустная сказка военной поры

«Тахир и Зухра» – первый звуковой фильм известного узбекского режиссёра Наби Ганиева. Созданное по народной легенде зрелищное, красивое полотно – пример удивительного, новаторского для своего времени проникновения в эпические истоки народного творчества, глубокого и яркого соответствия кинематографической формы фольклорному мышлению.

Узбекский зритель впервые познакомился со сценическим вариантом народного дастана* «Тахир и Зухра» по пьесе драматурга Сабира Абдуллы в 1940 году, а уже в 1945-м кинорежиссёр Наби Ганиев осуществляет постановку художественного фильма на основе пьесы по сценарию Алексея Спешнева.

Авторы фильма точно воспроизвели быт той далёкой эпохи, народные обычаи, национальные костюмы.

«...Провидение вознаградило великого Бабахана дочерью, а его воина Бахира – сыном». Так начинается эта прекрасная история о любви двух сердец. Тахир родился в один день с дочерью хана Зухрой, и родители договорились соединить их судьбы. Недолгая радость была суждена отцу мальчика. Через некоторое время Бахир погибает. В детстве Тахир и Зухра были неразлучны, и вскоре пламя любви вспыхнуло в их сердцах. Но злые козни врагов, жестокость и коварство разлучили их...»

В те непростые для страны военные и послевоенные годы это был один из немногих фильмов, представлявший мир национального фольклора и традиции народа. Экранные образы Тахира и Зухры наполняли сердца зрителей светлыми чувствами. И молодые люди чаще сопоставляли собственные романтические состояния с ними, чем с Ромео и Джульеттой.

**a piece of epic folk writing*

**эпическое фольклорное произведение*



Sardora, a rebel and representative of the common people, is shown in a different way – he is tougher and more manly and sculptural.

Demutsky and Krasnyansky made enemies and foes more contrasting and often shot them against light, thus depicting the anti-heroes in darker colors.

Traditional Uzbek song is used to convey the lovers' feelings and concerns. Composer Alexei Kozlovsky worked carefully with folk motifs, which

resulted in warm reception by both local and international audience.

Tahir is selflessly in love with Zuhra, and this feeling in combination with his love for the native land empowers Tahir and inspires him to struggle with adversities. This is best shown in the scene where Tahir meets Queen Mohim. «Are there any treasures more valuable than a handful of native land!» the hero exclaims in response to her offering wealth and luxury.

The ensemble of actors

Nabi Ganiyev is a filmmaker with an actor's background. Obviously, this allowed him to select a brilliant team of players.

Зритель всей душой воспринял тот мир отношений, который создал режиссёр Наби Ганиев, и простые человеческие ценности, которые он провозглашал. Сейчас это назвали бы блестящим продюсерским ходом.

Стилистика картины

Изобразительная стилистика фильма, работа художника Варшама Еремяна, операторов Даниила Демуцкого и Михаила Краснянского просто на высоте: камера фиксирует неповторимые пейзажи, сцены охоты, народных гуляний, пышные покои правителей, прекрасные интерьеры настоящей восточной сказки.

Критики отмечали, что Даниил Порфирьевич к каждому характеру старался подобрать краски определённой палитры.

Так, портреты главных героев фильма-легенды решены в пастельных тонах. Оператор обыгрывает игру солнечных бликов и лёгких, светлых одежд персонажей, подчёркивая настроение счастливых влюблённых. Актёры Гулям Аълов и Юлдуз Ризаева создали идеальный дуэт. Утончённая красота, своенравие и гордость юных героев раскрываются во множестве диалогов и монологов. Встречи влюблённых при лунном свете, наверное, самые запоминающиеся кадры в фильме. Всё это показано поэтично, в романтическом духе.

Народный бунтарь Сардор показан иначе, жёстче, скульптурнее и мужественнее.

Враги и недруги сняты камерами Демуцкого и Краснянского контрастнее, часто на контражуре, что придаёт образам дополнительную тёмную окраску.

Чувства и переживания влюблённых передаются через узбекский песенный жанр. Композитор Алексей Козловский бережно использовал фольклорные мотивы, что было тепло встречено как в стране, так и за рубежом.

Тахир беззаветно любит Зухру, и это чувство, связанное со святым чувством любви к родной земле, даёт ему силы в борьбе с невзгодами. Что ярко выражено в эпизоде встречи Тахира с царицей Мохим. «Разве есть сокровища дороже горсти родной земли!» – восклицает герой в ответ на обещания богатства и роскоши.

Актёрский ансамбль

Наби Ганиев – режиссёр, как принято говорить, «актёрский». Он сам вышел из актёров. И подбор исполнителей им сделан блестяще.





The movie featured the cream of actors working in the Uzbek national cinematography at that time. Debutants Yulduz Rizayeva and Gulam Aloyev worked together with renowned figures such as Asad Ismatov, Abid Jalilov, Razzak Khamrayev, Abror Khidayatov, Rahim Pirmuhamedov and Saat Talipov.

Rizayeva, Khamrayev and Jalilov considered their roles in this film the best in their acting career. The filmmaker was a true admirer of veteran actors, aksakals. He found cameo roles in his film for N. Ishmuhamedov, Kh. Latypov and M. Yunusov.

Moon-faced beauty Zebo Ganiyeva played the supporting role of Khorezmshakh's daughter Mohim. It seems inconceivable that this fragile girl had been a legendary sharpshooter. A student of the Theater Institute, Zebo volunteered for the Red Army in 1941. She soon became a skillful sniper. All federal and local newspapers had her photographs and wrote how she had destroyed hordes of enemies with her rifle. After being wounded heavily, she was demobilized and sent to Tashkent. At about that time she was engaged in the production of Tahir and Zuhra. The film featured another war veteran, Azim Nasimov, who returned to the peaceful profession of actor after two injuries at the war.

Karabaty, Tahir's antagonist and the main bad character in the film is a bright, charismatic and bold personage, treacherous and irresistible, who was flawlessly portrayed by Shukur Burkhanov.

People say that during the final scenes, when Babakhan killed Zuhra, the audience were weeping. Some female viewers uttered curses out loud: «Uyingkuysin, Qorabotir!» («We wish your house would burn down to ashes, Karabaty!»). Shukur Burkhanov's mother, who happened to be among the audience on that day stood up and cried out: «Shukur is my son! He is a good person! I beg of you, do not curse him».

В фильме собран весь цвет узбекского национально-го киноискусства того времени. Актёры-дебютанты Ю. Ризаева и Г. Аълоев снимались рядом с такими корифеями, как Асад Исмагов, Абид Джалилов, Раззак Хамраев, Аброр Хидаятов, Рахим Пирмухамедов и Саат Талипов.

Ю. Ризаева, Р. Хамраев и А. Джалилов считали роли в этой картине лучшими в своей актёрской карьере. А ещё режиссёр искренне любил актёров-ветеранов. Пусть и в эпизодических ролях, но всё же снял в своём фильме Назира Ишмухамедова, Хикмата Латыпова и М. Юнусова.

В роли второго плана, дочери Хорезмшаха Мохим, снялась луноликая красавица Зебо Ганиева. Сложно увидеть в этой нежной девушке легендарного снайпера. Студенткой театрального института Зебо в 1941 году добровольно вступила в ряды Красной Армии. Овладела искусством меткой стрельбы. Во всех центральных и местных газетах были помещены её фотографии и сообщения о том, как она уничтожила огромное количество врагов из снайперской винтовки. После тяжёлого ранения Зебо была демобилизована в Ташкент. Как раз в этот период она снимается в фильме «Тахир и Зухра». В картине задействован в эпизоде ещё один актёр-фронтвик, Азим Насимов, вернувшийся к мирной профессии после двух ранений..

Главный злодей и соперник Тахира – Карабатыр в прекрасном исполнении Шукура Бурханова – яркий, харизматичный и дерзкий персонаж, коварный и неотразимый.

Рассказывали, что во время финальных сцен, когда Бабахан убивает Зухру, зрители рыдали. Некоторые женщины громко проклинали: «Uyingkuysin, Qorabotir!» («Да пусть сгорит дотла дом твой, Карабатыр!»). Присутствовавшая в зале мать Шукура Бурханова, встав со своего места, воскликнула: «Шукур мой сын! Он хороший человек! Прошу вас, не проклинайте его».

The movie known by every Uzbek citizen

The film Tahir and Zuhra made the international cinematic press for the first time speak about the phenomenon of the Uzbek cinematography. Copies of the film visited a large number of countries around the world, where they were a great success. The world was enraptured by the beauty of the young heroes and the inimitable atmosphere of the filmed Uzbek folklore. The posters in various languages and international publications of that period are quite illustrative of that. After Tahir and Zuhra Nabi Ganiyev was even invited to Hollywood to film The Thousand and One Nights. But the Iron Curtain was unshakable. There was no way one could get to Hollywood at that time. However, the failure to visit California's Dream Factory did not prevent Nabi Ganiyev, who became one of the key figures in the development of the Uzbek filmmaking industry and created a long gallery of integral, bright and emotional heroes, from leaving a notable trace in the world cinematography.

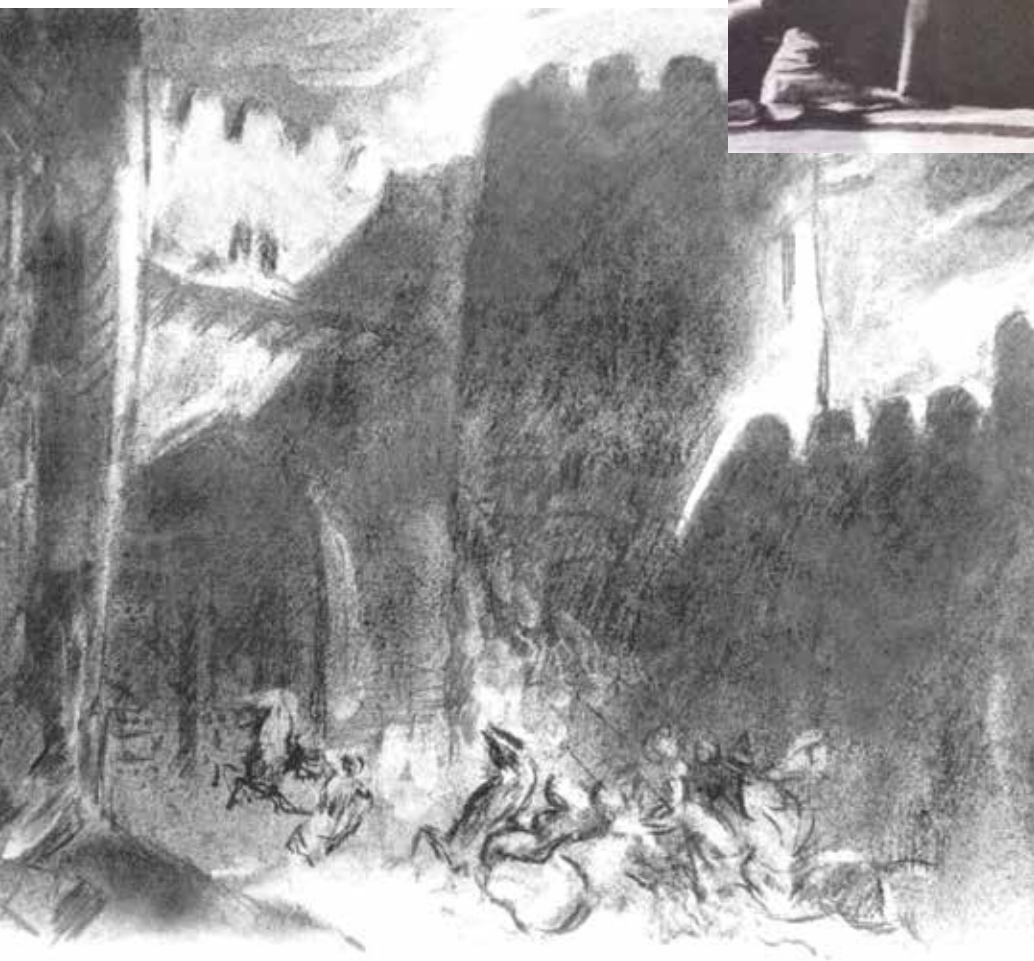
To this day the viewers remain the key holders of the right to enjoy the sincere playing of the actors, the innovative ideas of the director and cameramen and the charm of the reality on the screen. The film is constantly screened by all Uzbek national TV channels, and every Uzbek viewer has surely seen this wonderful film Nabi Ganiyev shot in the distant year of 1945 at least once in their life.

Even three quarters of a century after its production the film Tahir and Zuhra remains one of the best examples of the Uzbek movies about love.



Фильм, знакомый каждому жителю страны

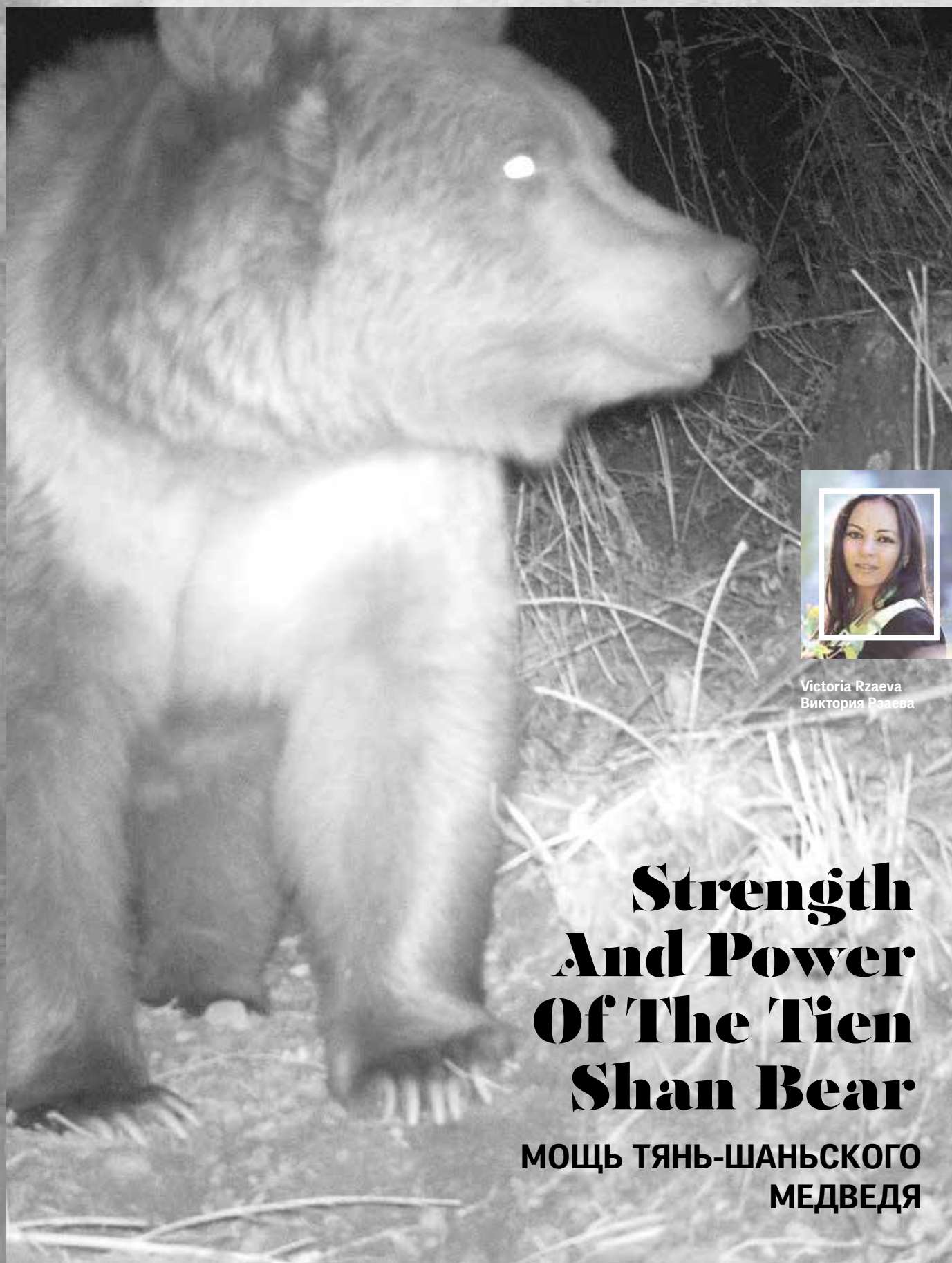
Благодаря фильму «Тахир и Зухра» мировая кинопресса впервые заговорила о феномене узбекского кинематографа. Фильм «объездил» многие зарубежные страны, имел огромный успех. Весь мир восторгался красотой юных героев, неповторимой атмосферой узбекского фольклора. Об этом свидетельствуют сохранившиеся афиши фильма на различных языках мира, публикации зарубежной прессы. После фильма «Тахир и Зухра» Наби Ганиева даже приглашали выступить постановщиком голливудской киновесии



фильма «Тысяча и одна ночь». Но во времена железного занавеса ни о какой поездке в Голливуд и речи быть не могло. Однако и без калифорнийской «фабрики грёз» Наби Ганиев оставил имя в истории, став одним из создателей национального кино и галереи цельных, ярких, темпераментных героев.

Искренность игры актёров, изящная красота режиссёрских и операторских находок, обаяние экранной реальности остаются достоянием зрителя, в том числе и современного. Фильм регулярно демонстрируется по каналам национального телевидения, и каждый узбекистанский зритель наверняка хоть раз в жизни смотрел этот замечательный фильм, снятый в далёком 1945 году.

Картина «Тахир и Зухра» режиссёра Наби Ганиева и три четверти века спустя остаётся одним из лучших образцов узбекского кино о любви.



Victoria Rzaeva
Виктория Рзаева

Strength And Power Of The Tien Shan Bear

МОЩЬ ТЯНЬ-ШАНЬСКОГО
МЕДВЕДЯ

When the air is heavy with the perfume of blossoming apricot trees and sumalyak is cooking in cozy courtyards, somewhere a thousand kilometers away a young bear family of a mother and her two playful bear-cubs are running down the slopes of the Chatkal and Pskem Mountain Ranges. This is how a new cycle in the life of the Tien Shan bear begins. The Tien Shan bear is a rare subspecies of the brown bear.

Когда воздух вокруг будет наполнен ароматом цветущего абрикоса, а в уютных дворах начнут варить первый сумальяк, где-то за тысячу километров, по склонам Чаткальского или Пскемского хребта, обгоняя друг друга и весело бросаясь наперегонки, будет спускаться молодая медвежья семья: мама-медведица и два её малыша. Так вступает в силу новый цикл жизни тянь-шаньского медведя – редкого подвида бурого медведя.

The Rock Climber, Swimmer and Sprinter

Nicolai Alexeyevich Severtsov, a zoogeographer and famous explorer of the Turkestan area, gave a detailed description of this species and named it the «white-claw bear» (*Ursus arctos isabellinus*).

Like all other representatives of the bear family, the Tien Shan subspecies uses its claws to move along the rugged terrain, to protect itself in case of a direct threat, to climb up trees for nuts, wild pears and sweet honey and to act as a «storekeeper» when it buries its leftover food.

Make no mistake about the bear's clumsy gait and vast proportions (its weight can reach 200-250 kg), in spite of its size, it is very fast in reacting, and this club-footed beast is capable of catching its prey very quickly.

Nature lavishly uses all the tints of ochre to make the bear's thick fur either grayish or brownish: these colors are a kind of allusion to the brown bear, its immediate relative. Bear-cubs have the dark fur when they are born, but its color can change with time.

The Mountain Dweller

The Tien Shan bear can be found in the mountains or close to rivers. The vast territories of the Ugam-Chatkal national reserve, juniper forests of the Zaamin national park and forest reserves of Gissar are the natural habitats of the bear in Uzbekistan.

Bruins prefer small caves and clefts in the rocks instead of dens. According to the Ugam-Chatkal statistics, there are from 30 to 35 of them on the territory of the national reserve. These figures were obtained from the field observations and trail cameras, and after some «personal contact» between the nature reserve wardens with the beasts.

Скалолаз, пловец и спринтер

Подробно этот вид был описан Николаем Алексеевичем Северцовым, зоогеографом и выдающимся исследователем Туркестанского края, который и назвал его «белокотным медведем» (*Ursus arctos isabellinus*).

Как всем представителям семейства медвежьих, мощные лапы и острые когти помогают тянь-шаньскому мишке передвигаться по сложным неровным поверхностям, защищаться от угроз, ловко взбираться на деревья за орехами, дикой грушей и мёдом, быть рыболовом и кладовщиком, закапывая в землю свою недоеденную добычу.

Не обманывайтесь неуклюжей походкой и внушительными размерами медведя, вес которого достигает 200-250 кг. Несмотря на всю свою тяжеловесность, у него отличная реакция и косялапый хищник вполне способен довольно скоро настичь свою добычу.

Природа щедро окрашивает густую шкуру тянь-шаньского мишки во все оттенки охры, попеременно добавляя то серого, то коричневого оттенка, напоминая о прямом родственнике — буром медведе. Медвежата рождаются с тёмной шерстью, но, взрослея, могут поменять окрас.

Горный обитатель

Там, где есть горы и реки, там и нужно искать тянь-шаньских медведей. Огромные территории Угам-Чаткальского государственного национального природного парка, арчовые леса Зааминского национального парка и богатые заповедные места Гиссарского государственного заповедника стали их местом обитания в Узбекистане.



A photograph of a brown bear standing in a grassy field next to a small stream. The bear is facing left, looking towards the stream. The grass is dry and yellowish-brown. The stream is small and flows through the field. In the background, there are some rocks and more grass.

Bruins prefer small caves and clefs in the rocks instead of dens. According to the Ugam-Chatkal statistics, there are no more than three dozens of white-claw brown bears on the territory of the national reserve.

Мишки предпочитают селиться в небольших пещерах, расщелинах скал и очень редко роют себе берлогу. На всех участках охраняемой природной территории Угам-Чаткальского природного парка встречаются не более 30-35 особей. Таковы данные по результатам учётов полевых наблюдений, использования фотоловушек и отмеченных инспекцией встреч на территории парка.

Относительно невысокая численность белокоготных бурых медведей обусловлена как объективными, так и субъективными факторами. Половозрелость медведей наступает достаточно поздно – в четырёхлетнем возрасте; около 8 месяцев самка вынашивает детёнышей и более двух лет занята их воспитанием. У неё рождается два медвежонка, чтобы повысить шансы на выживаемость популяции. Средняя продолжительность их жизни при благоприятных условиях более двадцати лет. Для здорового развития и сохранения вида ключевой вопрос – наличие хорошей кормовой базы в регионе обитания.

The number of white-claw brown bears is kept fairly low because of both objective and subjective factors. They become sexually mature rather late, at the age of 4. A female bear is pregnant for eight months, and two more years are needed to bring them up. As a rule, female bears give birth to two cubs in order to increase the survival potential of the population. If the environment is favorable, the bear's average lifetime can last over twenty years. The availability of healthy nutrition in the region is key for the healthy development and preservation of the bear population.

The Bear's Diet

The whole life of the Tien Shan bear is intended to conserve and replenish energy. Bears start searching for food from the early morning. Their ration includes mainly vegetable food; sometimes bears add small rodents or hares to their «menu». Wild pigs and hoofed animals are on the periphery of their diet.

However, a stable source of food is limited, because forests are sparse on the upper parts and slopes of the Uzbekistan mountains. Nut and fruit trees, as well as small fruit bushes, grow only in the mountain gorges, at the bottom of the mountains and in the river valleys.

Some biotechnical measures, such as the planting of fruit bushes and trees closer to where the bears live could improve the situation. But, as often happens with nature conservation and prophylactic issues, everything is hampered by the lack of adequate financing, material and technical resources, and manpower. On top of everything, poachers make constant attempts to slip into the protected territory. A small group of nature reserve wardens use every effort to oppose the invaders.

Hibernation as a Mechanism of Survival

Many readers will be well aware that bears spend half of their life time sleeping. Thanks to this amazing mechanism, nature gives the Tien Shan bruins and their relatives a chance to get through severe winters when it is impossible to find food and when it is difficult to catch mice or other small things.

Having gained enough fat, bears go into hibernation in October-November. However, if the year is lean, or if the plant cover and fruit bushes are being destroyed, the bear will scarcely survive until spring; the animal will have to range over its territory – «the ranging bear». Such bears are very dangerous: suffering from hunger, they forget about caution and may attack people.

Медвежий рацион

Вся жизнь белогохвостого медведя нацелена на сохранение и восполнение энергии. С самого раннего утра он отправляется на поиски пищи. Рацион его – преимущественно растительного происхождения, меньшую часть составляют мелкие грызуны, зайцы. Редко – кабаны и копытные.

Однако устойчивой кормовой базы для тьянь-шаньского медведя почти нет. Верхний ярус гор и часть склонов Узбекистана нечасто имеет лесистый покров. Только в нижнем поясе гор, в долинах рек и в ущельях произрастают орехи, фруктовые деревья и ягодные кустарники, служащие основной пищей медведей.

Проведение биотехнических мероприятий, таких как посадка кормовых кустарников и плодовых деревьев на кризисных территориях на протяжении нескольких лет, могло бы улучшить ситуацию. Но, как нередко бывает, для проведения эффективной природоохранной деятельности и профилактических действий по поддержанию жизнедеятельности экосистемы не всегда хватает материальных, технических и людских ресурсов. Прибавьте к этому постоянные попытки проникновения в заповедник браконьеров, с которыми борются немногочисленные инспекторские составы заповедников.

Спячка как механизм выживания

Многие читатели знают с детства, что около половины своей жизни медведи проводят во сне. Нет, им совсем не обидно, ведь удивительные механизмы дикой природы распорядились так, чтобы в суровые зимы, когда невозможно получать достаточно растительной пищи и сложно охотиться, тьянь-шаньский мишка и его сородичи впадали в спячку, чтобы выжить.

Залегают медведи в спячку в октябре-ноябре, набрав достаточно жировых запасов. Однако если год выдастся неурожайным или уничтожается растительный покров, плодовые кустарники, то вряд ли он выживет до весны и будет вынужден скитаться по территории, став шатуном. Шатуны представляют серьезную угрозу: терзаемые голодом, они пренебрегают осторожностью и могут нападать на людей.

Сохранить медведя в дикой природе

Медведя по праву можно было бы назвать сильным и бесстрашным хозяином Тянь-Шаньских гор и





Тянь-шаньские медведи предпочитают селиться в небольших пещерах, расщелинах скал и очень редко роют себе берлогу. На всей охраняемой территории Угам-Чаткальского природного парка встречаются не более трёх десятков белокоготных бурых великанов.

Protecting the Bear in its wild habitat.

The bear could be called a strong and fearless lord of Tien San and Pamir, if it were not for the discouragingly small size of its population both in Uzbekistan and neighboring countries.

The world community understands the importance of preserving this very species; the Tien Shan bear is red-listed both by Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, and by the World Conservation Union.

Along with another 800 animal species, the Tien Shan bear is included into Supplement 1 of CITES (Convention on International Trade in Endangered Species of Flora and Fauna). This means that the species is banned for trading. The export of either the animal or of its derivatives is considered a crime and is strictly forbidden.

Памира, если бы не угрожающая малочисленность данного вида как в Узбекистане, так и в соседних странах.

Важность сохранения этого млекопитающего признана мировой общественностью: белокоготный медведь как исчезающий вид включён в Красный список Международного союза охраны природы, в Красную книгу Республики Узбекистан и сопредельных государств – Таджикистана, Киргизии и Туркменистана.

Наряду с 800 видами животных в мире, тянь-шаньский медведь вошёл и в Первое Приложение СИТЕС (Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения). Это означает, что коммерческая торговля данным видом, а также вывоз животного или его дериватов (составляющих частей) за пределы страны – преступление и строго запрещены.

Petra:

a pink city on the
brink of reality



Irina Matviyenko
Ирина Матвиенко

**Петра: розовый
город на границе
реальности**





ARCHITECTURAL MARVELS

ЧУДЕСА АРХИТЕКТУРЫ



After Façade Street we turn to the left and walk upstairs to the High Place of Sacrifice. To reach it you need to walk up for 30-40 minutes at a good pace. I was particularly struck by the steps: some of them are still covered by ancient enamel. After almost two thousand years the facing is still there!

The High Place proved slightly disappointing, particularly after the difficult climb: today it is not more than a semi-ruinous pile of slabs. Nevertheless, it provides a breathtaking view of the Royal Tombs, the Roman city and the valley. Far below people are bustling and horses are moving around: the life is in full swing. The world far above, however, belonged to me alone – it even made me stop breathing! An indescribable feeling.

Petra, the capital of the Nabataean Kingdom, appeared so long ago that none of the known written sources can remember its emergence. At its zenith, since about the 1st century BC, Petra was famous for its spices and incenses. However, the city was seriously damaged by an earthquake in 363 AD. The situation was aggravated by the development of numerous sea routes, which were safer and more convenient. So, gradually, caravans forgot the road to Petra. The inhabitants of the deserted and ruined city attempted to restore it but did not succeed. So by the 7th century the city was abandoned...

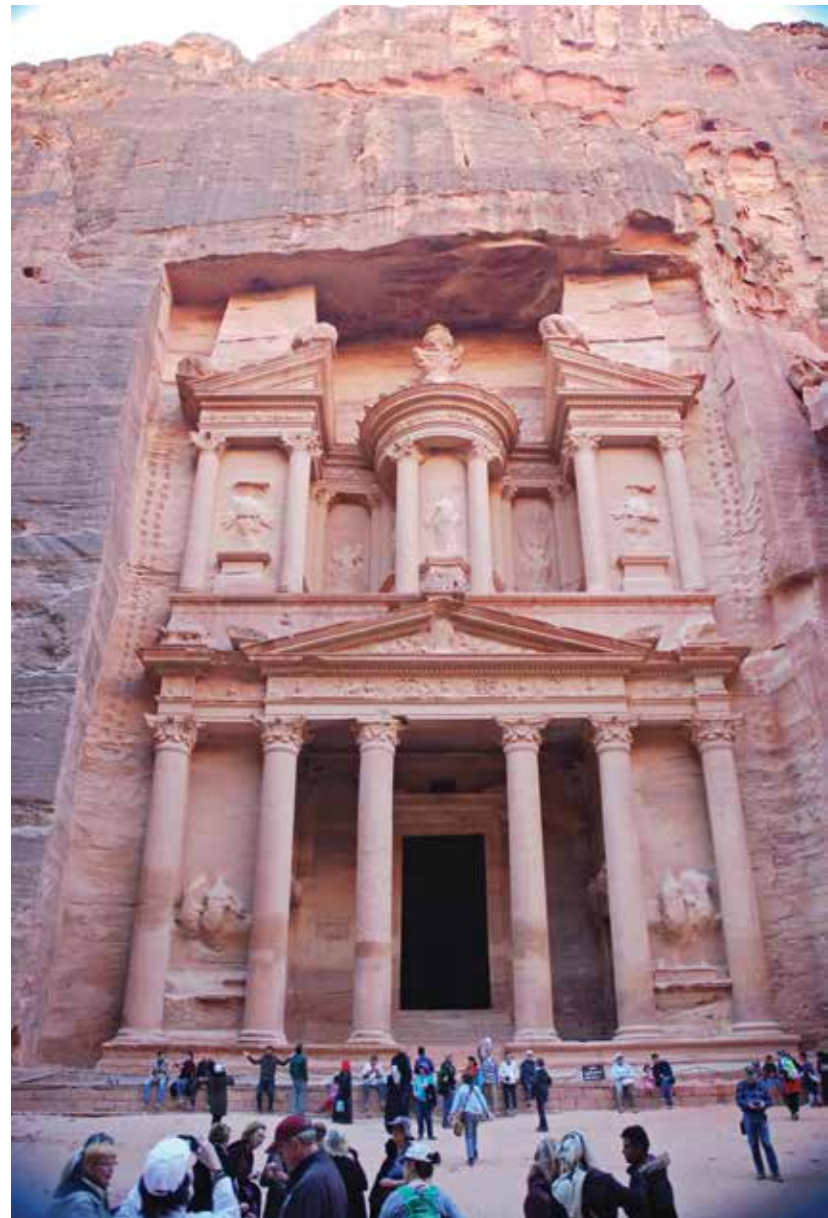
Petra received me with scorched grass and sand-colored walls. I stood numb with rapture, looking at the Bab as-Siq ('gateway to the Siq'). The three Jinn Blocks cut in monolithic stone. The Obelisk Tomb inside a rock. It is a premium class: topped with four pyramids with a niche with a bas-relief statue in the middle. Under the tomb there is the Triclinium – a formal dining room or banquet hall.

The Siq is a majestic gorge leading into the heart of Petra. The color varies between white and brick-red. The height makes your neck ache. There are cuts in the walls here and there – a caravan of camels, steps, windows, water reservoirs and others.

This turned out only a prelude to the next monument.

Al Khazneh, the Treasury, appeared from behind a pink rock. Forty meters of a façade cut in stone. This was where Steven Spielberg's Indiana Jones was running in search of the Holy Grail. People say that a pharaoh's treasure is hidden somewhere there in a burial urn at the top of the central tower.

The treasury is followed by Façade Street. Remains of monumental structures cut in a rock. Their function is quite commonplace yet somewhat sad: they are graves.





Петра — столица Nabateyского царства, возникшая так давно, что ни один известный источник об этом уже не помнит. В период расцвета, с первого века до нашей эры, Петра славилась своими специями и благовониями. Но город был разрушен землетрясением 363 года. Прибавьте ещё, что открытые к тому времени морские пути были безопаснее и удобнее. Поэтому торговые караваны постепенно забыли сюда дорогу. Жители разрушенного города пытались что-то восстановить, но бесполезно. Так к VII веку город надолго опустел...

Петра встретила выжженной травой и стенами песочного цвета. Я застыла в восторге, глядя на Бэб Аль Сик («Врата в Сик»). Три «Джинновые глыбы», вырезанные из монолитного камня. Напротив глыб — обелисковая гробница в скале. Хаммаси наворот билан: сверху четыре пирамиды, «бонусом» идёт ниша со статуей в барельефе. Под гробницей — «Триклиnum», он же столовая, он же туйхона или банкетный зал.

Сик — великолепное ущелье, ведущее к сердцу Петры. Перепады цвета от белого до кирпично-красного. Высота, от которой сводит шею. То здесь, то там встречаются вырубки в стенах: караван верблюдов, ступеньки, окошки, водосборники.

Впрочем, всё это оказалось прелюдией к следующему памятнику.

Из-за розовой скалы появилась Эль-Хазне, «Сокровищница». Сорок метров фасада, вырезанных в камне. Именно по ней бегал в фильме Стивена Спилберга Индиана Джонс в поисках Священного Грааля.

Говорят, что где-то здесь спрятаны сокровища фараона — в погребальной урне на вершине центральной башни.

Следом за Сокровищницей начинается «Улица Фасадов». Остатки монументальных сооружений, вырубленных в скале. Предназначение их обыденно и несколько печально — могилы.

После Улицы Фасадов слева подъём к «Высокому Жертвеннику». Идти вверх 30-40 минут в быстром темпе. Поразили ступеньки: на некоторых сохранилась древняя эмаль. Почти две тысячи лет, а облицовка не исчезла!

Высокий Жертвенник разочаровал, особенно после тяжёлого подъёма: сегодня это лишь полуразвалившаяся кучка камней. Но зато с горы открылся потрясающий вид на «Королевские Могилы», римский город, долину. Внизу люди ходят, лошади скачут, жизнь кипит. А наверху мир принадлежал только мне — аж дыхание перехватило! Невероятное чувство.





Street of Façades ends in a residential quarter and the Theater. The Theater's capacity was 4,000 people. Time destroyed its rear wall but the Romans restored it. They did a great job: the Romans have long since disappeared, while the wall is still there.

On the right you can see four huge rock-cut buildings. The Royal Tombs complex consists of the Urn Tomb, the Silk Tomb, the Corinthian Tomb, and the Palace Tomb. According to researchers, this was a place where funeral ceremonies were held.

Now I am walking on the Colonnaded Street – Petra's main trade street. Many centuries ago life was very active there. The Great Temple occupied a territory of 7,000 m in area. The upper and lower parts of the temple, the theater and a number of halls and service rooms are still extant. Huge columns in the form of large discs put one upon another emit the spirit of antiquity. I would like to come back there one evening to sit on the steps that have absorbed the Jordanian sun...

The road continues. It goes past the square Qasr el-Bint – a cultic structure erected in honor of god Dushares. Hundreds of steps lead upwards to grant the visitor with a panorama of magnificent mountains and the now familiar buildings of Petra far off. There is one more miracle ahead – Ad Deir ('the Monastery'), Petra's furthestmost point.

The monastery came into view in quite an unusual way. After a long walk we reached a large piece of flat area. There was a café with people sitting. 'Another stop,' I thought and made for the café. And suddenly the giant bulk of the Monastery appeared from behind a rock. It was sheer rapture! To be more precise, 47 m by 48.3 m of rapture plus the area in front of the building. Unlike Petra's two other large structures which had the funeral meaning, the Monastery was a kind of meeting place

В конце Улицы Фасадов находятся жилой квартал в пещерах и «Театр». Вместимость театра 4000 зрителей. Время разрушило заднюю стенку, но её восстановили римляне. Сделали на совесть: римлян давно нет, а стенка стоит до сих пор.

Справа видны четыре огромных здания, вырубленных в скале. Комплекс Королевские могилы: гробница Урн, Шёлковая могила, Коринфская могила и Дворцовый памятник. Полагают, что здесь проводили поминальные церемонии.

Следую по Улице колоннад — главной торговой улице Петры. Много столетий назад здесь кипела жизнь Большой Храм занимал площадь в 7000 квадратных метров. Сохранились верхняя и нижняя части



храма, театр, различные залы и служебные помещения. Огромные колонны лежат большими дисками друг на друге — от них веет древностью. Хотелось бы вернуться сюда вечером, посидеть на ступеньках, впитавших иорданское солнце...

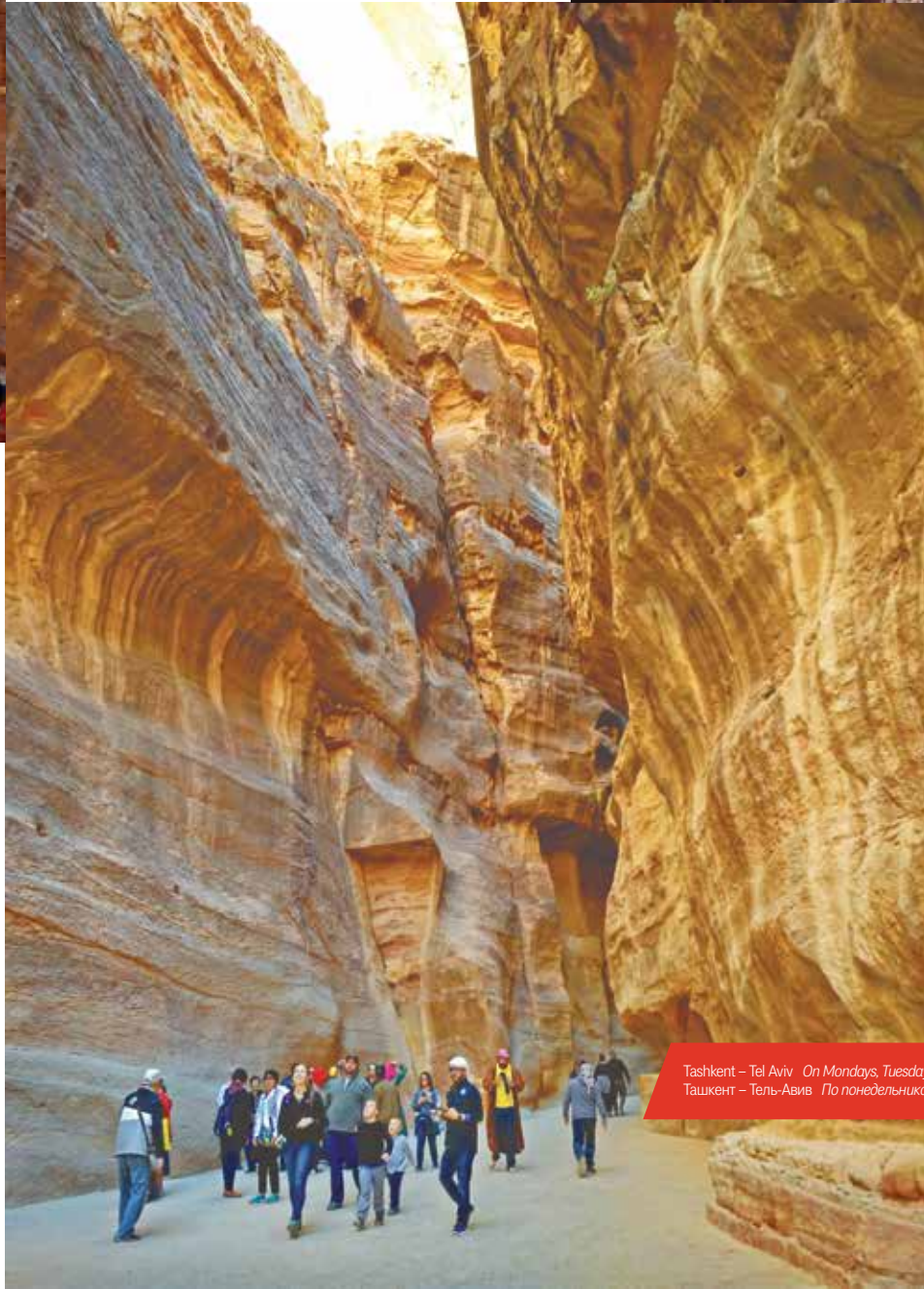
А дорога ведёт дальше. Мимо квадратного Казр аль-Бинт — культового сооружения в честь бога Душара. По сотням ступенек вверх. Вокруг великолепные горы, и где-то вдали уже знакомые строения Петры. Впереди ещё одно чудо, самая дальняя точка Петры — монастырь Ад-Дэйр.

Монастырь появился весьма своеобразно. После долгого пути мы вышли на большую поляну. Там было кафе, сидели люди. «Очередной привал», — подумала я и пошла в их сторону. И вдруг справа из-за скалы появляется громадина монастыря. Это такой восторг! Вернее, 47 на 48,3 метра восторга, плюс площадь перед сооружением. Отходя от «погребального» значения других больших сооружений Петры, монастырь был своеобразным «тусовочным» местом для служителей культа. Сейчас напротив него стоит кафе с видом на памятник. То, что нужно для отдыха после долгого пути!

for ministers of religion. Currently, there is a café opposite the Monastery from where you can obtain a full view of the monument. The best way to relax after a long road!

Petra is one of the magic places on our planet. A mustsee. A reminder of the power of ancient civilizations. The unsolved mysteries of history. A pink city which sticks in your mind forever.

I went to Jordan after a business visit to Israel. I flew to Israel by a direct Uzbekistan Airways flight, from Tashkent to Tel Aviv. From Tel Aviv I went to Eilat by bus (a six-hour trip). Eilat is situated at the border between Israel and Jordan, and the border checkpoint there is the closest to Petra. I returned on the same route. You can travel from Eilat to Tel Aviv by air, which is more convenient. Unfortunately, the flight time did not quite conform with my schedule.



Петра — одно из волшебных мест планеты, обязательных для посещения. Напоминание о могуществе древних цивилизаций. Неразгаданные загадки истории. Розовый город, который навсегда останется в памяти.

В Иорданию я поехала после командировки в Израиль. В Израиль долетела прямым рейсом O'zbekiston Havoyolari Ташкент–Тель-Авив. А оттуда поехала в Эйлат на автобусе (шесть часов пути). В Эйлате находится пограничный переход между Израилем и Иорданией, это ближайшая пограничная точка к Петре. Обратно вернулась таким же путём. Между Эйлатом и Тель-Авивом есть авиарейсы, это комфортнее. К сожалению, время рейса не подходило из-за временных ограничений поездки.

Tashkent – Tel Aviv On Mondays, Tuesdays, Thursdays and Sundays.
Ташкент – Тель-Авив По понедельникам, вторникам, четвергам и воскресеньям.

* prices may vary
* цены могут варьироваться



Plane Trees.

The Green Giants of Uzbekistan



Yulia Galushina
Photos by the author
Юлия Галушина
Фото автора



Чинары

Зелёные исполины Узбекистана

Plane trees are revered in many countries around the world. Since ancient times it is a cultic species for people in Pakistan, Iran, Afghanistan, Greece and the Central Asian countries. Uzbekistan is also famous for some century-old plane trees, which are included in the Red Book of Uzbekistan. In order to find and photograph the oldest planes I had to travel the length and breadth of the country: I was collecting information, searching for knowledgeable people and recording legends. In this article I am going to tell about some of them.



Wrapped in legend

Local people believe in the holy origin of these trees. Standing under huge ancient planes people make their most serious wishes, asking for a long-awaited baby or good health. They often ask the trees to avert mishaps and help them overcome difficulties.

In Uzbekistan legends associated with the emergence of this or that 'sacred place' have more or less the same beginning: a prophet or his disciple stuck a staff into the ground and a tree grew in this spot. Or: a holy person was buried in this place and a tree grew over his grave. These venerable giants can often be found growing near springs.

Large and old plane trees often have spacious cavities, some of which may reach 10 m² in area. People in Central Asia would use such rooms for different purposes, including as classrooms and museums.

The strong trees may reach 50 m in height and 20 m in circumference. Their roots usually stretch deep under the ground, while their crowns seem to support the sky. Ancient trees keep in them memories of a number of historical events and human generations. And they continue to flower each spring despite the hollows inside them.



К чинарам с почтением относятся во многих странах. Культ чинары с давних времён известен жителям Пакистана, Ирана, Афганистана, Греции и стран Центральной Азии. Узбекистан знаменит многовековыми чинарами, которые занесены в Красную книгу. Чтобы разыскать и запечатлеть самые древние чинары, я объездила всю страну: собирала информацию, искала знающих людей, записывала легенды. Сегодня рассказ о некоторых из них.

Окутанные легендами

Местные жители верят в святое происхождение чинар. Под древними могучими деревьями люди загадывают самое важное – дарование долгожданного ребёнка, здоровье. Просят предотвратить несчастье, разрешить трудности.

Легенды «святых мест» в Узбекистане начинаются примерно одинаково: пророк или его ученик воткнул в землю посох – и выросло дерево. Или на этом месте был захоронен святой, и на его могиле выросла чинара. Почтенные великаны часто растут рядом с родниками.

Внутри многовековых чинар нередко образуются просторные дупла – «комнаты» площадью до десяти квадратных метров. Жители Средней Азии использовали древние дупла для разных целей – устраивали в них школы или музеи.

Мощные стволы могут достигать пятидесяти метров в высоту и более двадцати метров в диаметре. Они глубоко врастают корнями в землю, а кроной «подпирают небо». Древние деревья хранят память о многих событиях и поколениях. А каждую весну продолжают цвести, несмотря на пустоту внутри.



Sayrob, Surkhandarya province

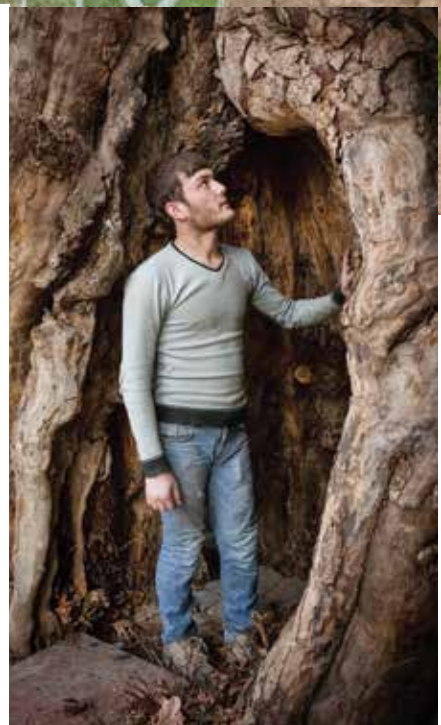
Two ancient plane trees are the main adornment of and attraction in the village of Sayrob. The trees are growing on the side of the central street, ten meters from each other. The area around the trees is a busy trade place, while the life inside them seems to have stopped. Yes, yes, inside. Because cavities in both planes house a museum of regional studies. The villagers gave the museum some antiques they had possessed, such as glass and cast-iron lamps, jugs, chests, felt carpets, oriental mattresses and hand-embroidered suzani tapestries. All of them are made of natural materials and painted with natural dye.

According to the local people, once a khan ordered that these mighty trees be felled. Their wood was used to make fretted window frames and doors for the palace. However, the trees survived and their roots gave new sprouts, and the hollows in their enormous trunks proved quite functional. In the early 20th century they housed the rural school with 20 children studying in it. During the 1917-1921 Russian Civil War they were used successively as a division headquarters, village council and the head office of a local cooperative. After the war there was a shop in one of the cavities.



Khojikent, Tashkent province

According to legend, there was a plane tree in Khojikent, which Alexander the Great used to relax under its crown thinking over his Indian campaign strategy. Local people used to call it the plane tree of Two-Horned Iskander, which was a reference to the conqueror's horn-decorated helmet. A hundred years ago people used a hollow in Iskander's plane tree as a meeting room. Later it was used as a tea room with a large stone in the middle and a traditional sitting bed for eight persons around it. The tree has not survived to our days, but its four 'grandsons,' which are now 600-800 years old, have. The trees form a semi-circle with the stone in the center. The planes grow from one root lying deep under the ground. Five persons are required to embrace fully the base of each tree. Can you imagine how big was the mother plane?!





Сайроб, Сурхандарьинская область

Главное украшение кишлака Сайроб — две древние чинары. Они растут в десяти метрах друг от друга, вдоль центральной дороги. Вокруг кипит торговля, а внутри чинар жизнь будто замерла. Да-да, внутри. В дуплах обеих чинар разместился краеведческий музей. Жители принесли в дар музею старинные вещи: стеклянные и чугунные лампадки, кувшины, сундуки, войлочные ковры, восточные матрасы, сюзане. Всё изготовлено из натуральных тканей и нитей и окрашено природными красителями.

Местные жители рассказывают, что некогда хан велел срубить эти могучие деревья. Из их древесины сделали резные рамы и двери дворца, однако деревья выжили. Корни дали новые побеги, а дупла в огромных стволах пригодились людям ещё не раз: в начале прошлого века там размещалась сельская школа на двадцать детей. В гражданскую войну — штаб дивизии, затем сельсовет и контора местного кооператива. Какое-то время в дупле успешно работал магазинчик.

Ходжикент, Ташкентская область

В Ходжикенте, согласно преданиям, росла чинара Александра Македонского, который отдыхал под кроной этого дерева и обдумывал стратегию дальнейшего похода в Индию. Местные жители называли её чинарой «Искандера Двурогого» — с намёком на украшенный рогами шлем Македонского. Сто лет назад в дупле чинары «Искандера» люди собирались как в зале. Позже в ней размещалась чайхана. В центре чайханы находился камень, на нём — тахта человек на восемь. До наших дней чинара не дожила, но дожили её четыре «внука», которым по 600-800 лет. Если соединить деревья, они образуют полукруг и камень окажется посередине. Чинары растут из одного корня, который спрятан глубоко под землёй. Ствол у каждой чинары — в пять обхватов. Представляете, какой широкой была чинара-мать?!



Parkent, Tashkent province

There is a holy plane tree in the Western Tien Shan Mountains, too. It is visible from afar, but to get to the tree you need to go up a steep hill and across a mountain village. At the base of the plane there is a spring. The area around the tree is occupied by traditional sitting beds, benches, iwans and a praying pavilion. The approach to the plane tree is far from easy: you need to walk up a steep road, traverse a village and climb a steep stairway of 60 steps. However, that does not stop numerous pilgrims, many of which are quite old.

They say prayers, touch the plane and fill their plastic bottles with the holy water from the spring, which they believe cures all diseases.



Urgut, Samarkand province

The unique trees in Urgut attract both local people and tourists. The latter often visit the Chor-Chinor garden, a home for 121 plane trees. The youngest of them is 450, while the oldest is over 1,300 years old. The giants' crowns have intertwined, while their roots have spread throughout the area. It is hard to believe, but the very air in this kingdom of plane trees seems special – mystic and sanctified by numerous prayers.

The 1,300-year-old plane tree has a door decorated with fretwork. The door leads to a 'cave.' In the old times Sufis used it for their meetings and meditation. In former days it served as a shelter for dervishes. During the 1917 Revolution the Bolsheviks used the room for their conspiratorial meetings. Later it housed a local school. Then it became a coal store. Then the territory became a part of a children's camp. Boys used to hide there from their supervisors to play 'heads or tails.' In the middle of the hollow there is a table and a few chairs, which are over 600 years old. The cavity is constantly changing in size. In the winter high humidity affects the walls and the hollow dilates. In the spring the tree gives new shoots and the space shrinks.

Khandaylyk, Tashkent province

From a distance the huge crown of a plane tree in Khandaylyk seems an entire grove. It is so large that the area under it is quite enough for 500 persons – one per each year the tree has lived. The parent trunk is hidden under the ground, with seven by-trunks growing out of the surface. Local people call this plane 'seven friends.' The 'seven friends' have hollows with soft sponge-like surface, some of which are charred.

At the base of the plane tree there is a hidden cavity 1.5 m by 1.5 m in size. The entrance is a small cobwebbed aperture. Few people get inside now. The bottom is covered with a carpet of dry dusty leaves. Local people reinforced the base of the tree with stones and encircled the giant plane with a fence. Currently, this is the main square of the village, a venue for all important events. The villagers apply to the plane tree when they have serious problems.

In April 2017 I planted four plane trees in one of Tashkent's parks.

I hope they would stay there for hundreds of years.



Tashkent – Termez On Tuesdays, Thursdays and Saturdays.
Ташкент – Термез По вторникам, четвергам и субботам.

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€31
евро*



Паркент, Ташкентская область

Святая чинара живёт и в горах Западного Тянь-Шаня. Её видно со всех сторон. Около чинары сочится родник. Вокруг неё установлены топчаны, скамейки для отдыха, айваны, молельный павильон. Подойти к чинаре непросто: нужно подняться по крутой дороге, пройти горный кишлак и преодолеть 60 крутых ступеней. Паломников, среди которых много пожилых, это не останавливает.

Помолившись, дотронувшись до чинары, паломники набирают святую воду в пластиковые бутылки и уносят с собой. Верят: она лечит от всех болезней.

Ургут, Самаркандская область

К уникальным деревьям в Ургуте тянет не только местных, но и туристов, которые часто приезжают в сад «Чор-чинор», где живёт 121 чинара. Самой юной 450 лет, самой древней более 1300. Стволы великанов переплелись, корни расплылись по земле. Повесть трудно, но воздух в чинаровом царстве кажется особенным – мистическим, намоленным.

1300-летняя чинара украшена резной дверью. А за дверью скрывается «пещера». Некогда она использовалась суфиями для встреч и медитаций. В старину дупло было пристанищем для странствующих дервишей. Во время революции в дупле проводили конспиративные сходы большевики. Позже в нём разместились школа. Затем угольный склад и даже пионерский лагерь. Мальчишки прятались от вожатых в дупле и играли на мелочь в «орёл и решку». В центре дупла сохранились стол и стулья, которым более 600 лет. Размер дупла всё время меняется: оно постоянно растёт или уменьшается. Зимой от сырости стены откалываются – дупло расширяется. Весной дерево пускает новые побеги – пространство в дупле сжимается.

Хандайлык, Ташкентская область

Издалека огромная крона чинары в Хандайлыке кажется лесом. Она столь велика, что под ней легко разместится пятьсот человек – по одному на каждый прожитый чинарой год. Материнский ствол находится под землёй, а на поверхность выходят семь стволов. Местные жители так и называют чинару – «Семь товарищей». Дупла у «товарищей» рыхлые, как губка, некоторые обуглены.



У подножия чинары «Семь товарищей» скрыто дупло-каморка размером полтора на полтора метра. В каморку можно пролезть через небольшое отверстие, затянутое паутиной. Внутри давно никого не было. Под ногами шуршит ворох запавшихся листьев. Местные жители укрепили камнями прикорневую часть чинары и обнесли огромное дерево забором. Теперь это главная площадь на которой проходят все мероприятия кишлака. Люди обращаются к чинаре, когда в дом приходит беда.

В апреле 2017 года в одном из парков Ташкента я посадила четыре чинары.

Надеюсь, они пустят корни на сотни лет.

Tashkent – Samarkand On Mondays, Wednesdays, Thursdays, Fridays and Sundays
Ташкент – Самарканд По понедельникам, средам, четвергам, пятницам и воскресеньям.

* prices may vary
* цены могут варьироваться

Price: from
Цена от
€9
евро*

THROUGH THE LENS: CHINA

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ: КИТАЙ

24

Hours on the Great Wall of China



*Bakhtiyor Nasimov,
photo by the author
Бахмуёр Насимов,
Фото автора*



60 million tourists from all over the world (including me) visited the Celestial Empire last year. With billions of photographs and many millions of revelations across the Internet about the world's most populous country, it would be hard to surprise an experienced and world-wise reader. We shall not even attempt to, and only tell you about our twenty-four hours in China.

24 часа на Великой Китайской стене

Поднебесную империю в минувшем году посетил я и ещё 60 миллионов туристов со всего мира. И скажите мне на милость: чем можно удивить искушённого и пресыщенного читателя? В Сети миллиарды фотографий, сотни миллионов откровений о самой густонаселённой стране планеты. Мы и пытаться не станем. Просто расскажем про одни сутки в Китае.



01:00

The Wall. If I had not managed to clamber up the 369 steps of the Great Wall of China, I would have regarded the trip as a complete failure. Built to defend against invaders (including our ancestors), the wall is now quite disposed to receive the descendants of nomadic warriors. They should only buy a ticket.

01:00 Стена. Если бы я не вскарабкался на 369 ступенек по Великой Китайской стене, то эту поездку можно было просто не засчитывать. Возведённая для защиты, в том числе и от наших предков, стена благосклонно принимает потомков кочевых воинов. Надо только купить билет.

Cars. I was astonished by the variety of colors and diversity of models in the cars driving along the streets of Beijing and especially Shenzhen, which contrasted sharply with the cars in Uzbekistan, which are almost entirely white and manufactured by the same company. Following requests from my colleagues, I walked about the city in the evening posting photos online of cars, any models they liked – Ferrari, Mustang... I have read that the Celestial Empire produces over 24 million cars annually. Which is more than in the United States and Japan put together.

02:00 Машины. После почти исключительно белых автомобилей почти одной марки в Узбекистане, пестрота и разнообразие на улицах Пекина, а ещё более Шэньчжэня, восхищают. Во время вечерней прогулки ради интереса выставлял онлайн коллегам любую модель по заказу: Ferrari, Mustang... Вычитал, что в Поднебесной выпускают более 24 млн автомобилей в год. Больше, чем в США и Японии вместе.

02:00

Airports. To an Uzbek citizen the airports in Beijing and Shenzhen wouldn't just seem enormous. Every minor detail about them is carefully thought out. At the entrance the passengers go through the strictest inspection. There is no division according to gender. Twice during the three flights I made within China I was inspected by a strict lady. Sure, I would fly there again! A curious detail: they confiscate all lighters at the departure gate. However, upon arrival you find at the exit a huge transparent box with lighters. Choose any for free. And do you know smartphones are prohibited on board the airplanes of Chinese airlines? You cannot use them in any way, either in «airplane mode» or to watch video or listen to music. Simply prohibited. And you should not even try to argue with stewardesses.

03:00

03:00 Аэропорты. Что в Пекине, что в Шэньчжэне, для узбекистанца аэропорты мало того, что кажутся гигантскими. Они и продуманы до мелочей. Контроль строгий на входе. Гендерного различия при осмотре нет. Меня за три перелёта в Китае два раза ощупывала строгая девушка. Надо ещё раз слетать. Любопытный штрих: зажигалки при вылете неукоснительно изымают. Но при прилёте на выходе стоит огромный прозрачный ящик с зажигалками. Выбирай любую и бесплатно. А вы знали, что в самолётах китайской авиакомпании пользоваться смартфонами запрещено? Ни в режиме авиа, ни просто музыку слушать, ни видео. Просто нельзя. И попробуйте поспорить с бортпроводницами.

04:00

A forum in Beijing. Journalists from Uzbekistan witnessed the signing of a 33-million-dollar contracts between businessmen from the two countries as part of the Uzbek-Chinese Business Forum. Journalists usually bring luck, so the investment projects, export and import arrangements, agreements on cooperation in tourism and contracts for the construction of two factories will be successful.

04:00 Форум в Пекине. Журналисты из Узбекистана стали свидетелями подписания предпринимателями двух стран контрактов на 33 миллиона долларов в рамках узбекско-китайского бизнес-форума. У журналистов рука лёгкая, так что инвестиционные проекты, экспортные и импортные контракты, соглашения о сотрудничестве в сфере туризма и контракты на строительство двух заводов будут успешными.



06:00

Children. However strange, it was only on the fifth day of our trip that we first saw a pregnant woman. And there are not as many children there, especially compared to Uzbekistan. The Chinese capital generally seemed to be inhabited by much older people.

06:00 Дети. Удивительно, но первая беременная женщина встретила только на пятый день путешествия. И детей не так много, как мы привыкли. Столица показалась намного старше по среднему возрасту жителей.



05:00

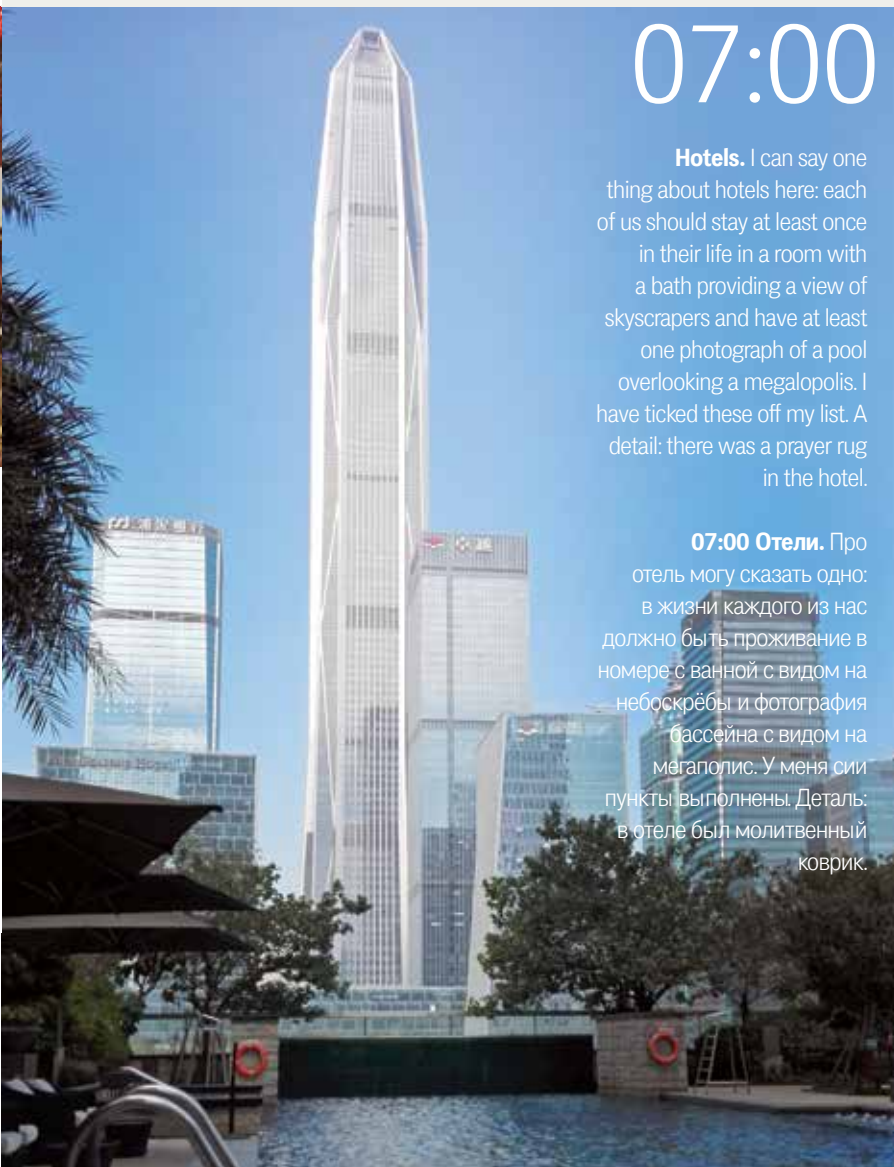
A bar. Unlike in Beijing, where all public places seem to be closed as early as eight in the evening, in Shenzhen you can stay in a bar until very late. Can you imagine how surprised we were to hear a piece of Russian pop music after 2 a.m.!

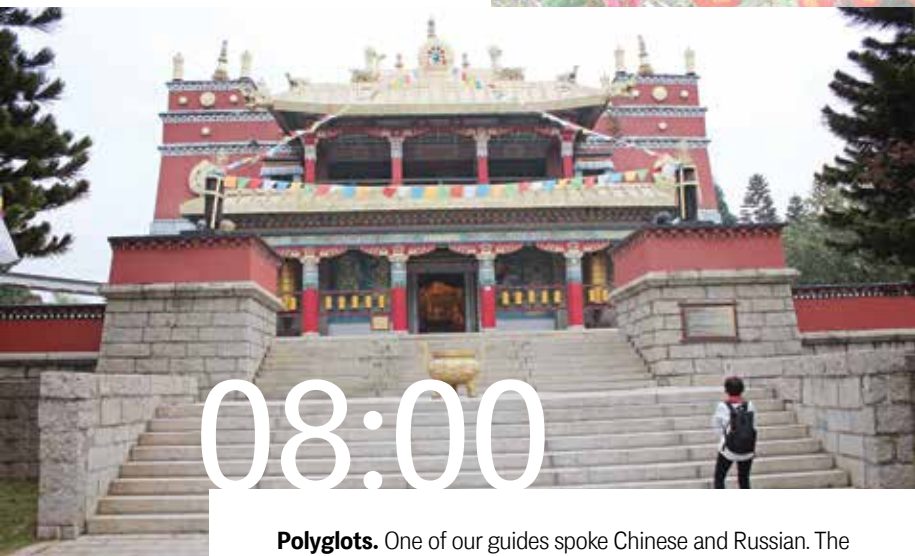
05:00 Бар. В отличие от Пекина, где в восемь вечера, кажется, уже всё закрыто, в Шэньчжэне вполне можно посидеть в баре допоздна. Каково было наше удивление, когда в третьем часу утра мы услышали русскую поп-музыку!

07:00

Hotels. I can say one thing about hotels here: each of us should stay at least once in their life in a room with a bath providing a view of skyscrapers and have at least one photograph of a pool overlooking a megalopolis. I have ticked these off my list. A detail: there was a prayer rug in the hotel.

07:00 Отели. Про отель могу сказать одно: в жизни каждого из нас должно быть проживание в номере с ванной с видом на небоскрёбы и фотография бассейна с видом на мегаполис. У меня эти пункты выполнены. Деталь: в отеле был молитвенный коврик.





08:00

Polyglots. One of our guides spoke Chinese and Russian. The other one, a girl – Chinese, Russian and English. When I asked one other girl who was escorting us on our trip, Margarita answered: «Four. English, Mandarin, Cantonese and the language of my province.» You see, they treat different Chinese dialects as individual languages.

08:00 Полиглоты. Один наш гид говорил на китайском и русском языках. Ещё одна на китайском, русском и английском. Спрашиваю очередную сопровождающую о том, сколькими языками она владеет. «Четырьмя, — отвечает Маргарита. — Английским, мандаринским, кантонским и языком своей провинции». Видите как: диалекты китайского языка ими самими воспринимаются как самостоятельные.

Mao Zedong. To fail to see Tiananmen Square and the mausoleum of the Great Helmsman would have been unforgivable. Its scale is impressive. I also remember the particular taste of the strong drink reported to have been Chairman Mao's favorite beverage, which is named after the Chinese leader.

10:00 Мао Цзэдун. Было бы непростительно не посмотреть мавзолей великого кормчего и площадь Тяньаньмэнь. Масштабы внушают. Мне ещё запомнился букет вкуса горячительного напитка, который, как говорят, любил сам Председатель Мао и который был назван в его честь.

10:00



09:00

A banknote. When I was in Beijing, I received change and there amongst other banknotes was one small note with the figure 1 on it. It was 1 yuan. I tried to use it to pay for something in Shenzhen. The ladies in the shop could not suppress their laughter. I looked at it and saw 1980. «An old banknote,» I thought. After consulting Google I found out it was a one-dime note, and a rare one at that, costing about 1.5 US dollars. This is 9 yuan. The ladies should not have chuckled at the foreigner. We can make money out of this note.

09:00 Купюра. В Пекине мне дали сдачу, среди купюр была маленькая, с единичкой. Думая, что это 1 юань, расплачивался в Шэньчжэне. Надо мной китайки в магазине откровенно похихикали. Смотрю: 1980 год. «Старый юань», — подумал я. Но... погуглил, и оказалось, что это 10 центов, причём купюра редкая и стоит около 1,5 доллара. То есть 9 юаней. Так что зря тётеньки смеялись над иностранцем. Мы ещё заработаем на этой купюре.

Hong Kong. Alas, we never visited. Although Hong Kong was very near and we often met people who lived there, travelling every day to their work in Shenzhen: by ferry, subway, bus or even taxi. But we did have a walk on the Dameisha Beach on Mirs Bay. We stepped into the waters of the South China Sea and picked a couple of Pacific seashells as souvenirs.

11:00 Гонконг. Вот не были мы там. Хотя Гонконг был совсем рядом и встречали людей, которые ездят на работу в Шэньчжэнь оттуда: паромом, метро, автобусом и даже на такси. Зато по песчаному пляжу Дамейша залива Мирс прогулялись. Омыли ноги в Южно-Китайском море и пару тихоокеанских ракушек на память забрали.

11:00



Bicycles. A wonderful invention. Using an app you can hire a bike by simply scanning the QR code. Then you cycle, say, from your home to a subway station. You can leave your iron horse at any point in the city. There are special lanes, too. Bicycles give you two in one: a means of exercise and also an affordable means of transport. The only thing is that you sometimes wonder how bicycles can be simply heaped together on a lawn.

Велосипеды. Это они здорово придумали. При помощи мобильного приложения берёте велосипед в аренду, просто сканируя QR-код. Едете. От дома до метро, например. Оставить железного коня можно в любой точке города. И выделенные дорожки есть. Приятное с полезным: спорт и транспорт по доступной цене. Единственно, порой удивляют велосипеды, просто сваленные кучкой на газоне.

12:00

13:00

Skyscrapers. If I had had a skullcap it would have fallen from my head. I remember the funny name of one high-rise which houses the Chinese central television channel (CCTV) – shorts. No person would be left unimpressed by Shenzhen's 120 buildings between 150 and 599 m high even those accustomed to the downtowns of New York and Chicago. There are 54 more under construction.

13:00 Небоскрёбы. Была бы на голове тубетейка, слетела бы. Запомнилось забавное прозвище высотного офиса Центрального телевидения Китая CCTV в Пекине – «Штаны». Даже после даунтаунов Нью-Йорка и Чикаго, сто двадцать зданий Шэньчжэня высотой от 150 до 599 метров впечатляют. Они там ещё 54 новых строят.

Trolleybuses. They bring back the sweet memory of the noiseless and eco-friendly transport that has been so undeservedly ousted from Uzbek cities. The Chinese love of trolleybuses counts as another plus for this country.

15:00 Троллейбусы. Сладкое воспоминание о незаслуженно изгнанном из городов нашей страны бесшумном и экологичном виде транспорта. Ещё один плюс к карме китайцев, ценящих троллейбусы.



14:00

Bargain. We thought Uzbekistan was the country of masters in bargaining. Oh no. People in Shenzhen bargain a lot more passionately, ardently and convincingly – they haggle to death, as if it is their last bargain in life. You should keep it in mind. Then you can buy an item with a starting price of 1,200 yuan for 189 yuan.

14:00 Торгуйтесь. Мы думали, что это в Узбекистане живут мастера торговаться. Ой, нет. В Шэньчжэне торгуются страстнее, горячее, гораздо убедительнее, торгуются, как только возможно и как в последний раз в жизни. Надо это помнить. Тогда вы сможете купить товар с заявленной ценой в 1200 юаней за окончательную цену в 189 юаней.



15:00

16:00

Electric vehicles. Talking about electric vehicles we should mention electric taxi cabs in which China abounds, electric bicycles and electric scooters. The noiselessness of these machines is scary at times.

16:00 Электротранспорт. Раз речь зашла об электротранспорте, то нельзя не вспомнить про электротакси, которых много, про электровелосипеды и электросамокаты. Порой бесшумность такого транспорта просто пугает.



17:00

The Peking duck. The next sentence of mine would drive mad any proofreader. To visit a Chinese restaurant you should go to China and taste a Peking duck you should go to Peking. The culinary dream of my childhood has come true. It is useless to tell. You should fly there and taste for yourselves.

17:00 Пекинская утка. Сейчас напишу предложение, которое вызовет гнев корректора. В китайский ресторан надо идти в Китае, а пекинскую утку есть в Пекине. Кулинарная мечта детства исполнена. Рассказывать бесполезно. Надо лететь и отведасть

The only one on the planet. The group of journalists from Uzbekistan was invited to Huawei Technologies Co. Ltd. – a multinational networking and telecommunications equipment and services company with a revenue of 75 billion dollars. One week earlier I had contrived to drop my smartphone on the asphalt of Chilanazar district in Tashkent three times. And now this is the only smartphone in Uzbekistan and, perhaps, in the entire world with the camera glass repaired right at the Huawei headquarters following a directive from Mr. Ma Bing, the company's chief quality officer.

19:00 Единственный на планете. Группа журналистов из Узбекистана была приглашена Huawei Technologies Co. Ltd.—телекоммуникационной компанией с оборотом в 75 миллиардов долларов. А я за неделю до этого умудрился трижды уронить смартфон на асфальт Чиланзара. Зато теперь это единственный в Узбекистане, или даже в мире, смартфон, стеклянная панель фотокамеры которого отремонтирована в штаб-квартире по личному указанию господина Ma Bing – главного специалиста по качеству Huawei.



19:00

18:00

Water Margin. In our school library there was a green two-volume book with the title of Water Margin impressed on it. This was a heroic novel written by Shi Nai'an in the 14th century, which I have read over seven times. This allowed me to have long conversations with my guides where I quoted large extracts from the novel from memory. We are intertwined with China since our school days.

18:00 Речные заводи. В школьной библиотеке был зелёный, с тиснением, двухтомник «Речные заводи». Героический роман, написанный в XIV веке Ши Найанем я перечитывал раз семь. Благодаря чему проводил с гидами долгие беседы, цитируя целые куски романа на память. Мы переплетены с Китаем со школьных лет.



20:00

The dividing fence. In China urban roads usually have a dividing fence in the middle. Roads, pedestrian crossings and sidewalks are arranged very thoughtfully. It is evident that the city authorities are equally attentive to drivers, cyclists, people with disabilities and ordinary pedestrians.

20:00 Разделительный забор. В Китае городские автомобильные дороги перегорожены по центру забором. Дороги, пешеходные переходы и тротуары устроены очень продуманно. Видно, что городские власти одинаково внимательны к водителям, велосипедистам, лицам с инвалидностью и рядовым пешеходам.



Life in an underpass. Pedestrian tunnels bristle with activity. Peddlers trade in their goods, which I suspect are identical throughout the world – in Paris, Tashkent or Beijing. A cart on which pancakes are fried. Musicians with an open case. But the most striking were dances. For several days evening after evening we watched lessons in ballroom dancing. Beautiful.



21:00

21:00 Жизнь в переходе. В пешеходных переходах жизнь кипит. Коробейники раскинули свой товар, который, как подозреваю, у всех одинаков – что в Париже, что в Ташкенте, что в Пекине. Тележка, на которой готовят блины. Музыканты с раскрытыми футлярами. Но более всего поразили танцы. В подземном переходе несколько вечеров подряд наблюдали уроки бальных танцев. Красиво.

Bian Lian. In the last evening the group received a wonderful and absolutely unexpected present. The dance of Sichuan, the ancient dramatic art with the instantaneous change of masks, which everyone has heard about so much but only a few have had an opportunity to watch at an arm's distance as we did. The master that performed the swift dance with a fan, in the course of which was changing the bright silk demon's and angel's masks in such a magic way, turned out in the end a very young fellow.



23:00

23:00 Искусство Бьянь Лиан.

Совершенно неожиданный подарок группа получила в последний вечер. Сычуаньский танец, древнее драматическое искусство с молниеносной сменой масок, о котором каждый слышан, но видеть вот так, на расстоянии протянутой руки, приходилось мало кому. Мастер, в стремительном танце с веером волшебным образом менявший яркие шёлковые маски демонов и ангелов, оказался совсем молодым парнем.



22:00

Chinese folk dances. Talking about dances we should mention the dance show called China Folk Village in Shenzhen. I dare say there is nothing more colorful and spectacular than the dances of the 56 ethnic groups performed by dancers in incredibly beautiful costume. A show that you must see, by whatever means you get there – by air, land or sea.

22:00 Танцы народов Китая. Раз речь зашла о танцах, то нужно сказать о шоу в «Деревне народной культуры Китая» в Шэньчжэне. Не побоюсь сказать, что нет ничего красочнее, чем танцы 56 этнических групп в удивительно красивых костюмах. Шоу, ради которого стоит лететь, ехать или плыть



24:00

No wall. The Celestial Empire has long since stopped being walled off from the rest of the world. The Great Wall of China is now only a very beautiful piece of architecture from the past. The «Industrial Workshop of the Planet» is currently a country with the world's second largest tourism earners, while tourists from China (attention!) take the first position in the biggest spenders on international tourism. We should more often fly to each other.

24:00 Стены нет. Поднебесная давно не отгорожена от мира. Великая Китайская стена сейчас просто красивый архитектурный памятник прошлого. Страна, «промышленная мастерская планеты», сегодня на втором месте в мире по доходам от туризма, и, внимание, китайские туристы на первом месте по расходам за рубежом. Нам надо чаще летать друг к другу в гости.

We express our gratitude to FE LLC Huawei Tech Investment Tashkent for organizing the media tour.

Выражаем признательность ИП ООО Huawei Tech Investment Tashkent за организацию медиа-тура.

Tashkent – Beijing. On Tuesdays and Wednesdays.
Ташкент – Пекин. По вторникам и средам

Price: from
Цена от
€227
евро*



PARADOXICAL
RECOMMENDATIONS
OF DIETITIAN MALKOV

ПАРАДОКСАЛЬНЫЕ СОВЕТЫ
ДИЕТОЛОГА МАЛЬКОВА



Antoniy Malkov,
Dietitian
АНТОНИЙ МАЛЬКОВ,
врач-диетолог

Fat is not so terrible as it is painted

For a long time fat food was considered unhealthy and leading to obesity. Experts thought it was the main «culprit» of atherosclerosis plaques. We have got to understand whether this is true or not.

A group of scientists from the University of California* found out that such fallacy became widespread after the 1967 publication about the relationship between sugar, fats and heart diseases. The article was composed by the scientists lavishly sponsored by the Sugar Research Foundation, and the Foundation itself represented the interests of sugar manufacturers. It is not difficult to guess that from that moment sugar was excluded from the «suspects» in the development of cardiac diseases, and fats, on the contrary, were charged with this «crime». Thereupon, it was recommended to reduce the fat content in food.

The market took up this new tendency very quickly. Only the lazy did not talk about the health hazard caused by fats and cholesterol. This theory has become a guiding light for generations of people. The food industry is still working on production of foodstuffs with a low content of fats and cholesterol. You can easily find them in supermarkets.

Over the past few decades, there has been accumulated much data proving that low-fat diets can be health-unfriendly. Moreover, the excessive use of sugar and carbohydrates (starch and fine-ground flour, for instance) are unanimously considered the main initiators of cardiovascular diseases, obesity and diabetes.

Following the latest epidemiological investigations, the World Health Organization (WHO) has reduced the daily norm of sugar consumption from 75 down to 35 grams for men and to 25 grams for women. At the same time, some research reports state that the average daily norm of sugar is still 120 gr/person in the USA.

Sugar is added not only to coffee and to various sweets. It is added to pastries, sweet carbonated beverages, packaged juices and sauces (ketchups, mayonnaise and more). As a taste-improver, it can be found in various semi-prepared foods. It is almost impossible «to conquer» sugar in our diet. Fat-free foodstuffs are usually rich in starch. As a rule, it is added as a thickener. While drinking fat-free kefir, you can easily «catch» a little too much of starch, which is by no means healthier than sugar.

When I study the food standards of my patients, I see that people prefer the low in fat sweet drinking yoghurt. Their explanation is that such yogurt is a «healthy» and «diet» drink since it contains fruit and very little fat. Few people know that 500 ml of this product contain two daily norms of sugar.

People also choose lean meat and poultry saying that cholesterol can be bad for their heart and blood vessels. Cholesterol is accused of generating atherosclerosis plaques, though our liver synthesizes 80% of cholesterol. Other 20% is consumed with food, so such quantity can hardly be called excessive.

By refusing to consume fats, we receive less of liposoluble vitamins which are essential for our body. Keeping the low-fat diets, we often feel worse and our skin looks unhealthy.

High-fat food helps control our appetite. Those consuming products with normal content of fats are not tormented by hunger. On the contrary, those consuming the excessive quantity of sugar or carbohydrates feel hungry very soon and they are given to overeating.

If you want to feel well – say no to sugar but not to fats!



Жир не совсем враг. Вовсе не враг

Долго считалось, что жирная пища вредна для здоровья и приводит к ожирению, а содержащейся в ней холестерин – главный виновник возникновения атеросклеротических бляшек. Но давайте разберемся, так ли это?

Как выяснила группа учёных Калифорнийского университета*, такое ошибочное мнение сложилось после научной публикации 1967 года о связи сахара, жира и болезней сердца. Статью подготовили учёные, которых активно спонсировало объединение Sugar Research Foundation, представлявшее интересы производителей сахара. Как нетрудно догадаться, с этого момента сахар был надолго вычеркнут из круга «подозреваемых» в развитии заболеваний сердца, а жир был объявлен главным «обвиняемым». Исходя из этого, содержание жира в рационе рекомендовалось уменьшить.

Рынок быстро подхватил новую тенденцию. О вреде жира и холестерина не говорил только ленивый. На этом выросли целые поколения. Пищевая индустрия до сих пор активно работает над производством продуктов с низким содержанием жира и холестерина. Их легко можно найти на полках супермаркетов.

Последние десятилетия накапливается всё больше данных о том, что диеты с низким содержанием жиров могут быть опасными для здоровья, а главным виновником сердечно-сосудистых заболеваний, ожирения и сахарного диабета единогласно признаётся избыточное употребление сахара и рафинированных углеводов (например, очищенный крахмал и мука высшего сорта).

На фоне последних эпидемиологических исследований Всемирная организация здравоохранения

снизила суточную норму сахара с 70 до 35 грамм для мужчин и до 25 грамм для женщин. При этом в исследованиях сообщается, что в среднем в США на одного человека приходится 120 грамм сахара в сутки.

Это не только сахар в кофе и различных сладостях. Сахар добавляют в выпечку, сладкие газированные напитки, пакетированные соки, соусы (кетчуп, майонез и др.), в различные полуфабрикаты в качестве усилителя вкуса и т. д. От сахара в рационе действительно сложно скрыться. Обезжиренные продукты часто содержат в избытке крахмал. Его обычно добавляют как загуститель. Употребляя в большом количестве обезжиренный кефир, можно с лёгкостью перебрать с крахмалом, который ничуть не полезнее сахара.

Изучая пищевой статус своих пациентов, я вижу, что люди выбирают сладкий питьевой йогурт с низким содержанием жира, мотивируя это тем, что он «полезный» и «диетический», так как в нём есть фрукты и совсем мало жира. При этом в 500 мл такого продукта две дневные нормы сахара.

Люди выбирают нежирные сорта мяса и птицы, объясняя это тем, что холестерин может быть вреден для сердца и сосудов. Холестерин, который считался виновником образования атеросклеротических бляшек, на 80 % синтезируется в нашей печени. Остальные 20 % поступают с пищей, при этом очень сложно создать его переизбыток.

Отказываясь от жиров, человек недополучает необходимые ему жирорастворимые витамины. Поэтому у тех, кто сидит на диетах, связанных с сильным ограничением жиров в рационе, так часто портится кожа и ухудшается самочувствие.

Пища, богатая жирами, помогает лучше контролировать аппетит. Люди, употребляющие продукты с нормальным содержанием жиров, дольше чувствуют себя сытыми и не испытывают мучительных приступов голода. Напротив, те, кто употребляет избыточное количество сахара и углеводов, чаще испытывают чувство голода и склонны к перееданию.

Если хотите быть здоровыми – откажитесь от сахара, а не от жиров.

* Sugar Industry and Coronary Heart Disease Research. A Historical Analysis of Internal Industry Documents. November 2016.



Bakhtiyor Nasimov

Do not be after the alluring epithets

Manufacturers decorate the packages of foodstuffs they produce with alluring labels of every description: «Organic», «Eco», «Bio», «Healthy», «Natural», «GMO free». These terms imply that the manufacturers use no synthetic fertilizers, pesticides, growth regulators, antibiotics and genetic engineering products while producing one or another food substance. Not to mention synthetic coloring agents, preservatives, trans fats, sweeteners and more. They use special «natural» packing materials for these products, such as metals, wood or paper. A customer looks favorably upon this food since theoretically, a priori, it should be much healthier. In chase of healthy life-style, people give preference to these products. Very often such foodstuffs cost half as much or even twice as much than regular products.

But are they really worth such money? Let's get the thing straight.

The legal aspect of the issue is very important. In some countries, it is very difficult to put the label «organic» for no particular reason. There are organizations which are engaged in standardizing such products. They are, for instance, the worldwide «Global Organic Mark» or the «USDA Organic» in the United States. In order to receive the related certificate, every manufacturer should comply with certain production standards and pay a considerable fee which, of course, affects the product cost. In Uzbekistan, «organic» products are not subject to mandatory standardization. Any manufacturer can

label his production as «ecologically safe», «natural» or «healthy». On the other hand, every product put on sale should undergo sanitary examination, be in compliance with GOST (certification system of Uzbekistan) and have the relevant certificate of quality. Therefore, conventional food substances are in no way inferior to the «ecological» ones in terms of their safety and nutrients.

Is it true that «organic» foodstuffs are healthier as compared with their conventional analogs? In this respect, we can refer to a research done by the Oxford experts. In the course of this research, it was found out that the risk of getting cancer is equal both for the ladies eating only «organic» food and for those feeding on conventional products.

The below information can serve as ace in the hole: In the 17th-18th centuries, the average longevity was about 35 years. At that moment, all the food products were «organic» and «ecologically safe» in a way. There was neither the air polluting industry, nor synthetic fertilizers and antibiotics there. By way of contrast the results of a joint survey made by the European Commission and Organization for European Economic Cooperation and Development show that longevity is for the first time over 80 years in EU.

The product components are of great practical value, if we speak about possible harm. Natural fat-free fruit bio yoghurt of 500 ml is considered a very healthy between-meal snack. This product may perfectly match the «organic» food standards since natural ferments and fresh fruit are used to make it. It is free from coloring agents and preservatives. At the same time, it contains 50 gr of sugar, i.e. two daily norms for women according to the WHO recommendations. Carbonated beverages of the well-known brands contain the same quantity of sugar. In spite of their seemingly useful content, you will never become healthier after drinking two such bio yoghurts a day. On the contrary, the excessive consumption of sugar can lead you to obesity and cardiovascular diseases.

For this reason, I strongly recommend you not to be after the alluring epithets. Think twice when you choose every particular food product. The content of one or another foodstuff and certificates confirming its quality should prevail.

You can always consult an expert, if you want to know the health benefits of every specific product.



Не гонитесь за красивыми эпитетами

«Органический», «эко», «био», «здоровое», «полезное», «натуральное», «без ГМО» - какими только эпитетами не украшают производители упаковки своей продукции! Эти термины подразумевают, что при производстве данного продукта не были использованы синтетические удобрения, пестициды, регуляторы роста, антибиотики и продукты генной инженерии, а также синтетические красители, консерванты, трансжиры, подсластители и т. д. Для таких продуктов часто используется особая «натуральная» упаковка, например металл, стекло, дерево или бумага. Такой продукт субъективно воспринимается как более полезный. Он априори должен положительно влиять на здоровье. Люди в погоне за здоровым образом жизни стараются отдавать предпочтение именно таким продуктам, которые очень часто стоят в полтора-два раза дороже обычных.

Но стоит ли за них переплачивать? Давайте разберёмся.

Есть одна важная сторона вопроса – правовая. В некоторых странах назвать свою продукцию «органической» просто так нельзя. Есть организации, которые занимаются стандартизацией подобной продукции. Например, всемирный Global Organic Mark или американский USDA organic. Чтобы получить сертификат, производитель должен подвести процесс производства под определённый стандарт и заплатить приличный взнос. Это соответственно влияет на стоимость товара. В Узбекистане нет обязательной стандартизации для «органической» продукции. Любой производитель может написать на своей продукции, что она «экологически чистая», «натуральная» или «здоровая». С другой стороны, любой продукт, появившийся на полках магазинов, должен проходить санитарный контроль, соответствовать ГОСТу и иметь соответствующий сертификат качества. Поэтому обычные продукты, с точки зрения безопасности и содержания питательных и полезных веществ, незначительно уступают или ничем не уступают «экологически чистым».

Так ли полезны «органические» продукты по сравнению с их обычными аналогами? В качестве примера можно привести исследование, проведённое специалистами из Оксфордского университета. В его ходе выяснилось, что риск заболеть онкологией был одинаковым у группы женщин, которые питались исключительно «органическими» продуктами, и у тех женщин, у которых в рационе таких продуктов не было.

В качестве аргумента можно также привести и тот факт, что средняя продолжительность жизни в Европе в 17-18 веках была 35 лет. В то время все продукты питания можно было считать «органическими» и «экологически чистыми». Не было промышленности, которая загрязняла окружающую среду, синтетических удобрений и тем более антибиотиков. Для сравнения: по результатам совместного исследования Европейской комиссии и Организации экономического сотрудничества и развития Европы продолжительность жизни в странах Евросоюза впервые превысила 80 лет.

С точки зрения возможного вреда большую практическую ценность принесёт информация о составе продукта. Натуральный обезжиренный фруктовый биойогурт объёмом 0,5 литра воспринимается как очень полезный перекус. Этот продукт может вполне соответствовать нормам «органической» еды: при его производстве использовалась натуральная закваска и свежие фрукты, в него не добавили красителей и консервантов. Но при этом он содержит 50 грамм сахара. Это две дневные нормы сахара для женщин по рекомендациям Всемирной организации здравоохранения. Столько же сахара содержится в газированных напитках от известных брендов. Употребляя по два таких биойогурта ежедневно, здоровее не станешь, несмотря на кажущуюся полезность продукта. Напротив, избыточное употребление сахара может стать причиной ожирения и заболеваний сердца.



Bakhtiyor Nasimov

Поэтому я советую не гнаться за красивыми «эпитетами». К выбору каждого конкретного продукта нужно подходить обдуманно. На первое место ставить состав и наличие сертификатов, подтверждающих качество продукта.

О пользе продукта всегда можно проконсультироваться у специалиста.



The End of Wolf's Eye

Конец Волчьего глаза

*Narrated by Bakhtiyor Nasimov.
Drawings by Rustam Bazarov and Maria Korovina.*

*Пересказал Бахтиёр Насимов.
Рисунки Рустама Базарова и Марии Коровиной.*



It happened a very long time ago. The Samarkand-Darbaza born Tulkun Rakhimovich Islamov said that it happened back when the only means of transport was either your feet or on animals back. All goods used to be carried by hardworking horses and slow-moving donkeys. Now, no one would believe and very few would remember that there was a short side street that led down to Chorsu bazaar from the main road whose name had been changed scores of times. The side street was very busy thanks to the unceasing flow of goods being brought to the bazar.

Давно это было. Светлой памяти покойный Тулкун Рахимович Исламов с Самарканд-дарбаза рассказывал, что это случилось тогда, когда основным и единственным транспортом был транспорт на гужевом ходу и все товары перевозились трудягами-конягами да неспешными ишачками. Сейчас трудно поверить, и мало кто это вспомнит, но с главной дороги, много раз менявшей название, к базару Чорсу спускалась неширокая улочка, по которой непрестанно подвозились товары.



Maria Korovina



Rustam Bazarov

There have always been evildoers and especially in those days there were plenty to be found.

In that street there stood a teahouse, and a disreputable bunch of men, headed by Burikuz (Wolf's Eye), were in the habit of meeting there. Burikuz possessed the gift of the evil eye and was in the habit of using it. While sitting on a teahouse bench, he would look out for a suitable horse and give it the evil eye. His look was so piercing that the poor animal would begin to stumble and finally fall and break its neck (the road ran slightly downhill). Burikuz's henchmen would immediately run to the scene of the accident as if to help the owner of the horse. They helped to drag it aside and to 'put it out of its misery'. Why, the animal shouldn't go to waste. And you, boy with a patch on your left trouser leg, move aside and stop crying over the horse, you are in the way ... Thus the gang always had plenty of meat.

However, one day something unexpected happened: one horse did not flinch under the scoundrel's gaze and continued trotting along peacefully. The gang was taken aback. Burikuz immediately sent one of his lackeys to invite the horse's owner over for a cup of tea.

It emerged, however, that both the horse and its owner were fairly ordinary.

«What are you carrying in your bags? Wolf's Eye then asked.

«Nothing special», the owner said with a relaxed smile, «Just a dozen poods of 'sedana' (black sesame seeds)».

It was at this moment that the villain understood why his prized trick had failed: the black sesame seeds were akin to amulets and credited with protective properties. Often these seeds are sewn into triangle-shaped talismans, and children have to swallow five black seeds every morning to turn away the evil eye.

Thus runs the tale about Chorsu bazar.

To begin with I wanted to finish the story as Tulkun Rakhimovich told it. However, my pen began writing something different. Since my pen acts quite independently, let me, as a story-teller, record what it had to say about Wolf's eye.

Разного недоброго люда хватало во все времена, а в те времена и подавно.

И стояла в начале той улочки чайхана, и повадилась там собираться сомнительная компания во главе с Бурикузом (Волчий глаз) — человеком с недобрый глазом. И настолько этот глаз был недобр, что, сидя на супе в чайхане, он присматривал подходящего для его целей коня, пронзительно смотрел на него, да так смотрел, что тот спотыкался и ломал шею (дорога-то шла под горку). Тут подбегал лихой люд из числа подручных Бурикуза: как же, надо помочь горемыке-хозяину оттащить конягу в сторону и заколоть поскорее, чтобы не пропала скотина даром! «А ты, мальчик с заплаткой на левой штанине, отойди, нечего тут плакать над конём, мешаешь...»

Так эта шайка всегда была с мясом.

Правда, раз случилось неожиданное: конь от взгляда этого мерзавца не только не рухнул, а даже не сбил шага, мирно протрусив мимо опешившей банды. Бурикуз тут же послал одного из своих прихлебателей пригласить торговца в чайхану на пиалу чая.

Однако выяснилось, что и конь был обычный, и торговец как торговец.

— Что же везёте вы на продажу в своих хурджунах? — поинтересовался Волчий глаз.

— Да ничего такого, — расслабленно отвечал путник. — Просто десяток пудов семян «седана» — чёрного кунжута.

Тогда и понял злодей, отчего не сработал его коронный трюк: чёрным кунжутным зёрнам приписывают оберегающую силу, и потому семена эти зашивают в треугольные талисманы, да ещё детям дают по утрам проглотить по пять чёрных зёрен кунжута — от сглаза.

Вот такая притча про базар Чорсу.

Сначала я хотел закончить историю именно так, как рассказывал Тулкун Ракимович. Но перо стало выводить совсем другое — а раз перо пишет само, то позвольте мне, как пересказчику рассказа, поступить с Волчьим глазом в своей версии истории по-своему.



Rustam Bazarov



The chilly morning breeze made Burikuz shiver. He dozed sitting in the saddle of his horse. Burikuz was dreaming about sitting on his personal korpacha (cotton wool mattress), drinking strong scented tea and nibbling on uneven white rocks of sugar ...

...Before succumbing to the boundless, cold darkness of the universe, Burikuz realized with alarm that he was flying off his saddle after his horse had stumbled over an invisible obstacle. He heard the crunch of flashing white and was surprised to see the dark and deep eyes of a boy with a patch on his left trouser leg, looking down at him steadily.

Прохладный утренний ветерок заставлял Бурикуза зябко подрагивать плечами, и он, подрёмывая в седле ладного коня, уже смаковал, как через-минуту другую сядет на своей именной курпаче, нальет пиалу крепко заваренного душистого «памильного» чёрного чая, как будет грызть неровные снежные сколы рафинада...

...Перед тем как слиться с безграничной, вечной, холодной тьмой Вселенной, он успел осознать, что вылетел из седла, когда его конь споткнулся о незримую преграду, услышать вспышку ярко-белого хруста и удивиться тёмной глубине глядящих на него сверху вниз немигающих глаз мальчика с заплаткой на левой штанине.

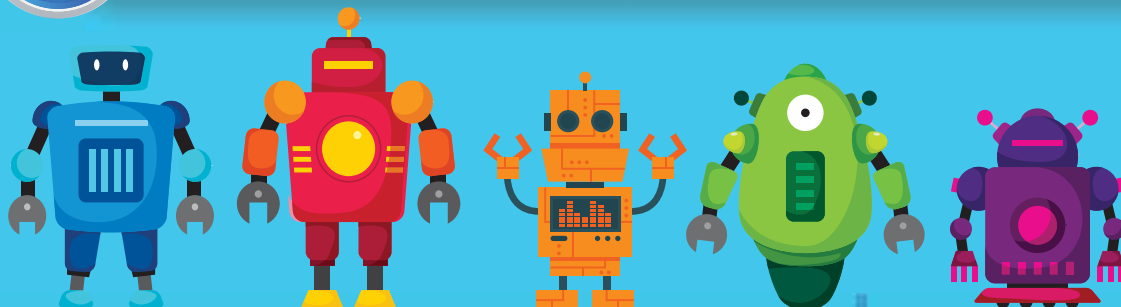




KELAJAK SARI AHEAD TO THE FUTURE

1

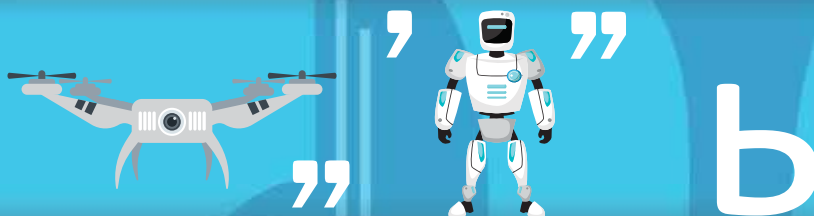
QUYIDAGI SHARTLARDAN FOYDALANGAN HOLDA TO'G'RI ROBOT-YORDAMCHINI TANLA:
KO'K HAM EMAS, SARIQ HAM EMAS, ENG BALAND HAM EMAS VA ENG PAST HAM EMAS.



ВЫБЕРИ ВЕРНЫЙ ВАРИАНТ РОБОТА-ПОМОЩНИКА, С СОБЛЮДЕНИЕМ СЛЕДУЮЩИХ УСЛОВИЙ:
НЕ СИНИЙ И НЕ ЖЁЛТЫЙ, НЕ САМЫЙ ВЫСОКИЙ И НЕ САМЫЙ НИЗКИЙ.

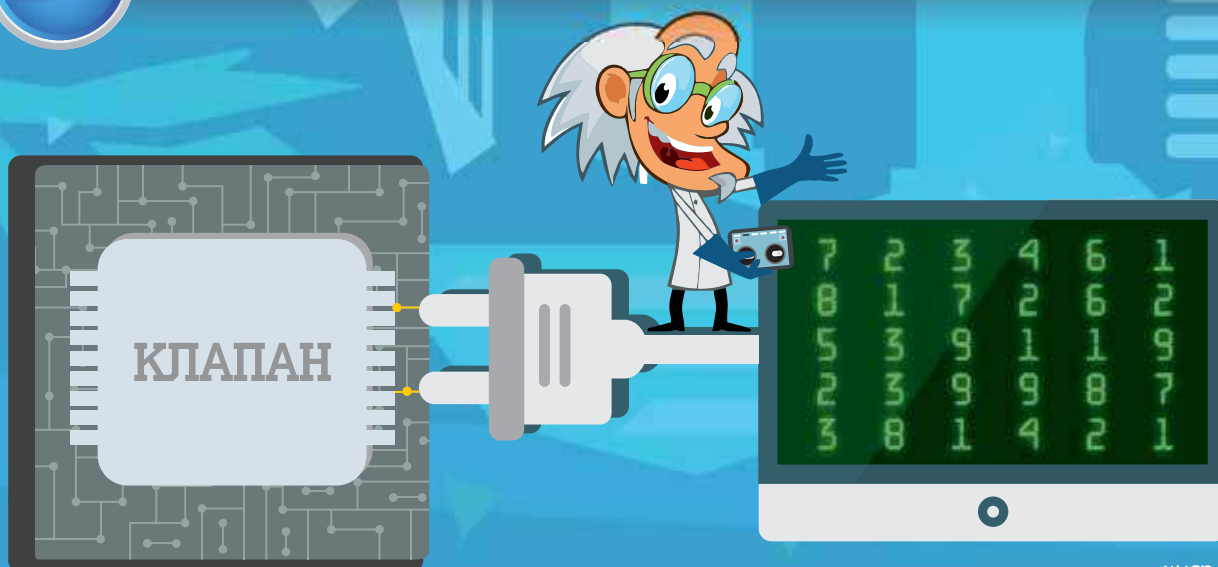
2

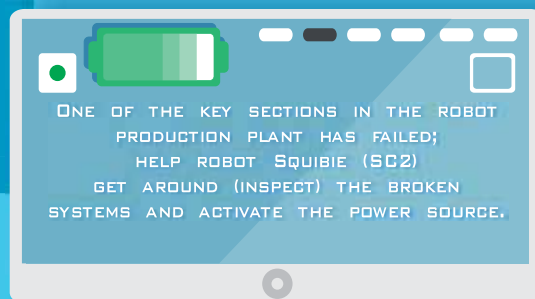
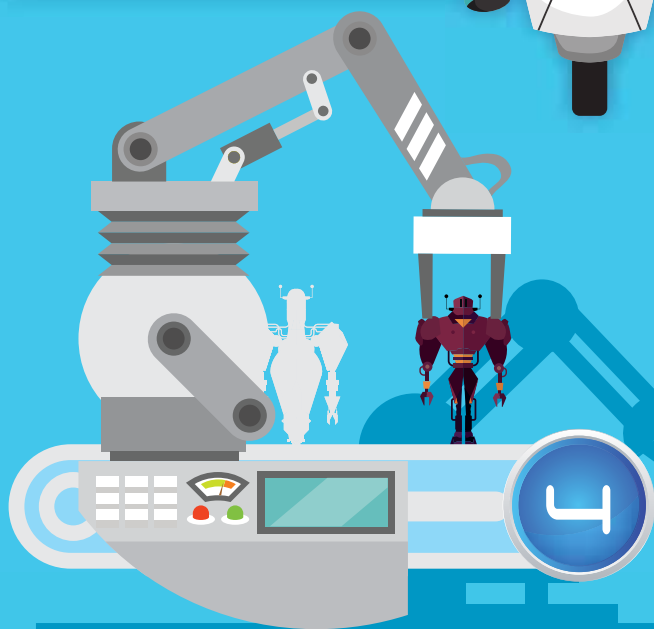
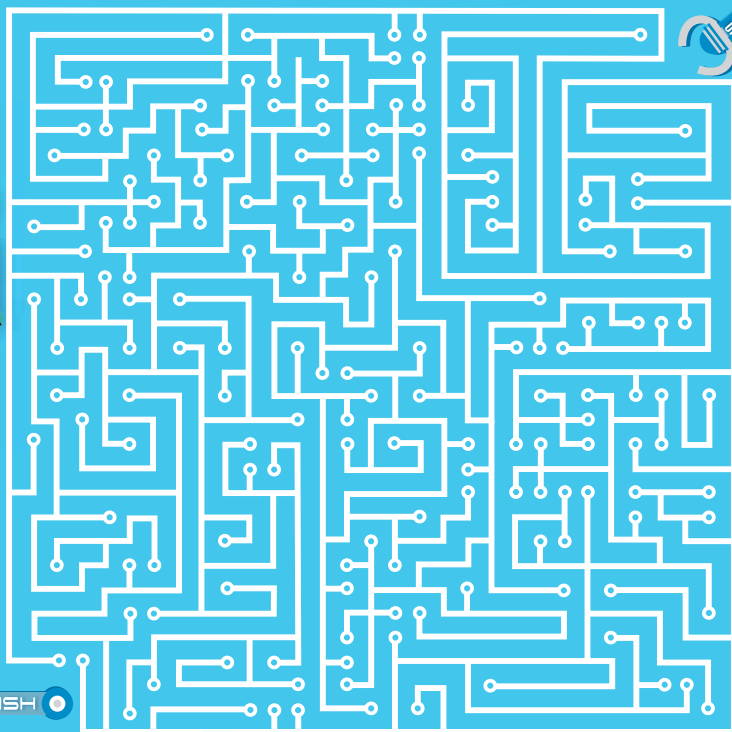
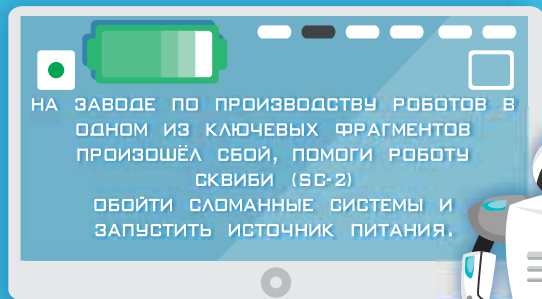
РАЗГАДАЙ РЕБУС.



НА ПУЛЬТЕ УПРАВЛЕНИЯ КЛАПАНОМ ЕЖЕДНЕВНО ПОЯВЛЯЮТСЯ ПЯТЬ ШЕСТИЗНАЧНЫХ ЧИСЕЛ,
ОДНО ИЗ КОТОРЫХ ЯВЛЯЕТСЯ ПАРОЛЕМ ДЛЯ ВЫКЛЮЧЕНИЯ РОБОТА.
ТОЛЬКО ПРОФЕССОРУ ИЗВЕСТНО, ЧТО В ЧИСЛЕ-ПАРОЛЕ СУММА ЦИФР,
СТОЯЩИХ ПО ГОРИЗОНТАЛИ НА ЧЁТНЫХ ПОЗИЦИЯХ, РАВНА СУММЕ ЦИФР,
СТОЯЩИХ НА НЕЧЁТНЫХ ПОЗИЦИЯХ. ТЕПЕРЬ ЭТО ЗНАЕШЬ И ТЫ.
ПОПРОБУЙ РАЗГАДАТЬ ПАРОЛЬ.

3





“ROBOT-DŌ’SŌT-5000” KO’ZGULAR XONASIDA G’OLIB CHŪQISHI KERAK! UNGA TEZ O’Z AKSINI TOPISHI VA YOVUZ ROBOTLAR TO’ZOG’IGA TUSHIB QOLMASLIGI UCHUN YORDAM BER.

“РОБОТУ-ДРУГУ-5000” НУЖНО ВЫИГРАТЬ В КОМНАТЕ ЗЕРКАЛ! ПОМОГИ ЕМУ БЫСТРО НАЙТИ СВОЁ ОТРАЖЕНИЕ И НЕ ПОПАСТЬСЯ НА УЛОВКИ ЗЛЫХ РОБОТОВ.

ROBOT FRIEND 5000 IS TO WIN IN THE MIRROR ROOM! HELP HIM FIND HIS REFLECTION QUICKLY AND AVOID TRAPS PREPARED BY EVIL ROBOTS.

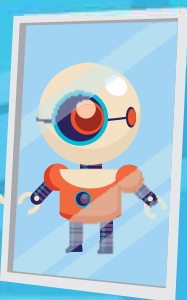
1



2



3



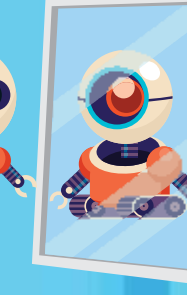
4



5



6





HAVONI TOZALOVCHI OB-73H ROBOT BUZILIB QOLDI VA HAVONI
ZARARLI MODDALARDAN TOZALAY OLMAYPTI.
ROBOT TO'G'RI ISHLASHI UCHUN QUYIDAGI MISOLLARNI
YECHIB, JAVOBINI TEGISHLI KATAKLARGA YOZ.

РОБОТ-ОЧИСТИТЕЛЬ ВОЗДУХА ОБ-73Н ЗАБАРАХЛИЛ И ТЕПЕРЬ НЕ МОЖЕТ
ОЧИЩАТЬ ВОЗДУХ ОТ ОПАСНЫХ СОЕДИНЕНИЙ. ВВЕДИ ВЕРНУЮ КОМБИНАЦИЮ
ЧИСЕЛ, ЧТОБЫ РОБОТ ЗАРАБОТАЛ ПРАВИЛЬНО. ДЛЯ ЭТОГО ПООЧЕРЁДНО РЕШИ
ВСЕ ЗАДАНИЯ.



$$94 - 90 = ? \quad (1)$$

$$58 - 49 = ? \quad (2)$$

$$81 : 9 = ? \quad (3)$$

$$x + 3 = 10 \quad (4)$$

СУММА


$$= 12$$


$$= 8$$


$$= 1$$

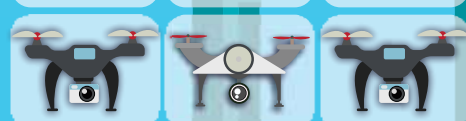

$$= ?$$

$$1 + 15 - 5 - 4 = ? \quad (6)$$

$$100 - (74 + 26) = ? \quad (7)$$

СУММА


$$9$$


$$8$$

СУММА

$$5 \quad ?$$

AIR PURIFYING ROBOT OB-73H HAS STOPPED WORKING PROPERLY
AND CANNOT REMOVE DANGEROUS COMPOUNDS FROM THE AIR.
ENTER A PROPER COMBINATION OF FIGURES AND LET IT BE WELL AGAIN.
TO DO IT, SOLVE ALL THE TASKS ONE BY ONE.

ОТВЕТЫ (answers, javoblar):
4,9,7,7,7,0,7



ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

Uzbekistan
Airways



UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёزلардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча бағажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассадларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон ҳаво йўллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон ҳаво йўллари» (Таблица 1). Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон ҳаво йўллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1). Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft. UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания	Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет	
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше			4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453
1	Tashkent - New York	1074	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent -	
6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000			4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6750	4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 6000			4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
			2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000			6	Ufa	1793
3	Tashkent -		5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Amritsar	1168
3	Bangkok	4280	5	Andijan - Krasnoyarsk	2254	6	Delhi	1577
3	Frankfurt	4688		Tashkent -		6	Urumqi	1528
3	Prague	4275	5	Dubai	2200	6	Lahore	1171
3	Kuala Lumpur	5362	5	Sharjah	2187	1000 гача • To 1000 • До 1000		
3	Singapore	5652	5	Volgograd	2111			
3	London	5227	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Madrid	5937	5	Krasnodar	2486	7	Bishkek	468
3	Milan	4769	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3	Paris	5156	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3	Rome	4662	5	Moscow	2801	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления		
3	Seoul	4830	5	Simferopol	2871			
3	Tokyo	5995	5	Sochi	2471	-	Andijan - Urgench	519
3	Urgench - Milan	4085	5	Krasnoyarsk	2362	-	Bukhara - Andijan	397
3	Urgench - Paris	4508	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Namangan - Urgench	463
3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000			5	Bukhara - St. Petersburg	2031	-	Fergana - Nukus	524
			5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	414
4	Tashkent -		5	Karshi - Moscow	2797	-	Nukus	
4	Beijing	3926	5	Namangan - Moscow	2955	-	Urgench	368
4	Istanbul	3364	5	Navoi - Moscow	2659	-	Termez	281
4	Jeddah	3577	5	Nukus - Moscow	2153	-	Zarafshan	223
4	Riga	3814	5	Urgench - Moscow	2278	-	Bukhara	222
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Karshi	218
4	Islamabad	912	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Andijan	192
7	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Navoi	192
4	Kiev	3137	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Samarkand	131
4	St. Petersburg	3384	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Fergana	111
4	Minsk	3373	6	Namangan - Yekaterinburg	1932	-	Namangan	94

БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йиғилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.

1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.



«SILVER»

250 000 балл йиғилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

«SILVER»

Выдаётся при наборе 250 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.



«GOLD»

«SILVER» darajasida 350 000 ball yig'ilsa beriladi:

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства НАК «Ўзбекистон ҳаво йўллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта «BUSINESS».



«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИАТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги истал-ган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган истал-ган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels. Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выдачи премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» - летайте с нами всей семьёй!

Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади. «UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points. Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free. The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов. Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com



ЙЎЛОВЧИНING ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборот-номаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда куйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:
 - йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
 - ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.
2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ХК деб юритилади) ичида йўловчи куйидагиларни бажаришга мажбурдир:
 - мазкур Қоидаларни, ХК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ХК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;
 - ХК саҳнида учиб талониға, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ХК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;
 - юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;
 - «Камарларни тақиб» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақибга ва у ўчмагунча ечмасликка.
4. Йўловчи ХК ичида куйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:
 - гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;
 - ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дуконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

- учувчилар кабинасига кириши;
 - ХК экипажи аъзоларининг хизмат вази-фаларини бажаришларида уларга тўқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашуши;
 - ХКнинг мол-мулкни (пледлар, ёстиқлар, идиш-товуқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, кутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;
 - жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;
 - ХК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-кутқарув жиҳозларини ишлатиши;
 - ХК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.
5. ХК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ХК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.
7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига пу-тур етказиб қўйган, мол-мулкига ёки соғлиғига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчиға таъсир кўрсатиш талаби билан ХК экипажи аъзоларига муурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ХК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эға.
- Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларға ҳам эғадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганлик-да айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўлади.
9. Мазкур Қоидалар «Ўзбекистон ҳаво йўллари» миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлигининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

- Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
- Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

- Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;
 - Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;
 - Place hand luggage into specially assigned lockers;
 - Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.
4. The following is prohibited on board of an aircraft:
- Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;
 - Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;
 - Enter into the cockpit;
 - Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;
 - Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);
 - Disturb other passengers without reason;
 - Use crash equipment without special instructions of the aircrew;
 - Change seats without permission or request of the aircrew.
5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

- пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;
- экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;
 - занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;
 - размещать ручную кладь в специально отведённых местах;
 - застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.
4. Пассажир на борту ВС запрещается:
- употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;
 - употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;
 - входить в кабину пилотов;
 - препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;
 - уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);
 - нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;
 - использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника
Государственной инспекции Республики Узбекистан
по надзору за безопасностью полётов
от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга ярқоли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиакомпаниянинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатъиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтказиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

«Дехли», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Истанбул», «Франкфурт», «Шаржа» аэропортларидан учиб кетадиган МАК қатновларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 60 дақиқа олдин, «Бангкок» аэропортидан учиб кетадиган қатновларда 50 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing 757/767/787, A320 самолётларида рўйхатдан ўтказиш қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади ва қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. МАК маҳаллий ҳаво йўлларида йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 20 дақиқа олдин, фақатгина «Тошкент» аэропортидан учиб кетадиган маҳаллий қатновларда йўловчиларни рўйхатдан ўтказиш ва багажни расмийлаштириш қатнов жўнашидан 30 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади.

Багаж ташиш учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган МАК қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қоидалари орқали ҳар бир йўналиш ва тегишли хизмат кўрсатиш классини учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжонлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатиладиган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг қуйидаги меъёрлари амал қилади:

– Иқтисодий класс: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес класс: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатиладиган ташиш меъёрларига қўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иқтисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган қўл юкни бепул олиб кетиши мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қimmatбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қimmatбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА ДАЪВОЛАР

Багажни ташиш шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичида камомад аниқланганда) аэровокзал ҳудудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз етиб келмаганда, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичида етказилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказилади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиакомпанияларга меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ҳамда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатиладиган юк оғирлиги меъёрига киритилмайдиган ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатиладиган тарифнинг икки баробари миқдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салоҳида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа майда жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи оғир ва қар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатъи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшугбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

ВОЈХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

2018 йил 1 январдан йўловчилар Ўзбекистон Республикасининг халқаро аэропортларида икки йўлакни тизимдан («ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ») фойдаланишлари мумкин.

Қуйидаги ҳолларда Сиз декларация тўлдирмаган ҳолда «ЯШИЛ» йўлакдан фойдаланишингиз мумкин, агар:

- олиб келаётган/олиб кетаётган нақд хорижий валютангиз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошмаса;
- товарларингиз қиймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларида белгиланган божхона тўловлари ундирилмайдиган меъёрлардан ошмаса;
- қонун ҳужжатларига мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқиш тақиқланган ёки чекланган товарлар бўлмаса.

Сизнинг «ЯШИЛ» йўлакни танлашингиз сизда ёзма декларациялаштирилмайдиган товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига маълум қилишингиз сифатида қўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлиги аниқланса, Қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланганингизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатган ҳолда божхона декларациясини тўлдирингиз ҳамда божхона ходимига тақдим этишига мажбурсиз.

Декларацияда нотўғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортилишга сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «ҚИЗИЛ» йўлакдан ҳаракатланган ёки божхона ходимига мурожаат қилинг. Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «ЯШИЛ» ва «ҚИЗИЛ» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тўловларисиз республикага олиб кириладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

- алкоголь маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;
- барча турдаги тамаки маҳсулотлари – умумий миқдори 10 қутидан ошмаслиги керак;
- атир – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;
- қимматбаҳо металллар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар меъёри:

- гуруч – умумий оғирлиги 3 кг гача;
- нон маҳсулотлари – умумий оғирлиги 5 кг гача;
- гўшт ва гўшт маҳсулотлари – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- шакар – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- ўсимлик ёғи – умумий оғирлиги 2 кг гача;
- янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қўритилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланган товарлар рўйхати:

- а) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);
- б) Давлат ва жамият қурилишига раҳна солишга, ҳудудий яхлитлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишга, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, irqчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишга қаратилган босма асарлар, қўлёзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фото-плёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

- в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
- г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
- д) учувчисиз учуш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқишда Ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегишли рухсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Қурол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси объектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали қурилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъанавий халқ бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибда гиёҳвандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан туриб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаратларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бири учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияда мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига рухсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтиладиган бўлса декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдоригача Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқишга рухсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларация қилинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда ва олиб чиқишда декларацияда мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиш:

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки рухсатномаси асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш меъёрлари:

- турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бири учун 5 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;
- 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:
қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;
эритма тайёрлаш учун қўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;
гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;
инфузион эритмалар ва орал (оғиз орқали) қўлланиладиган эритмалар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;
инъекциялар учун эритмалар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;
ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

INFORMATION FOR PASSENGERS

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

- Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.
- Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The Uzbekistan Airways national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breach of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

- for children under 2 years – 90% without providing a seat;
- for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

- dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;
- guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weight and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

– for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

– for Il-114 2 hours before scheduled departure time.

The check-in for Uzbekistan Airways domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

LUGGAGE TRANSPORTATION

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for Uzbekistan Airways flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

CUSTOMS RULES

БОЈХОНА ТАМОЖНЯ CUSTOMS

Since 1 January 2018 passengers at international airports in the Republic of Uzbekistan will enjoy the double channel system consisting of GREEN and RED channels.

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

- the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars**;

- the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;
- you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing.

In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

**In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.
You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.**

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

- alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;
- all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;
- perfume and toilet water – not more than 3 bottles;
- jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

- rice – not more than 3 kg in total;
- bakery – not more than 3 kg in total;
- meat and meat products – not more than 2 kg in total;
- sugar – not more than 2 kg in total;
- vegetable oil – not more than 2 kg in total;
- fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors (*which are also prohibited from taking out of Uzbekistan*);

b) publications, manuscripts, clichés, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;

- c) portable laser emitters;
- d) explosives and pyrotechnic agents;
- e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of

the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (*pictures, sculptures, traditional handicrafts and others*); medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages (*in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course*) **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages.**

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be

entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

- up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;
- up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- up to 500 g of powder for solutions;
- up to 50 g of homeopathic medicine in granules;
- up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;
- up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов НАК, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Начиная с 1 января 2017 года, в соответствии с принятыми изменениями, действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах НАК, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса.

На рейсах местных воздушных линий НАК регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету:

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу до выхода с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить остальной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50% в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешённую норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

BOJXONA
TAMOJNA
CUSTOMS

С 1 января 2018 года в международных аэропортах Республики Узбекистан, пассажиры могут воспользоваться системой двойного коридора: «**ЗЕЛЁНЫМ**» и «**КРАСНЫМ**».

Вы можете пройти через «**ЗЕЛЁНЫЙ**» коридор, без заполнения декларации, если:

- ввозимая/вывозимая Вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**;
- стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащих обложению таможенными платежами, установленные законодательством;
- отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «**ЗЕЛЁНОГО**» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у Вас не имеются товары или наличная иностранная валюта, подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, Вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «**КРАСНОГО**» коридора, Вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «КРАСНЫЙ» коридор или обратитесь к сотруднику таможни. Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «ЗЕЛЁНЫЙ» и «КРАСНЫЙ» коридоры

1. Нормы ввоза в республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

- алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;
- все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;
- духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из республики физическим лицом отдельных видов товаров:

- рис – общим весом не более 3 кг;
- хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;
- мясо и пищевые мясные субпродукты – общим весом не более 2 кг;
- сахар – общим весом не более 2 кг;
- растительные масла – общим весом не более 2 кг;
- свежая плодовоовощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушеные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры (запрещены также к вывозу);
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотопленки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную ис-

ключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидности (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.), медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности (при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения), подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, **не превышающей 50 минимальных размеров заработной платы**

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

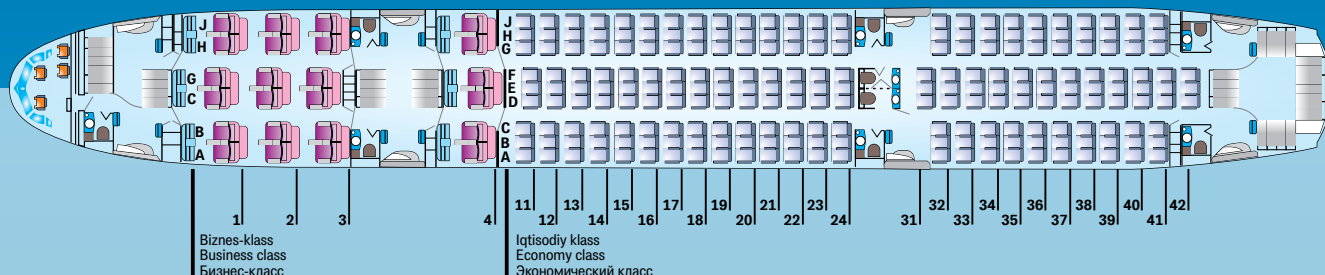
Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, **превышающая эквивалент 2000 (две тысячи) долларов США**.

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется: резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан; нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

- до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;
 - изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.
- При этом одна упаковка должна содержать:
- для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;
 - для порошков, применяемых для приготовления раствора – не более 500 г;
 - для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;
 - для инфузионных растворов и растворов, принимаемых orally – не более 500 мл;
 - растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;
 - для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.
- Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.



BOEING 787-8

UK78701 / UK78702

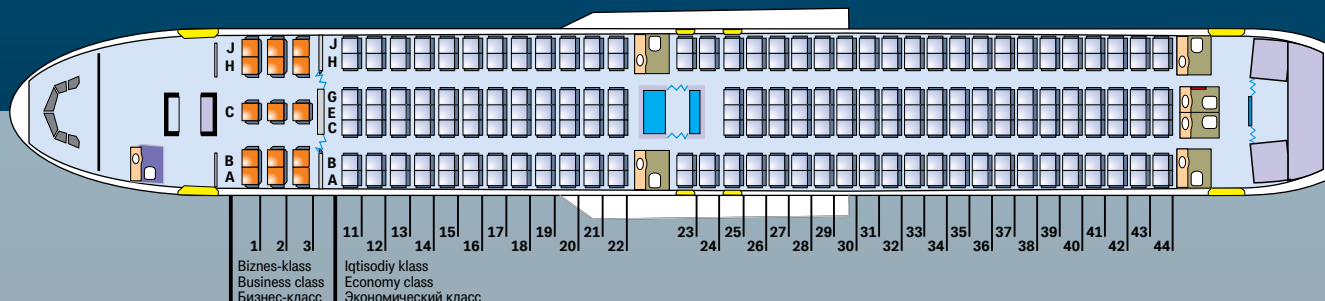
56,7 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
60,1 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
930 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
от 12700 км (km)	Maksimal parvozarlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
246	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
24	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
222	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67007 / UK67008

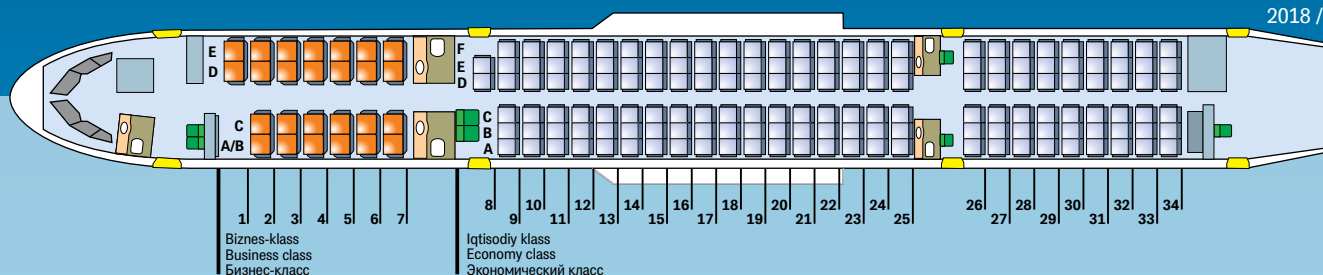
54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozarlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
264	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
18	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
246	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 767-300ER

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

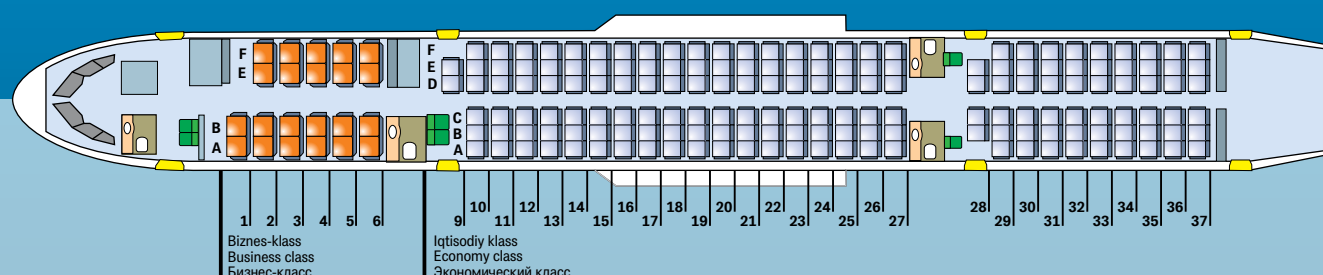
54,9 м (m)	Uzunligi / Length / Длина
47,6 м (m)	Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
800 км/ч (km/h)	Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
9,0 тыс. км (km)	Maksimal parvozarlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
247	Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
15	Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
232	Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

UK75701 / UK75702

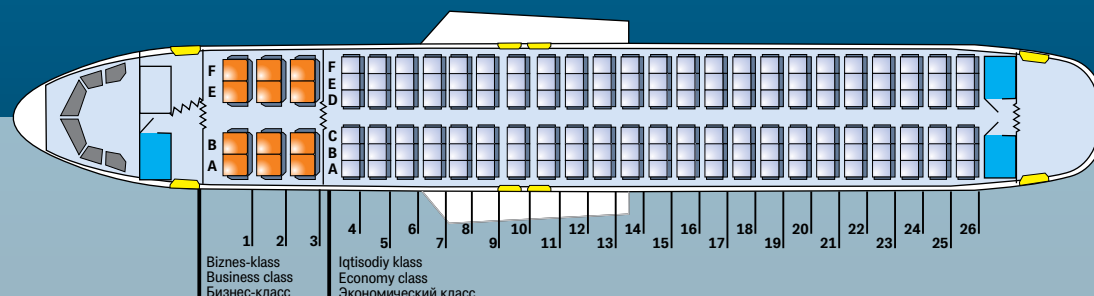
47,3 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 38,0 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 800 км/ч (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 8,0 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 184 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
 26 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 158 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



BOEING 757-200

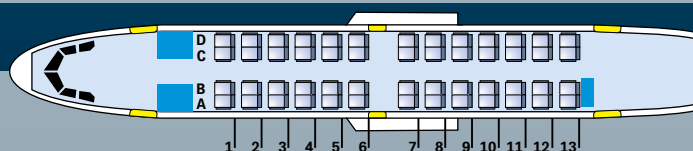
VPBUH / VPBUI / VPBUJ

47,3 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 38,0 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 800 км/ч (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 8,0 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 190 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
 22 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 168 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



A320-214

37,6 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 34,1 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 850 км/ч (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 3,8 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 150 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
 12 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 138 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



IL-114-100

26,9 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 30 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 500 км/ч (km/h) Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 1,25 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 52 Yo'lovchilar soni / Passenger capacity / Количество пассажиров
 52 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTSTIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	27.03.2018-24.10.2018	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-765	12.20	14.50	HY-766	15.55	16.35
ALMATY	26.03.2018-25.10.2018	A320	1,4	HY-765	15.20	17.50	HY-766	18.50	19.30
ASTANA	26.03.2018-27.10.2018	A320	1,4,6	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
ASTANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-721	18.00	21.00	HY-722	22.00	23.00
BAKU	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-755	10.00	12.55	HY-756	13.55	16.30
BAKU	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-755	07.00	09.55	HY-756	10.55	15.30
BANGKOK	26.03.2018-23.10.2018	B-767	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BANGKOK	28.03.2018-24.10.2018	B-757	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	21.40	02.30+
BANGKOK	01.07.2018-02.09.2018	B-767	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BARCELONA	24.03.2018-25.10.2018	B-787	4	HY-259	04.45	09.40	HY-260	10.40	20.45
BEIJING	28.03.2018-25.10.2018	B-767	3(4)	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BEIJING	27.03.2018-23.10.2018	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	27.03.2018-23.10.2018	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	06.45	07.05
BISHKEK	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.10	18.30
DELHI – AMRITSAR	26.03.2018-23.10.2018	B-787	1(2)	HY-421	23.15	02.45+	HY-422	08.50 11.00	10.00 13.05
AMRITSAR – DELHI	31.03.2018-27.10.2018	B-767	6	HY-423	10.40 14.40	13.40 15.50	HY-424	17.20	20.00
DELHI	28.03.2018-25.10.2018	B-787	3(4)	HY-425	19.15	22.45	HY-426	00.45	03.25
DELHI	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-425	23.15	02.45+	HY-426	11.05	13.45
DELHI	25.03.2018-22.10.2018	B-767	7(1)	HY-425	18.45	22.15	HY-426	00.15	02.55
AMRITSAR	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-441	22.45	01.45+	HY-442	11.00	13.05
AMRITSAR	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-443	11.15	14.15	HY-444	23.55	02.00+
DUBAI	25.03.2018-24.10.2018	B-787	3,4,7	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.45	17.00
DUBAI	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,5	HY-333	08.40	11.15	HY-334	13.00	17.15
DUSHANBE	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-717	07.35	08.35	HY-718	09.50	10.50
EKATERINBURG	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	26.03.2018-27.10.2018	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL	25.03.2018-25.10.2018	B-767	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.05
ISTANBUL	27.03.2018-26.10.2018	B-767	2,5,6	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
ISTANBUL	28.03.2018-25.10.2018	B-767	3(4)	HY-273	19.45	23.10	HY-274	00.40	07.15
SAMARKAND – ISTANBUL	26.03.2018-22.10.2018	B-757	1(2)	HY-275	20.00	23.00	HY-276	00.30	06.45
SAMARKAND – ISTANBUL	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-275	18.40	21.40	HY-276	23.10	05.25+
KALININGRAD	25.03.2018-24.10.2018	B-757	3,7	HY-689	11.05	13.40	HY-690	15.00	23.15
KAZAN	27.03.2018-25.10.2018	A320	2,4	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-687	11.50	14.40	HY-688	15.40	21.10
KRASNODAR	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-687	12.45	14.35	HY-688	16.40	22.10
KRASNOYARSK	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-683	08.45	14.15	HY-684	15.50	17.40
LONDON	27.03.2018-26.10.2018	B-757	2,5	HY-201	16.20	20.00	HY-202	21.35	08.35+
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	02.11.2017-23.03.2018	B-767	4(5)	HY-553	21.00	07.50+	HY-554	09.15 11.45	10.25 16.40
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	28.03.2018-24.10.2018	B-767	3	HY-551	07.55	18.30	HY-552	19.35 22.15	20.45 03.20+
LAHORE	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-461	22.40	01.00+	HY-462	10.15	12.45
LAHORE	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-463	10.30	12.50	HY-464	23.40	02.10+
MINERALNIE VODY	25.03.2018-21.10.2018	B-757	2,7	HY-645	09.00	10.30	HY-646	12.30	17.35



ПОКУПКА БИЛЕТОВ ОНЛАЙН



ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ
И АВИАБИЛЕТЫ
В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ
ЧЕРЕЗ CLICK

***880#** 
www.click.uz

Услуги лицензированы.
Услуги оказывает ООО "CLICK"



CLICK Uzbekistan -
специально для вас в
www.click.uz/a



TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

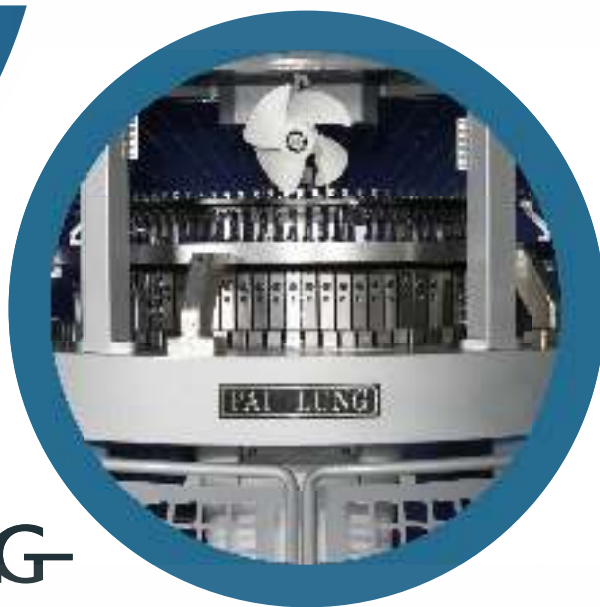
Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
MILAN	06.08.2018-22.10.2018	B-757	1	HY-255	05.35	09.30	HY-256	10.55	19.55
MILAN – URGENCH	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5(6)	HY-255	16.00	19.55	HY-256	21.15 07.00	05.45+ 08.30
MINSK	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-709	17.15	20.30	HY-710	22.00	04.45+
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-787	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-787	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
RIGA	13.04.2018-26.10.2018	B-767	5	HY-103	18.30	22.00	HY-102	23.30	06.20+
NEW YORK	25.03.2018-25.10.2018	B-787	2,4,7	HY-101	05.45	10.00	HY-102	12.45	09.25+
NOVOSIBIRSK	29.03.2018-27.10.2018	A320	4,6	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35
NOVOSIBIRSK*	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-7667	16.20	21.15	HY-7668	13.45	14.50
NOVOSIBIRSK via NAMANGAN	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 15.10	HY-670	16.30 18.35	17.35 19.30
PARIS	27.03.2018-23.10.2018	B-767	2	HY-251	14.50	19.00	HY-252	21.30	07.20+
PARIS – URGENCH	30.03.2018-20.10.2018	B-767	5(6)	HY-251	14.45	18.55	HY-252	21.30 07.50	06.50+ 09.20
ROME	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-257	05.45	09.30	HY-258	11.00	20.05
ROME – URGENCH	27.03.2018-23.10.2018	B-757	2(3)	HY-257	15.20	19.15	HY-258	20.45 06.35	05.25+ 08.05
MADRID via ROME*	25.03.2018-23.10.2018	A321	2	HY-257/ HY-7259	16.20 21.20	19.15 23.55	HY-7260/ HY-258	11.35 20.45	14.05 08.50+
BARCELONA via ROME*	10.10.2017-24.03.2018	A321	2	HY-257/ HY-7261	16.20 21.25	19.15 23.15	HY-7264/ HY-258	16.40 20.45	18.25 08.50+
BARCELONA via ROME*	10.10.2017-24.03.2018	A321	2	HY-257/ HY-7261	16.20 09.05	19.15 10.55	HY-7262/ HY-258	11.45 20.45	13.30 06.50+
BARCELONA via ROME*	29.03.2018-25.10.2018	A321	4	HY-257/ HY-7261	05.45 14.00	09.30 15.50	HY-7262/ HY-258	06.25 11.00	08.10 20.05
ROSTOV ON DON	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
ROSTOV ON DON	18.06.2018-22.10.2018	A320	1	HY-647	14.20	16.10	HY-648	18.10	23.40
SAMARA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-653	08.40	11.00	HY-654	12.40	16.45
SEOUL	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	28.03.2018-24.10.2018	B-767	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SEOUL	25.03.2018-21.10.2018	B-767	7(1)	HY-513	22.15	08.35+	HY-514	09.50	13.30
SEOUL*	25.03.2018-27.10.2018	A330	2,5,7	HY-7513	21.20	07.35+	HY-7514	15.45	19.20
SHARJAH	27.03.2018-27.10.2018	B-767	2,6	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	27.03.2018-27.10.2018	A320	2,6	HY-685	07.35	09.30	HY-686	11.00	16.25
ST. PETERSBURG	25.03.2018-29.10.2018	B-767	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	30.03.2018-27.10.2018	B-787	5,6	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST. PETERSBURG	29.03.2018-25.10.2018	B-757	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	29.03.2018-25.10.2018	B-767	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	26.03.2018-22.10.2018	B-767	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	28.03.2018-24.10.2018	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-304	00.20	07.20+
TEL-AVIV	01.07.2018-02.09.2018	B-767	7	HY-303	03.00	06.35	HY-304	07.50	14.50
TOKYO	26.03.2018-26.10.2018	B-767	1,4(2,5)	HY-527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35
TOKYO – OSAKA – SAMARKAND	06.04.2018-24.08.2018	B-767	4(5)	HY-527	21.05	08.55+	HY-528	11.05	16.55
					10.10	12.00		18.00	18.50
TYUMEN	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-691	09.00	09.55+	HY-692	11.05	16.35
UFA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	27.03.2018-26.10.2018	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VORONEZH	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-715	18.55	21.00	HY-716	23.00	04.40+



СИЛЬНЕЕ ВМЕСТЕ



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры



Товар сертифицирован

Адрес:
улица Бобур, 26,
блок № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE
В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN									
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	30.03.2018-26.10.2018	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
BUKHARA									
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	A320	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	31.03.2018-27.10.2018	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
KARSHI									
MOSCOW	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-623	09.35	11.50	HY-624	13.20	19.20
NAVOI									
MOSCOW	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-617	20.55	23.00	HY-618	00.20	06.10
NAMANGAN									
MOSCOW	26.03.2018-22.10.2018	A320	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	28.03.2018-28.10.2018	A320	3,6(4,7)	HY-619	20.05	22.45	HY-620	00.15	06.30
ST. PETERSBURG*	25.03.2018-27.10.2018	A320	4	HY-7609	23.30	03.05+	HY-7610	15.15	22.00
YEKATERINBURG*	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-7663	05.55	09.10	HY-7664	02.00	04.55
NUKUS									
MOSCOW	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-625	10.45	12.25	HY-626	13.55	19.20
SAMARKAND									
MOSCOW	25.03.2018-26.10.2018	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-611	07.25	09.40	HY-612	11.10	17.00
ST. PETERSBURG	26.03.2018-22.10.2018	B-757	1	HY-639	07.00	10.10	HY-640	11.40	18.30
ST. PETERSBURG	28.03.2018-26.10.2018	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
TERMEZ									
MOSCOW	31.03.2018-27.10.2018	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-711	08.35	12.00	HY-712	13.30	20.40
URGENCH									
MOSCOW	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
MOSCOW	28.03.2018-24.10.2018	A320	2(3)	HY-625	21.20	32.10	HY-626	00.40	06.10
ST. PETERSBURG	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	29.03.2018-25.10.2018	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
FERGANA									
MOSCOW	29.03.2018-25.10.2018	A320	4(5)	HY-627	22.20	01.00+	HY-628	02.30	08.45
MOSCOW	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-627	10.00	12.40	HY-628	14.10	20.25
ST. PETERSBURG	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	30.03.2018-26.10.2018	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30
NOVOSIBIRSK*	27.03.2018-26.10.2018	A320	2,5	HY-7671	16.25	21.10	HY-7672	14.00	14.55

UZBEK DRY FRUITS

+998 71 262 00 12

+998 97 726 04 02

UZBEKDRYFRUITS@MAIL.RU
WWW.UZBEKDRYFRUITS.COM



Miss Sharq



тел.: +998 71 262 00 12
+998 71 262 65 21
www.sharqbeautysoap.uz
sharqsoap@gmail.com

*НЕ СОДЕРЖИТ ЖИВОТНЫХ ЖИРОВ, ПАРФЮМ БЕЗ СОДЕРЖАНИЯ СПИРТА, НЕ ВЫЗЫВАЕТ АЛЛЕРГИИ, СОДЕРЖИТ УВЛАЖНЯЮЩИЙ КРЕМ

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	30.03.2018-27.10.2018	B-757	5(6)	HY-091	05.20	06.20	HY-092	08.40	09.45
ANDIJAN	28.03.2018-25.10.2018	B-757	3(4)	HY-093	11.15	12.15	HY-094	00.40	01.45
BUKHARA	30.10.2017-24.03.2018	IL-114	1,2,4,6	HY-021	07.35	09.15	HY-022	09.55	11.25
BUKHARA – FERGANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-023	10.25	11.35	HY-024	12.15 14.15	13.35 15.10
BUKHARA	31.03.2018-21.10.2018	B-757	6(7)	HY-033	15.35	16.45	HY-034	06.10	07.15
BUKHARA	25.03.2018-26.10.2018	A320	3,5,7	HY-037	09.15	10.25	HY-038	21.55	23.00
FERGANA	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-083	08.05	09.00	HY-084	21.25	22.20
FERGANA	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-085	20.25	21.20	HY-086	20.30	21.25
FERGANA	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-087	07.30	08.25	HY-088	22.35	23.30
FERGANA – BUKHARA	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-023	18.25 20.00	19.20 21.30	HY-024	22.10	23.15
KARSHI	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-079	07.30	08.35	HY-080	20.20	21.25
NAMANGAN	25.03.2018-28.10.2018	A320	3,6(4,7)	HY-095	18.05	19.05	HY-096	07.30	08.25
NAMANGAN	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-097	19.50	20.50	HY-098	09.15	10.10
NAVOI	28.03.2018-24.10.2018	A320	3	HY-047	13.20	14.25	HY-048	15.05	16.05
NAVOI	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-047	19.45	20.50	HY-048	21.30	22.30
NAVOI	26.03.2018-23.10.2018	A320	1(2)	HY-049	18.50	19.55	HY-050	07.10	08.10
NUKUS	25.03.2018-27.10.2018	A320	1,3,4,5,6,7	HY-011	07.00	08.45	HY-012	09.25	11.00
NUKUS	02.07.2018-22.10.2018	A320	1	HY-013	08.00	09.45	HY-014	20.20	21.55
NUKUS	27.03.2018-27.06.2018	A320	2(3)	HY-015	18.40	20.20	HY-016	07.10	08.40
NUKUS	25.03.2018-27.10.2018	A320	3,4,5,6,7	HY-017	17.30	19.15	HY-018	19.55	21.30
NUKUS	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-017	18.30	20.15	HY-018	20.55	22.30
NUKUS	27.03.2018-23.10.2018	A320	2	HY-017	18.10	19.55	HY-018	20.35	22.10
SAMARKAND	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-041	05.30	06.25	HY-042	06.15	07.05
SAMARKAND	26.03.2018-23.10.2018	B-757	1(2)	HY-043	05.05	06.00	HY-044	07.45	08.35
SAMARKAND	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,5(4,6)	HY-043	07.00	07.55	HY-044	08.30	09.20
SAMARKAND	25.03.2018-21.10.2018	A320	7	HY-045	07.00	07.55	HY-046	19.30	20.20
TERMEZ	27.03.2018-26.10.2018	B-757	2,5	HY-065	10.35	11.50	HY-066	12.30	13.45
TERMEZ	25.03.2018-21.10.2018	B-757	7	HY-067	06.20	07.35	HY-068	21.40	22.55
TERMEZ	31.03.2018-28.10.2018	B-757	6(7)	HY-069	11.45	13.00	HY-070	01.15	02.30
URGENCH	25.03.2018-25.10.2018	A320	2,3,4,7	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35	11.05
URGENCH	31.03.2018-27.10.2018	A320	6	HY-051	07.05	08.45	HY-052	09.25	10.55
URGENCH	28.03.2018-27.10.2018	A320	3,6	HY-053	13.00	14.40	HY-054	15.20	16.50
URGENCH	25.03.2018-26.10.2018	A320	5,7	HY-055	07.40	09.20	HY-056	20.10	21.40
URGENCH	27.03.2018-27.10.2018	A320	3,6	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00	22.30
URGENCH	29.03.2018-26.10.2018	A320	4(5)	HY-059	15.30	17.10	HY-060	06.05	07.35
URGENCH	26.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-061	06.10	07.50	HY-062	20.45	22.15
URGENCH – BUKHARA	25.03.2018-22.10.2018	A320	1	HY-051	07.15	08.55	HY-052	09.35 11.15	10.35 12.20
URGENCH – BUKHARA	27.03.2018-25.10.2018	A320	2,4,7	HY-057	18.40	20.20	HY-058	21.00 22.40	22.00 23.45

LAWYER AND ADVISER FOR SAFETY OF YOUR BUSINESS!



VICTORY
GROUP OF COMPANIES

АДВОКАТ И СОВЕТНИК ДЛЯ БЕЗОПАСНОСТИ ВАШЕГО БИЗНЕСА!

ECONOMIC
DISPUTES OF
ANY COMPLEXITY



ЭКОНОМИЧЕСКИЕ
СПОРЫ ЛЮБОЙ
СЛОЖНОСТИ

EXECUTION OF
JUDICIAL
ACTS



ИСПОЛНЕНИЕ
СУДЕБНЫХ
АКТОВ

REGISTRATION,
LIQUIDATION,
BANKRUPTCY



РЕГИСТРАЦИЯ,
ЛИКВИДАЦИЯ,
БАНКРОТСТВО

CADASTRAL
ISSUES



КАДАСТРОВЫЕ
ВОПРОСЫ

SUPPORT OF
FOREIGN ECONOMIC
ACTIVITY



СОПРОВОЖДЕНИЕ
ВНЕШНОЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

IDENTIFICATION OF RISKS IN THE
PERFORMANCE OF TRANSACTIONS
WITH REAL ESTATE



ВЫЯВЛЕНИЕ РИСКОВ ПРИ
СОВЕРШЕНИИ СДЕЛОК
С НЕДВИЖИМОСТЬЮ

LEGAL SUPPORT
OF BUSINESS



ЮРИДИЧЕСКОЕ
СОПРОВОЖДЕНИЕ
БИЗНЕСА

WORLDWIDE OFFICES
НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА**UZBEKISTAN****Tashkent****Address:** House 41, A.Temur Av,
Tashkent,100060**Tel.:** (99871) 140-02-00**e-mail:** info@uzairways.com
www.uzairways.com**AZERBAIJAN****Baku****Address:** House 98, Nizami str, Baku**Tel./Fax:** (994-12) 598-31-20**e-mail:** bak@uzairways.com**CHINA****Beijing****Address:** Jian Guo Men Wai 19 Citic

Building 2-01B, 100004, Beijing

Tel.: (86-10) 65-00-64-42**Fax:** (86-10) 65-25-38-67**e-mail:** uzbair@public.bta.net.cn**FRANCE****Paris****Address:** J25, Rue de Liege, 75008, Paris**Tel.:** (33-1) 45-22-45-50**Fax:** (33-1) 45-22-45-53**e-mail:** par@uzairways.com**GERMANY****Frankfurt on Main****Address:** Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt
am Main**Tel.:** (49-69) 133-76-170/172**Fax:** (49-69) 133-76-169**e-mail:** uzbekistan_airways_fra@t-online.de**e-mail:** fra@uzairways.com**GREAT BRITAN****London****Address:** 1, Devonshire street, London W1w5ds**Tel.:** 44 (0) 020 7034 2090**Fax:** 44 (0) 020 7636 8362**e-mail:** london@uzairways.co.uk**e-mail:** lon@uzairways.com**INDIA****Delhi****Address:** GF-4, Ansalbhawan Building, 16,

K.G. Tolstoy Marg, New Delhi 110 001

Tel.: (91-11) 476-44-444, 476-44-400/1-9**Fax:** (91-11) 476-44-403**e-mail:** del@uzairways.com**Amritsar****Address:** room 106, Hotel Ritz Plaza

Amritsar, 143001, Punjab, India

Tel./Fax: (91-183) 222-38-88/89**e-mail:** uzbairatq@hotmail.com**ITALY****Rome****Address:** Int. 6 Via XX Settembre, 58/A

00187 Rome

Tel.: (39-06) 420-14-815 420-14-811**Fax:** (39-06) 420-27-616**e-mail:** uzbekistanairways@libero.it**e-mail:** rom@uzairways.com**Milan****Address:** P/Box 363, Aeroporto Malpensa

2000, Terminal-1, UFFC N48 PIANO 1A

SOMM LOMBARDO, 21010 (VA)

Tel.: (39-02) 748-67-355**Fax:** (39-02) 748-67-021**e-mail:** mil@uzairways.com**ISRAEL****Tel-Aviv****Address:** Migdalor Building1, Ben Yehuda,
Tel-Aviv, 63801**Tel.:** (972-3) 510-46-85, 510-75-46**Fax:** (972-3) 510-79-46**e-mail:** uzairways@netvision.net.il**JAPAN****Tokyo****Address:** Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13,

Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001

Tel.: (81-3) 51-57-07-22/24/27**Fax:** (81-3) 51-57-07-23**e-mail:** tyo@uzairways.com**KAZAKHSTAN****Almaty****Address:** Office 40, house 69, Tole Bi street,

050000 Almaty

Tel.: (727) 244-74-36**Fax:** (727) 272-92-76**e-mail:** ala@uzairways.com**Astana****Address:** Jelticsan str., house 33/1**Tel.:** (717) 294-56-22**e-mail:** tse@uzairways.com**KOREA****Seoul****Address:** 1411, Royal Bld 5, Dangi-Dong,
Chongro-Ku, Seoul, 110-071**Tel.:** (822) 722-68-56/57**Fax:** (822) 722-68-58**e-mail:** sel@uzairways.com**KYRGHYSTAN****Bishkek****Address:** 107, Kievskaya str, Bishkek, 720040**Tel.:** (996-312) 900123, 900321**Fax:** (996-312) 909321**e-mail:** fru@uzairways.com**LATVIA****Riga****Address:** 11/2 Elizabetes str, Riga, Latvia-1010**Tel.:** (371) 67-32-45-63/64/65**Fax:** (371) 67-32-45-66**e-mail:** rix@uzairways.com**MALAYSIA****Kuala-Lumpur****Address:** Level 7, Menara Park, Block D,

Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan

Seng, 5045

Tel.: (60-3) 21-64-47-66, 21-62-09-30**Fax:** (60-3) 2145-10-12**e-mail:** kul@uzairways.com**RUSSIA****Moscow****Address:** bld 2, house 28, Tverskaya str,

Moscow, 125009

Tel.: (495) 258-80-66**Fax:** (495) 258-80-61**e-mail:** mow@uzairways.com

Domodedovo

Tel.: (495) 967-88-58**St. Petersburg****Address:** office 22, house 27, Bolshaya

Konushenaya str, St. Petersburg, 191011

Tel.: (812) 312-75-36**Fax:** (812) 449-35-60**e-mail:** led@uzairways.com**Ekaterinburg****Address:** office 3, house 13, Popov str,

Ekatininburg, 620014

Tel./Fax: (343) 376-64-44/376-31-20**e-mail:** svx@uzairways.com**Kaliningrad****Address:** house 34, «Akropol», Professora

Baranova str, Kaliningrad

Tel.: (4012) 66-80-18/19**Fax:** (4012) 66-80-20**e-mail:** kgd@uzairways.com**Kazan****Address:** Office 710, house 6, Suvar

Plaza Office Center Spartakovskaya str,

420107

Tel./Fax: (843) 526-54-33**e-mail:** kzn@uzairways.com**Krasnodar****Address:** house 160, Krasnaya str,

Krasnodar, 315015

Tel.: (861) 279-613-73**Fax:** (861) 279-613-74**e-mail:** krr@uzairways.com**Krasnoyarsk****Address:** house 4a, Dubenskogo str,

Krasnoyarsk, 660032

Tel./Fax: (391) 201-94-20**e-mail:** kja@uzairways.com**Mineralnye Vody****Address:** Regional Bussines Centre,

office 314, Krainiy str, 49/ Oktyabrskaya,

17, Pyatigorsk

Tel.: (879) 336-36-36**Fax:** (879) 336-36-31**e-mail:** mrv@uzairways.com**Novosibirsk****Address:** house 6, Potaninskaya str.**Tel.:** (383) 222-68-72**Fax:** (383) 222-62-05**e-mail:** ovb@uzairways.com**Rostov-on-Don****Address:** house 264, Sholokhov Av,

Rostov-on-Don, 344009

Tel.: (863) 272-36-36**Tel./Fax:** (863) 300-38-88**e-mail:** rov@uzairways.com**Samara****Address:** office 2, house 7, Polevaya str,

Samara, 443100

Tel./Fax: (846) 337-10-15**e-mail:** kuf@uzairways.com**Sochi****Address:** House 3, Aerovokzalnaya str.**Tel./Fax:** (862) 240-62-61**e-mail:** aer@uzairways.com**Tyumen****Address:** house 4, Maligin str, 625033**Tel.:** (345) 263-33-70**Fax:** (345) 263-33-60**e-mail:** tjm@uzairways.com**Ufa****Address:** p/box #17, UFA International

Airport, Ufa, 450056

Tel./Fax: (347) 229-51-56**e-mail:** ufa@uzairways.com**Volgograd****Tel.:** (962) 759-11-55**e-mail:** vog@uzairways.com**SAUDI ARABIA****Jeddah****Address:** Skab Center – Madinah Road –

P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – K.S.A.

Tel.: (966-2) 668-90-43**Fax:** (966-2) 668-92-65**e-mail:** jedtohy@mail.ru**SPAIN****Madrid****Address:** Airport Barajas, office T4 02

PD 65, Buzon No2, 28042 MADRID,

KINGDOM OF SPAIN

Tel.: (34-91) 333-73-37**Fax:** (34-91) 333-81-88**e-mail:** mad@uzairways.com**SWITZERLAND****Geneva****Address:** Route de Pre-Bois, 29 WTC

II,1215 GENEVA, SWITZERLAND Postal

Box 856 CH-1215 Geneve 15

Tel.: (41-22) 929-57-61, 929-57-59**Fax:** (41-22) 929-57-98**e-mail:** gva@uzairways.com**THAILAND****Bangkok****Address:** 323 United Centre Bilding, 29-

th floor, Silom Roud, Bangrak, Bangkok,

10500

Tel.: (66-2) 635-54-00/01/02**Fax:** (66-2) 635-54-03**e-mail:** bkk@uzairways.com**TURKEY****Istanbul****Address:** Chumhuriyet CD., Umac Apt.

141 D-4, Elmadag - Istanbul

Tel./Fax: (90-212) 296-46-31/32**e-mail:** ist@uzairways.com**UKRAINE****Kiev****Address:** Sh. Rustaveli st., 4, office 5,

01023, Kiev, Ukraine

Tel./Fax: +38 (044) 279-45-66**e-mail:** iev@uzairways.com**Simferopol****Address:** Kirov prospekt, 29/1, office 403,

Crimea, Simferopol, 95000

Tel./Fax: (38-0652) 511-380/511-381**e-mail:** sip@uzairways.com**UNITED ARAB EMIRATES****Sharjah****Address:** Office No. 42, Crystal plaza

Building, PB No. 23088 King Faisal Road,

Sharjah

Tel.: + 971-65-48-57-80**Fax:** + 971-65-48-57-82**e-mail:** shj@uzairways.com**USA****New-York****Address:** 400 Kelby str., 16-th floor, Fort

Lee, NJ, 07024, USA

Tel.: (1-201) 944-44-74**Fax:** (1-201) 944-44-07**e-mail:** nyc@uzairways.com**e-mail:** uzbekair@aol.com



СРОЧНО НУЖНЫ ДЕНЬГИ?
ОФОРМИТЕ БЫСТРЫЙ ЗАЁМ
ДО 100 000 РУБЛЕЙ

ХОРОШЕГО ПОЛЁТА!
ПОЗВОНИТЕ, КАК ПРИЗЕМЛИТЕСЬ!

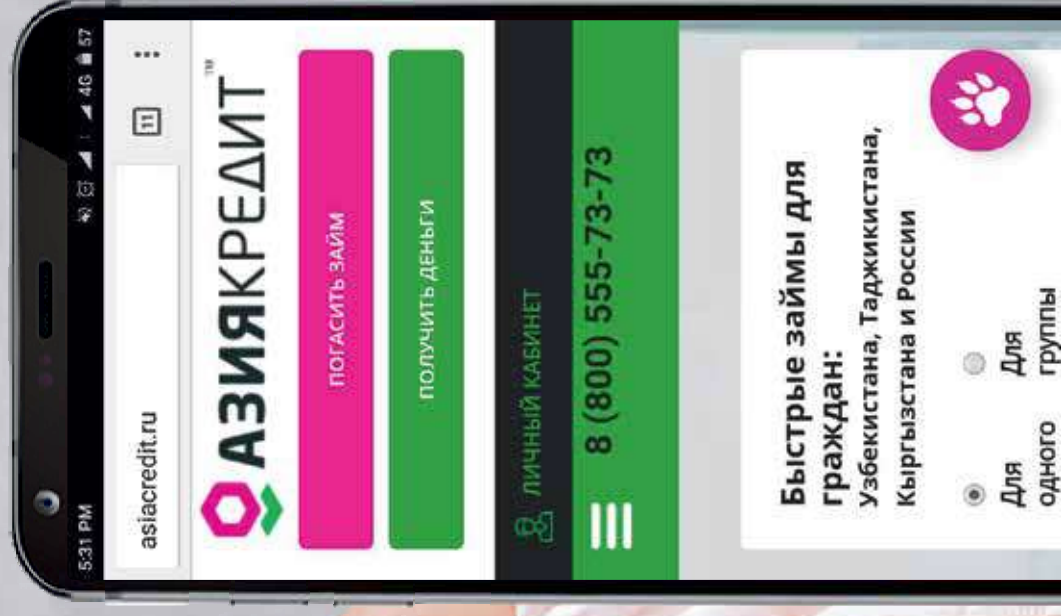
8 (800) 555-73-73
Звонок по России бесплатный

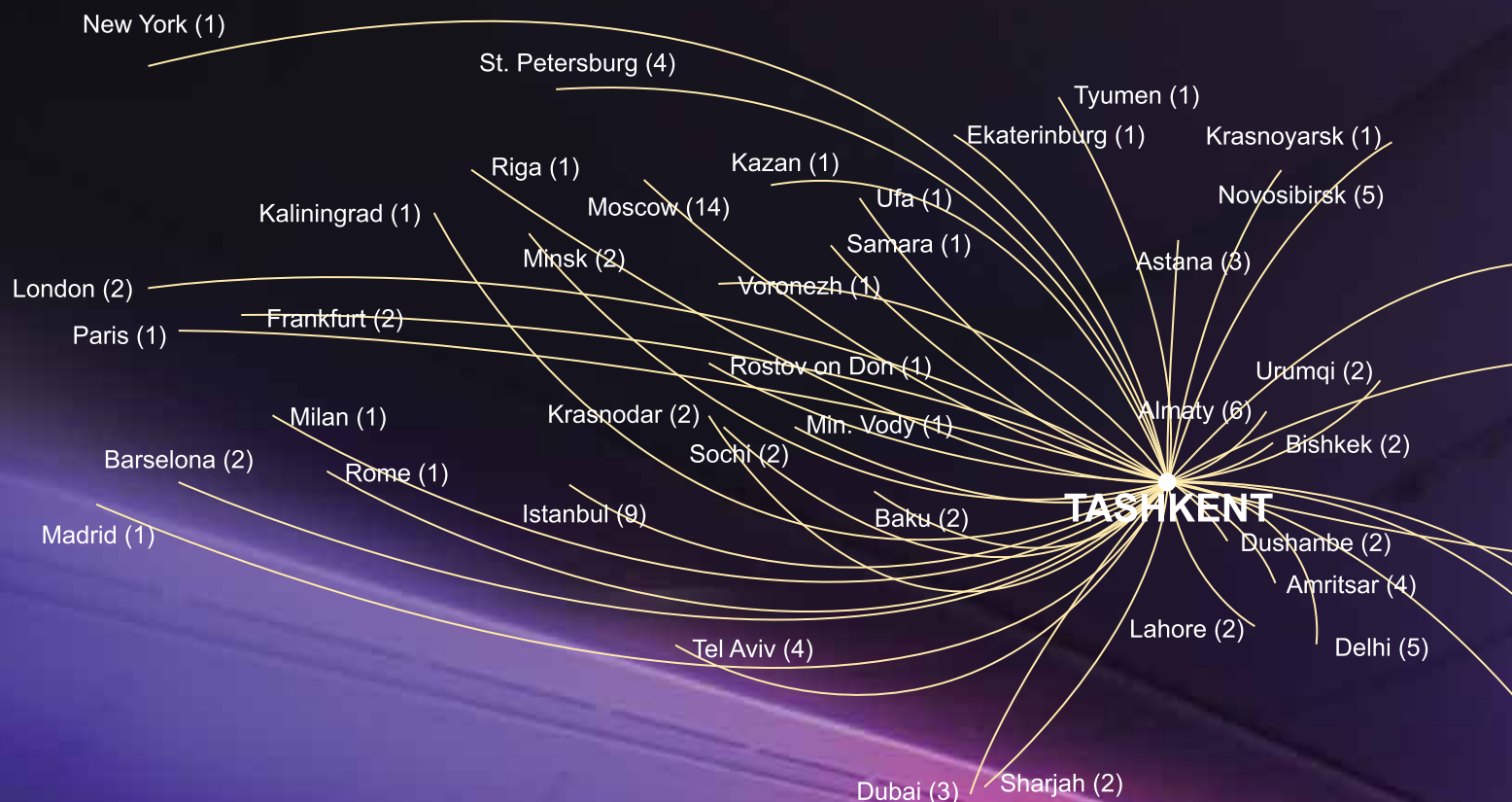
ASIACREDIT.RU

Услуги предоставляются ООО МФК "МЦК". ОГРН 1127747250510



ДЛЯ ГРАЖДАН ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ





(*) – Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию (29.10.2017 – 27.03.2018)

								
New York	10174	14.00	Krasnodar	2482	03.30	Urgench - Moscow	2278	03.30
Riga - New York	6880	09.30	Sochi	2417	03.35	Karshi - Moscow	2810	03.55
Bangkok	4280	06.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Kuala Lumpur	5362	07.15	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
London	5227	07.20	Kazan	2187	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Rome	4662	06.40	Novosibirsk	1827	02.30	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Tokyo	6450	07.30	Samara	1956	03.00	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Frankfurt	4688	06.40	Ekaterinburg	1842	02.40	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Milan	4798	06.40	Ufa	1793	02.45	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Singapore	5625	07.30	Tyumen	1786	02.35	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Fergana - Kazan	2385	03.25
Beijing	4115	05.00	Astana	1115	01.40	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55			
Dubai	2200	03.15				Andijan	447	00.40
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Bukhara	616	00.50
Istanbul	3364	05.05	Urgench - Milan	4085	05.20	Karshi	558	00.45
Tel Aviv	3221	05.15	Andijan - Moscow	3020	04.20	Navoi	509	00.45
Urumqi	1528	02.10	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Namangan	432	00.40
			Fergana - Moscow	3012	04.20	Nukus	1255	01.25
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Samarkand	354	00.35
Kiev	3370	04.30	Namangan - Moscow	2955	04.20	Termez	708	01.00
Riga	3638	05.10	Navoi - Moscow	2659	03.45	Fergana	419	00.35
Moscow	2801	03.55	Nukus - Moscow	2208	03.20	Urgench	1119	01.20
St. Petersburg	3526	04.50	Samarkand - Moscow	2795	03.55			

CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис

House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темур, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чартерные перевозки

T: +99871 140 46 02, 140 47 19
F: +99871 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки

T: +99871 140 20 93
F: +99871 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services /

Пассажирские перевозки

T: +99871 281 49 58
F: +998 71 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office /

Бюро розыска багажа

T: +99871 140 29 14
F: +998 71 140 29 16
<http://lostfound.uzairways.com>

Information office /

Информационно-справочная служба

T: +998 71 140 02 00
www.uzairways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту "Ташкент"

T: +99871 254 11 83

Beijing (2)

Seoul (6)

Tokyo (2)

Bangkok (5)

Kuala Lumpur (2)

Singapore (2)

Domestic routes



СОЛНЕЧНЫЕ
ВОДОНАГРЕВАТЕЛИ

ROYAL

Энергия солнца В КАЖДОЙ КАПЛЕ



+99871 148 8888

Товар сертифицирован. Услуги лицензированы.

AVALON

Инстинкт быть лидером

Avalon – это бытовая техника премиум-класса, которая ломает привычные стереотипы, предлагая кардинально новый взгляд на функциональность, удобство и комфорт.



www.avalonglobal.eu

Товар сертифицирован. Услуги лицензированы.



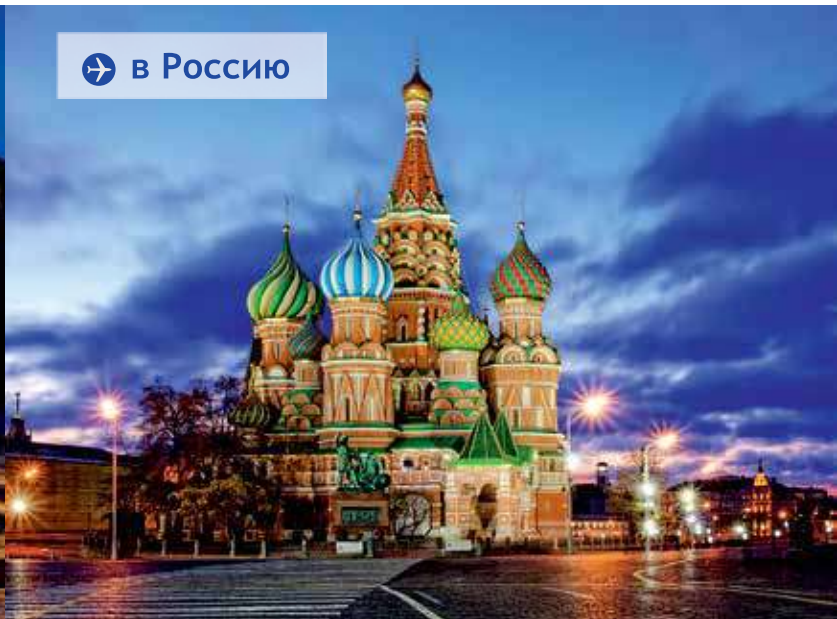
✈ в Среднюю Азию



УЗБЕКИСТАН, Ташкент

☎ 998 71 120 88 83
🌐 www.dolorestravel.com
✉ info@dolores.uz

✈ в Россию



КАЗАХСТАН, Алматы

☎ 7 727 272 9405
✉ info@dolorestravel.kz

РОССИЯ, Сочи

☎ 7 (918) 606 11 47
🌐 www.center-travel.com
✉ info@center-travel.com



SIXT
rent a car

Drive your business.

(Car Rental, Transfers, City Tours, Mountain Trips)

104A, Kichik Beshagach str., 100015, Tashkent, Uzbekistan | + 99871 120-90-10
reservation@sixt.co.uz

AvtoBus Rent LLC. Licence AT №003902

www.sixt.co.uz

feel the motion.

СТРОИТЕЛЬНЫЙ
РЫНОК



QURILISH MOLLARI
BOZORI

ЕЖЕДНЕВНО
с **9:00** до **21:00**



STROY CENTER - КОМФОРТНЫЙ ШОПИНГ

1 этаж

Свыше:
- 500 видов
керамических плиток,
кафеля, майолики,
травертина

1 этаж

Свыше:
- 1000 видов
сантехники, смесителей,
труб, фитингов
и отопительных систем

2 этаж

Свыше:
- 100 видов
вitraжей, окон,
рольставней,
стеклянных
козырьков

3 этаж

Свыше:
- 5000 видов люстр,
светильников
и электротоваров

-1 этаж

AliBazar.uz
Свыше:
- 10000 строительных
материалов
и инструментов

5 этаж

- Ресторан быстрого питания

«The Kitchen»

- Детская площадка.
- Самый большой фитнес-клуб

**Power Fitness
Extreme Club**

2000 кв. м)

2 этаж

Свыше:
- 800 видов
напольных покрытий,
ковролина, ламината,
линолеума и паркета

2 этаж

Свыше:
- 300 видов
натяжных потолков.
- 500 видов
3D панелей, потолочных
и стеновых декоров

2 этаж

Свыше:
- 750 видов
межкомнатных
и входных дверей

4 этаж

Свыше:
- 20000 видов обоев
- 1000 видов жалюзи и штор
- 200 видов декоративной
штукатурки

**Цены из
первых рук.
Форма
оплаты любая!**

Travel to Uzbekistan with



Marco Polo

Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND



50, Kosh Hauz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
+998 66 2357156
+998 66 2350655
samarkand@asiahotels.uz

ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
+998 71 2509680
+998 71 2509686
hotel_asia_tashkent@bk.ru



ASIA
HOTELS
www.asiahotels.uz

ASIA KHIVA



K. Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
+998 62 3752098
+998 62 3758198
hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA FERGHANA



26A, Navoi str., 150100
Ferghana, Uzbekistan
+998 73 244 1326/29
+998 73 244 1330
fergana.asia@yandex.ru

ASIA BUKHARA



Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
+998 65 2246431/32
+998 65 2246433
asia-bukhara@mail.ru



Marco Polo

Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43
transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ВПЕРЕД ЗА УСПЕХАМИ

ПОЛУПРИЦЕПНАЯ, ПРИЦЕПНАЯ И НАВЕСНАЯ ТЕХНИКА



(+99871) 202-72-72

(+99871) 202-88-66

www.uzautotrailer.uz

info@trailer.uz

Товар сертифицирован

Enjoy watching at Home,
Business trips and Vacation

 mediabay.tv



Watch TV at any devices globally
Смотри ТВ на любых устройствах
Telekanallarni istalgan qurilma orqali ko'ring



SAY YES TO A NEW ADVENTURE

AND WE'LL TAKE CARE OF THE REST



Email: info@ulysssetour.com
Telephone: +998 71 1501060; +998 95 144 7124
Location: 100015 Uzbekistan, Tashkent

Website: info@ulysssetour.com
Facebook: www.facebook.com/ulysssetour
Instagram: www.instagram.com/ulysssetour



*Поздравляем с прекрасным весенним
праздником Навруз! Пусть он принесёт Вам
счастья, здоровья и благополучия!*

*С картами **VISA** от ASIA ALLIANCE BANK
комфортно в любой стране мира!*



 **231-60-00**
www.aab.uz

Услуги лицензированы

Компания "URGAZ CARPET"
предлагает широкий ассортимент ковров.



URGAZ



Представляем Вам
новую коллекцию!
Уникальность коллекции
заключается в
оригинальности узоров,
орнамент которых
сочетает современность
и классику, кроме
того, компания предлагает
различные
варианты тафтинговых
покрытий для офиса.

**Ковры экспортируются
в Казахстан, Киргизию,
Таджикистан,
Туркменистан,
Афганистан,
Азербайджан,
Россию, Белоруссию
Латвию и Китай.**

Ароматные ковры URGAZ

Республика Узбекистан,
Самаркандская обл.,
г. Ургут, ул. Каратепинская 25.

+99898 160 00 66
+99895 500 50 96

www.urgaz.uz

info@urgaz.uz



**Искусственный газон для ландшафтного дизайна,
декора и футбольных полей.**



FELICITÀ
СЧАСТЬЕ

www.mbc.uz



RECORDING OLYMPIC DREAMS

Since 1932, OMEGA has known that the Olympic Games is a stage for dedicated athletes to reach their dreams. That's why we love our role as Official Timekeeper and why we're so passionate about providing trusted precision in every single event.


OMEGA
OFFICIAL TIMEKEEPER



AVAILABLE AT: Boutique «Helvetica», International Hotel. Amir Temur shoh ko'chasi, 107 A. Tel: 234-90-77, 234-29-85
«ELERON-KA» MChJ xizmat ko'rsatadi